Erman, Adolf
Bruchstucke koptischer
Volksliteratur

BRUCHSTÜCKE

KOPTISCHER VOLKSLITTERATUR.

VON

ADOLF ERMAN.

AUS DEN ABHANDLUNGEN DER KÖNIGL. PREUSS. AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN
ZU BERLIN VOM JAHRE 1897.

BERLIN 1897.

VERLAG DER KÖNIGL. AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

IN COMMISSION BEI GEORG REIMER.

BRUCHSTÜCKE

KOPTISCHER VOLKSLITTERATUR.

VON

ADOLF ERMAN.

AUS DEN ABHANDLUNGEN DER KÖNIGL. PREUSS. AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN
ZU BERLIN VOM JAHRE 1897.

BERLIN 1897.

VERLAG DER KÖNIGL. AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

IN COMMISSION BEI GEORG REIMER.



Gelesen in der Sitzung der phil.-hist. Classe am 14. Januar 1897
[Sitzungsberichte St. III. S. 19].
Zum Druck eingereicht am 11. Februar, ausgegeben am 13. April 1897.

Was ich hier veröffentliche, steht auf losen Blättern gewöhnlichen Papiers, wie sie in dem Schutte der mittelalterlichen Städte Aegyptens gefunden werden, und ebenso unscheinbar wie dieses Äufsere und wie diese Herkunft ist auch der Inhalt dieser Texte. Aber sie haben uns zweierlei zu bieten, was man in der officiellen Litteratur der Kopten vergeblich sucht: eine natürliche Sprache, die nicht vom Griechischen beeinflufst ist, und, was noch wichtiger ist, unzweifelhafte Beispiele koptischer Metrik. Und diese Metrik scheint, soweit ich sehen kann, nichts mit der griechischen zu thun zu haben, die sich ja auch nur sehr gewaltsam auf die koptische Sprache übertragen liefse; ist sie aber einheimischen Ursprungs, so gewinnen wir damit die Hoffnung, dafs sie uns einmal auch die alten aegyptischen Verse lesen lehrt, die in ihrer vokallosen Schrift bisher jeder Bemühung gespottet haben.

Über das Alter dieser Bruchstücke kann man eigentlich nur sagen, dafs das, was sich von derartigen koptischen und arabischen Papierblättern in den Sammlungen datiren läfst, meist in das zehnte und elfte Jahrhundert gehört. Auch der sprachliche Charakter unserer Texte stimmt gut zu den von Krall (Corpus Papyrorum Raineri Nr. I und II) veröffentlichten Notizen aus dem Jahre 1019 n. Chr.

Beim Abdruck der Texte habe ich unsichere Buchstaben durch untergesetzte Punkte, fehlende durch Sternchen bezeichnet. Diese letztere Angabe aber bitte ich mit Vorsicht zu benutzen, denn die ungeschulte Schrift dieser Blätter erlaubt keine genaue Abschätzung. Auf dem gleichen Raume stehen je nachdem 4, 5, 6 oder 7 Buchstaben, und es kommt dem Schreiber auch nicht darauf an, mitten drin ohne Grund einen leeren Fleck zu lassen

oder eine Zeile nicht bis zum Ende voll zu schreiben. Meine Angaben der Lücken werden in der Regel ihre Maximalgröfse angeben. — Den sprachlichen Charakter dieser Texte sowie den Bau ihrer Verse behandeln besondere Exkurse.

I. Archellites und seine Mutter. (Ein Gedicht.)

Zwei Blätter im Format 14 cm Höhe × 13 cm Breite, die im Jahre 1887 in die Königlichen Museen zusammen mit dem von Steindorff, ÄZ. 1892. 37 veröffentlichten Bannbrief eines Bischofs von Schmun gelangten; heute P 3213. Es sind ein äufseres Blatt einer Lage und ein inneres einer anderen, ich scheide sie als A und B. Sie sind so schlecht erhalten, dafs die Schrift auf den unteren Enden der Seiten vielfach auch bei scharfer Beleuchtung kaum noch sichtbar ist; sie dürften leider bald ganz unlesbar werden. Die Verse werden durch Punkte, die Halbstrophen und Strophen durch besondere Interpunktionszeichen geschlossen. Auf den Rändern und zwischen den Strophen stehen einzelne nicht zum Text gehörige Worte, die ich unten (S. 43) besprochen habe.

A. 1. ϯⲛⲁϩⲓⲥⲉ ⲁⲛ

1. Ⲁⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ ⲛⲧⲉⲧⲛⲛⲧϥ[1] ⲉϩⲟⲩⲛ.
ⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙⲡⲁⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ.
ⲧⲁⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉϥϩⲟ ϫⲉ-ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ ⲛⲉ.
ⲡⲉϫⲁϥ ⲉϭⲓ-ⲡⲉⲡⲣⲟⲉⲥⲧⲟⲥ.
ⲧⲁⲧⲓϫⲱϥ ⲙⲡⲉⲥⲭⲏⲙⲁ ⲛⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.
ⲧⲁⲕⲱ ⲙⲙⲟϥ ϩⲙ-ⲡⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.
ⲟⲩⲛ-ϩⲛⲧⲁⲗϭⲟ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ.
ⲛⲧⲉ-ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ϫⲱ ⲙⲡⲉϥⲧⲁⲓ[ⲟ:]

2. Ϯⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲓ ⲙⲙⲟⲕ ⲡⲁⲓⲱⲧ.
ⲡⲉⲡⲣⲟⲉ[ⲥ]ⲧⲟ̣ⲥ ⲉⲡⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.
ⲉⲕⲉⲁⲁⲧ ⲉⲙ[ⲟ][ⲛ̣][ⲁ][ⲭ̣]ⲟⲥ ϩⲁϩⲧⲏⲕ.
ⲧⲁϭⲱ ϩⲁⲧⲑⲁⲓⲃⲉ ⲉⲛⲉ̣◦◦◦ⲛ̣ϥ.
ⲙⲛⲉⲣⲛⲟϫⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲓⲱⲧ.
ϫⲉⲛⲧⲟⲕ ⲕⲛⲁⲧⲓⲗⲟⲩⲟⲥ ϩⲁⲡⲁⲥⲛⲟϥ.

1. ⲛⲧϥ ist sicher.

ⲡⲛ̣[ⲟⲩⲧ]ⲉ̣ ⲛⲧⲡⲉ ⲡⲉ ⲡⲁⲃⲟⲏⲑⲟⲥ.
ⲉⲣⲉ-ⲡⲁⲣⲟⲟⲩ[ϣ ⲛⲏϫ ⲉ]ⲣ̣ⲟϥ:[1] ——

ⲁⲛⲣⲏ[2]

3. ◦ⲟ̣ⲓ̣ ⲁⲛⲟⲕ◦◦◦ⲟⲟⲩⲕ̣ ⲉϲϩⲁⲓ.
ⲉⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡ◦◦◦◦◦◦◦ⲟ̣ⲕ̣.
ⲁⲣⲭⲉⲗⲗⲓⲧⲏⲥ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ[ⲙⲙⲉⲣⲓⲧ.]
ⲡⲁⲡⲣⲁⲛ ⲉϥ[ϩ]ⲟⲗⲩϭ ϩⲓⲧⲁ[ⲧ]ⲁⲡⲣⲟ
◦◦◦◦◦◦◦ ⲁⲕⲉ◦◦ⲛϩⲟⲩⲛ ⲉ◦◦◦◦◦◦
A. 2. ϣⲁⲓⲥⲟⲗⲥⲗ ⲉⲙⲏⲛⲉ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲕϩⲟ.
ⲛⲉⲛⲕⲁ ⲙⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲣⲱϣⲉⲣⲟⲓ[3] ⲛⲉⲙⲁⲕ.
ⲟⲩⲛⲟϭ ⲡⲉ ⲡⲁⲉⲙⲕⲁϩ ⲉϩⲏⲧ: ⲁⲗⲗⲟⲥ.

4. Ⲉⲣϣⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲃⲱⲕ ⲉⲛϣⲉⲙⲟ.
ⲧⲉϥⲉⲣⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲉ ϣⲁϥⲕⲧⲟϥ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ.
ⲁⲁⲣⲭⲉⲗⲗⲓⲧⲏⲥ ⲃⲱⲕ ⲉⲧⲁⲛⲉⲛϥ.
ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲙⲏϣⲉ ⲛϩⲟⲟⲩ ⲉⲡⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉϥϩⲟ.⸗
ⲉϣⲱⲡⲉ ⲧⲉⲕⲟⲛⲁϩ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲙⲙⲉⲣⲓⲧ.
ⲉⲣⲉ ⲡϭ̄ⲥ̄ ⲛⲁⲥⲧⲟⲕ ◦ϫⲱⲓ.
ⲉϣⲱⲡⲉ ⲟⲛ ⲁⲕⲕⲁ-ⲥⲱⲙⲁ[4] ⲉϩⲣⲁⲓ.
◦◦ⲣⲉ-ⲡϭ̄ⲥ̄ ⲉⲣⲟⲩⲛⲁ ⲛⲉⲙⲁⲕ: — ⲡⲁⲓⲱ◦◦

ⲡⲁⲓⲁⲕ′

5. Ⲫⲉⲣϩⲏⲃⲉ ⲛⲁⲕ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲙⲙⲉⲣ[ⲓⲧ.]
[ⲁⲣ]ⲭⲉⲗⲗⲓⲧⲏⲥ ⲡⲉⲧⲓⲙⲉ ⲙⲙⲟϥ.
ⲡⲁⲡⲣⲁⲛ ⲉ[ϥ]ϩⲟⲗϭ ϩⲓⲧⲁⲧⲁⲡⲣⲟ.
ⲉⲙⲏⲛⲧⲁⲓ ⲉⲙⲁⲩ ◦ⲥⲁⲃⲗⲗⲁϥ.
ⲡⲁⲥⲛⲏⲩ ⲙⲉⲛ ⲡⲉⲧⲥⲟ[ⲟⲩⲛ] ⲉⲙⲟⲓ.
ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣϩⲩⲃⲉ[5] ⲛϩⲉ̣ⲗⲩⲡⲏ ⲛ◦◦◦[6]
ⲉϫⲙ-ⲡⲙⲟⲩ ⲙⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲙⲙⲉⲣⲓⲧ[.]
◦◦◦◦ⲙⲉ̣ ⲉ̣ⲛⲉⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲙⲙⲟ[ϥ: ——]
(Hier fehlen vermuthlich 4 Seiten).

1. Die Ergänzung, zu der der Raum wohl genügt, nach Vers 21. 2. So, über der Zeile. 3. Sic. 4. Korrigirt aus ⲁⲣⲕⲁ-. 5. Das ⲙ in ⲙⲁⲣⲟⲩ korrigirt aus ⲉⲓ. 6. Gewiſs ⲛⲉⲙⲁⲓ, doch ist der Raum etwas knapp dafür.

A. 3. Letztes Wort einer verlorenen Strophe: ϭⲱϣⲧ:

6. Ϩⲁⲙⲟⲓ ⲉⲛⲉ-ⲛⲧⲁⲛⲁⲓ ⲉϣⲃⲱⲕ ⲉⲛⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.[1]
ⲉⲁⲡⲁ ϩⲣⲱⲙⲁⲛⲟⲥ.
ϣⲁⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϫⲉ-ⲁⲣⲭⲉⲗⲗⲓⲧⲏⲥ.
ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲓ ⲙⲙⲟϥ.
ⲧⲉϥϣⲗⲏⲗ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱϥ.
ϣⲁⲣⲉ-ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲧⲁϩⲟϥ[2]
ϫⲉ-ⲉⲣⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲧⲡⲉ.
ϣⲟⲟⲡ ⲛⲉⲙⲁϥ:

7. ϩⲓ' ϯⲡⲁ Ϯⲥⲟⲡⲥ ⲉⲙⲱⲧⲛ ⲛⲁⲓⲟⲧⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.
ⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲣⲉ-ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲛϩⲏⲧϥ.
ⲧⲁⲃⲱⲕ ⲧⲁⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲓ ⲙⲙⲟϥ.
ⲁⲣⲏⲩ ϣⲁⲣⲉ-ⲡⲉϥⲛⲁ ⲧⲁϩⲟⲓ.⸗
ⲙⲟⲛ ⲉⲣⲉ-ⲟⲩϣⲱⲛⲉ ϩⲛⲁⲥⲁ ⲛϩⲟⲩⲛ.
ⲉⲓⲉ ⲟⲩⲙⲛⲧϣⲉ ⲛϩⲟⲟⲩ ⲙⲡⲉⲓⲙⲉ ⲉⲡⲉϥⲧⲱϣ.
ⲧⲁⲃⲱⲕ ⲧⲁⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲓ ⲙⲙⲟϥ.
ⲁⲣⲏⲩ ϣⲁⲣⲉ-ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲧⲁϩⲟⲓ[3]

8. ⲕⲁⲓ[4] ⲥⲉⲧⲛ ⲉ Ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲛⲧ.. ..ⲩⲅⲉⲛⲉⲟⲥ ⲉϭⲱϥ.[5]
ⲙⲉⲣⲉϣⲃⲱⲕ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ.
ϩⲁϩ ⲉⲗⲏⲣⲓⲟⲛ ϩⲓⲧⲉϩⲏ.
ⲁⲩⲱ ⲟⲛ .... ϣⲧ.
ⲁⲩ ..[6] ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁ[ⲃ]..[7] **A. 4.** ϫⲉ-ⲁⲣⲭⲉⲗⲗⲓⲧⲏⲥ.
ⲙⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲡϩⲟ ⲛϩⲓⲙⲉ ϣⲁⲉⲛⲉϩ: ⲁⲗⲗⲟⲥ

9. Ϣⲗⲏⲗ ⲉϫⲱⲓ ⲡⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ.
ⲧⲁⲃⲱⲕ ϣⲁⲧⲉϩⲣⲱⲙⲁⲛⲓⲁ.
ⲙⲟⲛ ⲁⲓⲥⲱⲧⲙ ⲉⲧⲃⲉ-ⲁⲣⲭⲉⲗⲗⲓⲧⲏⲥ.
ϫⲁϥⲉⲣⲟⲩⲛⲟϭ ⲉⲧⲉⲗⲓⲟⲥ.

1. Der Vers ist wohl unrichtig getheilt, der Punkt sollte vielleicht hinter ⲃⲱⲕ stehen. 2. So, wohl ohne Punkt; ob er irrig hinter ⲧⲡⲉ gesetzt ist? 3. Die letzten Worte in Ligaturen, da der Raum am Zeilenende knapp war. Aus diesem Grunde fehlt auch das Zeichen des Versschlusses. 4. Oder ⲁ statt ⲇ? Auch ⲕ ist fraglich. 5. ⲉϫⲱϥ kann man kaum lesen, doch ist das ϭ wohl nur ein mifsgestaltetes ϫ. 6. Reste, die vielleicht ⲛⲓ gewesen sind; es geht aber nicht an, davor noch ein ⲱ zu ergänzen. 7. Es fehlt wohl nichts, er wird das Zeilenende nicht ganz beschrieben haben.

ⲧⲁⲃⲱⲕ ⲧⲁⲉⲣⲙⲟⲛⲁⲭⲏ ϩⲁϩⲧⲏϥ.
ⲧⲉⲛⲁⲣⲁϣⲉ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ[1]

10. ⲛⲁⲓ′ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ.
ⲙⲟ ⲡⲁⲭⲣⲏⲙⲁ ⲧⲉⲕⲕⲁⲁⲩ ϩⲁϩⲧⲏⲕ.
ⲙⲟⲛ ⲁϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲉⲣⲙⲛⲧⲣⲉ ⲛⲁⲓ.
ϫⲉ-ⲁⲣⲭ|ⲉ|ⲗⲗⲓⲧⲏⲥ ⲡⲁϣⲉⲣⲉ ⲟⲛⲁϩ.
ⲉϥϣⲁⲛⲃⲱⲕ ⲧⲁⲕⲧⲟⲓ ⲧⲁⲉⲓ.
ϣⲁⲓⲧⲓ ⲛⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.
ⲉϥϣⲁⲛⲃⲱⲕ ⲟ̣ⲛ̣[2] ⲛⲧⲁϭⲱ ϩⲁϩⲧ̣ⲏ̣ϥ.
ⲧⲁⲁⲩ ⲉⲛϩⲏⲕⲉ ⲙⲉⲛⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ:

B. 1. ϣⲟⲙⲧ ⲉϩⲱϥ[3]

11. Ⲧⲕⲁⲗⲁϩⲏ ⲛⲧⲁⲥⲃⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ.
ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕⲓⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕϫⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ.
ⲉⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲩϣⲓⲛⲉ ⲛⲥⲱⲕ.
ⲁⲣⲭⲉⲗⲗⲓⲧⲏⲥ ⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲧ.
ⲧⲓⲧⲁⲣⲕⲟ ⲙⲙⲟⲕ ⲉⲛⲉϩⲓⲥⲉ.
ⲉⲧⲁⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲛ.
ⲉϥϣⲱⲛ[4] ⲙⲉⲕⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲕϩⲟ[5]
ⲧⲉⲛⲁⲣⲁϣⲉ ϫⲱⲕ ⲉ̣[ⲃⲟⲗ][6]

12. ⲁⲗⲗ′ Ⲃⲱⲕ ⲁϫⲓⲥ ⲥⲁⲣⲭⲩⲗⲗⲓⲧⲏⲥ.
ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲁⲩ ⲧⲉⲥⲁϩⲉⲣⲁⲧⲉ[7] ⲉⲣⲟⲕ.
ⲛⲧⲁⲓⲉ[8] ϣⲁⲣⲟⲕ ⲧⲁⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲕϩⲟ.
ⲉϥϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲙⲁⲣⲓⲙⲟⲩ.
ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲧ.
ⲧⲉⲕⲧⲓ ⲛⲟⲩⲥⲟⲗⲥⲗ ⲉⲧⲁⲯ̣ⲩⲭⲏ.
ⲧⲁⲛⲁⲩ|ⲉⲛ|ⲉⲕϩⲟ.

1. Das letzte Wort in Ligatur wegen des Zeilenendes; daher fehlt auch wieder das Schlufszeichen. 2. ⲟ könnte wohl auch ⲁ sein, von ⲛ ist nur ⲓ erhalten. 3. So, über der Zeile. 4. Sic. 5. Ob hinter ⲉⲃⲟⲗ ein Punkt stand, ist nicht zu sehen. Vermuthlich sollte auch hinter ⲛⲉⲕϩⲟ ein Punkt stehen, der Schreiber vergafs ihn aber und trug ihn dann über der Zeile nach, und zwar aus Flüchtigkeit hinter ⲧⲉ. 6. ⲉⲃⲟⲗ scheint in einer Abkürzung über dem Zeilenende gestanden zu haben; des Raummangels wegen fehlt auch das Schlufszeichen. 7. Sic, ⲧⲉⲥ-. 8. Sic.

ⲧⲉⲛⲁϩⲏⲧ ⲉⲙⲧⲟⲛ |ⲉⲙⲟϥ: |
ϣⲉϫ ⁎⁎[1]

B. 2. 13. ⲁⲓⲥⲙⲏⲛⲉ ⲉⲛⲟⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ.
ⲙⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛϣⲡⲁⲣⲁⲃⲁ ⲙⲙⲟⲥ.
ϫⲉ-ⲙⲛⲣⲥⲁⲃⲟⲗ ⲉⲡⲣⲟ.
ⲙⲛⲁⲩ ⲉⲡϩⲟ ⲛⲉϩⲓⲙⲉ ϣⲁⲉⲛⲉϩ.⸗
ⲉϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣϭⲱ ⲙⲛⲙⲁ.
ⲱ ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ ⲕⲱ ⲑⲛⲛⲧⲉ ⲛⲓ.
ⲉϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲃⲱⲕ ⲉⲛⲟⲩⲛ.
ⲉⲣⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲓⲙⲟⲉⲓⲧ ⲛⲉ[2]

14. ⲁⲓⲕⲱ ⲛⲧⲉϩⲣⲱⲙⲁⲛⲓⲁ ⲛⲥⲱⲓ.
ⲁⲓⲉⲓ ⲛⲉⲧⲟϣ ⲉⲧⲡⲁⲗⲁⲥⲧⲓⲛⲏ.
ϫⲓⲟⲩⲱϣ ⲧⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲕϩⲟ[3]
ⲁⲣⲭⲉⲗⲗⲓⲧⲏⲥ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲙⲙⲉⲣⲓⲧ.
ⲡⲉ ⲛⲉϩⲟⲓⲙⲉ ⲛⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ.
ⲛⲧⲁⲓⲡⲗⲉⲁ ⲛϩⲛⲧⲟⲩ.
ϯϩⲓⲥⲉ ⲛⲁⲓ.
ⲛⲑⲉ ⲙⲛϣⲁϫⲉ ⲛⲧⲁⲕⲁⲩⲟⲉϥ[4].
ϫⲉ-ⲙⲛⲁⲩ ⲉⲡϩⲟ ⲛⲉϩⲓⲙⲉ ϣⲁⲉⲛⲉϩ: —— ⲡⲁⲗⲗⲟⲥ

15. ⲡⲁⲗⲗⲟⲥ ⲁϫⲓⲥ ⲉⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲧ.
ϫⲓⲥ ⲛⲉⲕⲓⲃⲉ ⲛ[ⲉ]ⲧⲁⲩⲥⲁⲛⲟⲩϣⲕ.
ⲥⲉⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ.
ⲉⲩⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓ ⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ⸗
ⲁⲣⲭⲉⲗⲗⲓⲧⲏⲥ ⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲧ.
ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.
ⲧⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ.
ⲧⲁⲁⲥⲡⲁⳅⲉ ⲙⲙⲟⲕ[5]
ⲧⲉⲡⲁⲣⲁϣⲉ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ[6]

1. Unter der letzten Zeile des Blattes. 2. Wegen des Raummangels am Zeilenende die letzten Worte in Ligatur, und kein Schlufszeichen. 3. Hier ist gewifs ein Punkt ausgelassen; Zeilenende. 4. Lies ⲧⲁⲩⲟϥ. 5. Der Raum am Zeilenende so knapp, dafs kaum Platz für einen Punkt blieb. 6. Kein Platz für ein Schlufszeichen.

16. Ⲃⲱⲕ ⲁϫⲓⲥ ⲉⲧⲉⲩⲛⲕⲗⲩⲧⲓⲕⲏ ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ.
ϫⲉ-ⲁⲓⲥⲙⲓⲛⲉ ⲛⲟⲩⲇⲓⲁⲑⲏ.[1]
ⲙⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ [ⲛ]ⲧⲡⲉ.
ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲛⲓϣⲡⲁⲣⲁⲃⲁ ⲙⲙⲟⲥ.⸗
ⲡⲁⲛⲟⲩⲥ ⲧⲁ[ⲛⲁⲩ ⲉ]ⲛⲟⲩϩⲟ.
ϩⲛ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲟ ⲛⲙⲡⲏⲩⲉ.
ⲉⲓⲧⲁ ○○○○○○○ ⲧⲁⲛⲗⲟⲩⲟⲥ.
ϩⲁⲛⲉⲛⲧⲁⲓⲁⲁⲩ: [ ]

B. 3. 17. ϯⲛⲁ ϩⲓⲥⲉ Ⲃⲱⲕ ⲉⲛⲉϣⲁϫⲉ ⲙⲉⲧⲁⲙⲁⲁⲩ.
ϫⲉ-ⲧ̣ϩ̣ ○○○ ⲃⲱⲕ ϣⲁⲧⲟⲩⲡⲁⲧⲣⲓⲥ.
ⲙⲟⲛ ⲁⲓⲧⲓ ⲛⲟⲩⲗⲟⲩⲟⲥ ⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲧⲡⲉ:[3]
ⲛⲛⲛⲁⲩ ⲉⲛϩⲟ ⲛⲉϩⲓⲙⲉ ϣⲁⲉⲛⲉϩ.⸗
ⲙⲛⲓϣⲡⲁⲣⲁⲃⲁ ⲛ̣ⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ.[4]
ⲧⲁⲓ ⲛⲧⲁⲓⲥⲙⲛⲛⲧⲉ ⲙⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ.
ⲙⲛⲛⲟ ⲛⲉϥϭⲱⲛⲧ ⲉⲣⲟⲓ[5]
ⲛⲉⲛⲟϫⲉ[6] ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲉⲙⲟϥ: ⲁⲗⲗⲟⲥ

18. Ⲃⲱⲕ ⲛⲉⲕϣⲁϫⲉ ⲙⲉⲡⲁϣⲏⲣⲉ.
ⲁⲣⲭⲉⲗⲗⲓⲧⲏⲥ ⲡⲉϯⲙⲉ ⲙⲟϥ.
ϫⲉ-ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲧⲉⲩⲛⲕⲗⲩⲧⲓⲕⲏ ⲧⲉⲕⲙⲁⲁⲩ.
ⲉⲧⲁⲓⲉⲓ ⲉⲡⲙⲁ ⲧⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ.⸗
ⲉⲓⲥ ⲛⲉⲕⲓⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕϫⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ.
ⲧⲕⲁⲗⲁϩⲩ ⲉⲧⲁⲥⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲟⲕ.
ⲥⲉⲁϩⲉⲣⲁⲧⲉ[7] ⲉⲛⲃⲟⲗ ⲉⲡⲣⲟ.
ⲉⲥⲟⲩⲱϣ ⲉϣⲁϫⲉ ⲛⲉⲙ[8]

19. Ⲁ̣ⲓⲧⲁⲣⲕⲟ[9] ⲱ ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ.
ⲉⲡⲣⲁⲛ ⲉⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉⲛⲉϭⲟⲙ.
ⲉϣ[ⲱ]ⲡⲉ ϣⲁⲣⲧⲓϩⲓⲥⲉ ⲛⲁⲓ.
ⲧⲁⲉⲉⲓ[10] ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁⲛⲁⲩ ⲉⲛⲟⲩϩⲟ.
ⲁⲓⲧⲓ-ⲗⲟⲩⲟⲥ.

1. Sic. 2. Von ⲉ noch ein Rest erhalten. 3. Sic. 4. Anstatt ⲛⲇ. könnte man zur Noth ⲧⲓⲇ. lesen. 5. Ohne Punkt, Zeilenende. 6. Sic. 7. Sic. 8. Abkürzung für ⲛⲉⲙⲁⲕ, wegen Raummangel am Zeilenende; daher auch kein Schlufszeichen. 9. ⲟ korrigirt aus? 10. Sic.

ⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲧⲡⲉ.
ϫⲉ-ⲙⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡϩⲟ ⲉⲛ[ⲥϩⲓⲙⲉ][1] ϣⲁⲉⲛⲉϩ.
ⲙⲛϣⲡⲁⲣⲁⲃⲁ ⲙⲙⲟⲥ.
ⲧⲉⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲟϫ ⲉⲃⲟⲗ:

20. Ⲁⲓⲧⲁⲣⲕⲟⲕ ⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲧⲡⲉ[2]
ⲁⲣⲭⲉⲗⲗⲓⲧⲏⲥ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲙⲙⲉⲣⲓⲧ.
ϣⲉⲛⲉϩⲧⲏⲕ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲓ ⲧⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ.[3]
ⲁⲣⲓ-ⲡⲙⲉⲩⲉ ⲟ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ.
ⲛⲛⲉϩⲓⲥⲉ ⲛⲧⲁϣⲟⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲕ.
ⲉⲕⲁⲗⲏ ⲉϫ∘ⲛⲁϭⲓϫ.
ⲉⲓⲧⲓ-ⲉⲕⲓⲃⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲕ.
ⲉ∘∘∘∘∘∘ⲛⲁⲩ ⲉⲡ|ⲉⲕ|ϩⲟ.
ⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲧ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲛⲁⲃⲁⲗ[.]
∘∘∘ ∘∘∘ ∘ ∘∘∘ ∘∘ ∘ⲛϭ̣ ∘ⲛⲟⲩⲧⲉ:

B. 4. ∘ⲛ̣ⲉⲣϩ∘∘∘∘∘ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ[4]

21. Ⲥϩⲓⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲁⲩϫⲡⲉ-ϣⲏⲣⲉ.
ⲥⲱⲟⲩⲁϩ ⲛⲧⲉⲧ[ⲛⲣ]ⲓ[ⲙⲓ] ⲛⲉⲙⲁⲓ.
ϫⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲁⲓϫⲡⲟϥ.
ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲛⲧⲁⲓⲙⲡⲉϥⲙⲟⲩ ⲛⲁϥ.⸗
ϯⲟⲩⲱϣ ⲟⲩⲥⲟⲡ[5] ⲉϣⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ.
ⲙⲡⲁⲣⲁ ⲛⲉⲭⲣⲏⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
ⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲁⲃⲟⲏⲑⲟⲥ.
ⲉⲣⲉⲡⲁⲣⲟⲟⲩϣ ⲛⲛϫ ⲉⲣⲟϥ:[6]

22. Ⲛⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲛⲧⲁⲩϫⲡⲉ-ϣⲏⲣⲉ.
ⲥⲱⲟⲩⲁϩ ⲛⲧⲉⲧⲛⲣⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙⲁⲓ.
ϫⲉ-ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲁⲓϫⲡⲟϥ.
ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲛⲧⲁⲓⲙⲡⲉϥⲙⲟⲩ ⲛⲁϥ⸗
ⲁⲓϫⲟⲟⲩⲕ ⲉⲁⲑⲏⲛⲉⲟⲥ.
ⲙⲉⲛⲃⲉⲣⲉⲧⲟⲥ ϫⲉⲕⲁⲛⲟⲓ ⲉⲥϩⲁⲓ.

1. Er hat eine Verschreibung verbessert und dabei ⲥϩⲓⲙⲉ ausgelassen. 2. Ohne Punkt wegen Raummangels. 3. Offenbar zwei oder drei Verszeilen, doch wage ich nicht, sie zu trennen. 4. Überschrift wie bei A. 1. B. 1; vor ⲛ fehlt kaum etwas. 5. Wohl nicht ⲟⲩⲥⲟⲛ. 6. Für das ganze Schlufszeichen fehlte der Raum.

ⲁⲕⲕⲁ-ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲥⲱⲕ.
ⲁⲕⲃⲱⲕ ⲁⲕⲣⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ: ϣⲟⲛⲧ ⲉϩⲱϥ

23. Ⲁⲓⲉⲥⲕ-ⲛⲛⲟϭ ⲉⲛⲉⲗⲁⲩⲟⲥ.
ϫⲓⲛ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ϩⲣⲱⲙⲏ.
ⲁⲓⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲕ.
ⲁⲣⲭⲉⲗⲗⲓⲧⲏⲥ̣ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲛⲟⲩⲟⲓ.
ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉϥϩⲓⲛⲁⲃⲁⲗ.⸗
ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲛⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϫⲱⲓ.
ⲱ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲁⲣ[ⲭⲉⲗ]ⲗⲓⲧⲏⲥ.
ⲁϩⲣⲟⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉ̣ⲓ̣ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲥ̣ⲟⲩ̣∘ ⲉⲓ[1]
ⲁⲓⲛⲛⲡⲉⲕⲙⲟⲩ[2] ⲛⲁⲕ:

24. Ⲃⲓⲁⲧⲕ [ⲉ]ϩⲣⲁⲓ[3] ⲧⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁϩⲟ.
ⲁⲣⲭⲉⲗⲗⲓⲧⲏⲥ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲙⲙⲉⲣⲓⲧ.
ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲧⲥⲩⲛⲕⲗⲩⲧⲓⲕⲏ ⲧⲉⲕⲙⲁⲁⲩ[4]
ⲛⲧⲁⲓⲉⲓ ⲉⲛⲓⲙⲁ ⲧⲁⲛⲁ̣[ⲩ ⲉ]ⲣⲟⲕ.⸗
ⲛⲛⲁ[5] ⲛⲧⲁⲓⲉⲓ ⲧⲁⲛⲁ[ⲩ] ⲉⲣⲟⲕ.
ⲧ̣ⲉ∘ⲛ̣∘ⲓ̣ϫ̣ⲓ∘∘∘∘∘∘ ⲉⲣⲟⲓ.
ⲁⲓⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲕ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲙⲙⲉⲣⲓⲧ[6]
ⲙ̣ⲉⲛⲛⲁⲩ∘∘∘∘∘ⲙⲟⲩ:

1. Das ⲓ stände vor ⲥⲟⲟⲩⲛ, mit dem eine neue Zeile beginnt, am Rande, wie eine Korrektur. — Hinter ⲉⲓ wohl kein Punkt. 2. Streiche ein ⲛ. 3. Hinter ⲉϩⲣⲁⲓ noch der Rest eines Zeichens? 4. Ob ein Punkt stand, ist nicht zu sehen (Zeilenende). 5. Oder ⲙⲛⲁ? 6. Punkt nicht sichtbar.

Von der folgenden Strophe (25) sind nur noch einzelne Worte lesbar: (7 Buchstaben) ⲛ̣ⲓ̣ⲛ ⲁⲥϣⲱ (10 Buchstaben) **ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲉ** (13 Buchstaben) **ϣⲏⲣⲉ ⲛⲟⲩⲱ[ⲧ]** (24 Buchstaben) **ⲁϩ̣ⲣⲟⲛⲁϩ̣ⲕ̣** (25 Buchstaben) **ⲁⲛ** (23 Buchstaben bis zum Schlufs der Seite).

Dafs der Text in der Hauptsache aus Wechselreden zwischen einem heiligen Archellites und seiner Mutter Tsynklytike[1] besteht, die ihn im Kloster aufsucht und die er nicht wiedersehen will, sieht man leicht,

[1] Der ⲁⲣⲭⲉⲗⲗⲓⲧⲏⲥ (in Vers 12: ⲁⲣⲭⲩⲗⲗⲓⲧⲏⲥ) ist ein Ἀρχυλίδης, die ⲧⲥⲩⲛⲕⲗⲩⲧⲓⲕⲏ eine *Συγκλητική*. Da dieser letztere Name hier stets den Artikel hat, mufs der Verfasser unseres Textes sich noch seiner Bedeutung bewufst gewesen sein.

aber wäre uns nicht (worauf mich Oscar von Lemm hinwies) die Geschichte dieses Heiligen im Synaxarium erhalten, so würde es schwerlich jemandem glücken, alles zu errathen, was zwischen diesen einzelnen Reden geschieht und sie veranlafst. Ich mufs daher zunächst mittheilen, was der koptische Heiligenkalender unter dem 14. Tybi, dem Todestage unseres Heiligen, berichtet: ich gebe unten (S. 22) den arabischen Text nach den Göttinger Hss., deren Abschrift ich der Güte Pietschmann's verdanke. Eine vollständige Übersetzung findet sich in Wüstenfeld's Synaxarium S. 237 ff.

Arschelides entstammte einer vornehmen Familie Roms und war der Sohn eines Johannes und einer *Seklatika* (var. *Scheklatiki*), die beide fromm waren.

Als er sein zwölftes Lebensjahr erreicht hatte, ging sein Vater in Frieden zur Ruhe, und seine Mutter beschlofs, ihn zu verheirathen, er wollte es aber nicht. Da rieth sie ihm, zum König zu gehen und die Stelle seines Vaters zu nehmen, und sie sandte zwei von seinen Dienern mit ihm und viele Geschenke, dafs er sie dem Könige bringe und die Stelle seines Vaters nehme[1].

Auf dieser Reise leidet der Jüngling Schiffbruch, rettet sich aber allein an den Strand, und hier ist es, wo ihm ein vom Meere ausgespülter Leichnam die Nichtigkeit *dieser vergänglichen Welt* und das ما آل النفس اليه so vor Augen führt, dafs er der Welt zu entsagen beschliefst.

Dann lief er schnell und begab sich nach einem Kloster, das dem heiligen Rumanius (var. *Rumanus*) *geweiht war, und blieb in ihm, nachdem er ihnen gegeben hatte, was ihm noch an Schätzen und an Kleidern geblieben war.*

Dort kasteite er sich und gelangte *zur äufsersten Vollkommenheit, und der Herr gab ihm die Gnade, Kranke zu heilen, und wer zu ihm kam von sämmtlichen Krankheiten, über dem betete er und er wurde geheilt. Er machte mit dem Messias einen Vertrag, dafs er kein Frauengesicht sehen werde.*

Als eine Zeit vorbei war und die Nachricht von ihm bei seiner Mutter ausblieb und sie nicht wufste, was mit ihm geschehen war, so meinte sie, er sei gestorben und trauerte sehr über ihn.

Dann baute sie eine Herberge (funduk) und stiftete sie für die Fremden und Reisenden, darin einzukehren. Dann machte sie ein Zimmer darin und bewohnte es.

[1] Es sind etwa die Verhältnisse des vierten Jahrhunderts vorausgesetzt, da der Kaiser nach dem folgenden in Konstantinopel residirt.

Eines Tages hörte sie, wie ein Kaufmann dem anderen von dem heiligen Arschelides erzählte und von seiner Heiligkeit und seiner Frömmigkeit und von der göttlichen Gnade[1], *die er hatte. Dann beschrieb er sein Wesen und seine Abzeichen. Da machte sie sich an den Kaufmann und erfuhr* (?) *von ihm über ihren Sohn und erkannte, dafs es ihr Sohn war. Da machte sie sich augenblicklich auf und reiste zu dem Kloster.*

Sie sandte zu ihm, ihm ihre Ankunft zu melden und die Zusammenkunft mit ihm zu erstreben. Da sandte er und sagte ihr, dafs er sich gegen den Herrn, den Messias, verpflichtet habe, keineswegs ein Weibergesicht zu sehen und dafs es ihm unmöglich sei, die Verpflichtung zu übertreten. Da wiederholte sie ihm ihre Bitte und beschwor ihn, dafs sie ihn sähe, und liefs ihn wissen, dafs, wenn er nicht mit ihr zusammenkäme, sie in die Wüste gehen würde, dafs die Thiere sie fräfsen. Als er erkannte, dafs sie ihn nicht verlassen würde und dafs er die Verpflichtung, welche er mit dem Messias eingegangen war, nicht übertreten werde, so betete er und bat den Herrn, den Messias, dafs er seine Seele nähme. Dann sagte er zu dem Thürhüter: »bitte sie, einzutreten«, und der Herr nahm seine Bitte an und erhörte sein Gebet und nahm seine geheiligte Seele.

Als sie zu ihm eintrat, fand sie, dafs er seine Seele schon hingegeben hatte, und sie schrie mit lauter Stimme und weinte. Dann bat sie den Herrn, dafs er auch ihren Geist empfinge, und der Herr nahm ihre Bitte an und nahm ihren Geist.

Beim Begräbnifs aber kam aus dem Leibe des Heiligen eine Stimme und bat, sie beide in einem Grabe beizusetzen, wie es denn auch geschehen ist.

So die Fassung des Synaxariums. Wo unser Gedicht beginnt, steht Archellites an der Pforte des Klosters des Romanus und der Vorsteher befiehlt, ihn einzulassen:

1. *Öffnet ihm und führt ihn herein,*
stellt ihn hin vor mich,
dafs ich sein Gesicht sehe, von wannen er ist.
Der Vorsteher sagte:
ich vergleiche[2] (?) *sein Haupt der Art der Engel*
und[3] *ich setze ihn in das Kloster.*

[1] Nämlich seiner Heilkraft.

[2] Das etwa mag die Wendung »ich gebe sein Haupt dem σχῆμα der Engel« bedeuten, die ich sonst nicht kenne.

[3] Der Sinn ist gewifs: »weil er mir wie ein Engel erscheint, nehme ich ihn auf«, aber wie sind diese Konjunktive, denen kein anderes Verb vorhergeht, zu erklären? Die Fälle elliptischen Gebrauchs des Konjunktivs, die Stern, Gramm. § 446 aufführt, sind nicht ähnlich.

Heilungen werden durch ihn geschehen
und alle Leute werden seinen Ruhm sagen.

Der Heilige bittet ihn, ihn unter die Mönche aufzunehmen:

2. *Ich rufe dich an, mein Vater,*
du Vorsteher dieses Klosters.
Du sollst mich zum Mönche bei dir machen,
dafs ich unter dem Schatten des . . . bleibe.
Mein Herr und Vater[1] *wirf mich nicht heraus,*
denn du wirst Rechnung für mein Blut ablegen.
Gott vom Himmel ist mein Helfer,
meine Sorge ist auf ihn geworfen.

Ohne weiteres wird nun der Schauplatz der Handlung nach Rom verlegt, wo die Synklytike um ihren Sohn klagt. Sie hatte ihn (es ist das eine Abweichung von der arabischen Fassung) »*zur Schule*« geschickt oder wie Vers 22 es genauer ausführt, »*nach Athen und Beryt, um schreiben zu lernen*« und nun ist er verschollen[2].

3. . . . *ich* . . . . . *zum schreiben*[3],
was ist . . . . *?*
Archellites, mein lieber Sohn,
dessen Name süfs ist für meinen Mund[4].
. . . .[5]
bin ich täglich getröstet, wenn ich dein Gesicht sehe.
Die Habe deines Vaters genügt mir und dir.
Grofs ist mein Kummer.

4. *Wenn ein Mann in die Fremde geht*
und er verbringt ein Jahr, so kehrt er zu seinem Hause zurück.
Archellites ging zu der Schule —

[1] Das Fehlen des Artikels in ⲉⲓⲱⲧ ist merkwürdig.

[2] Das Motiv, dafs der heilige Jüngling zum Studium nach Beryt geschickt wird, aber lieber ins Kloster geht, findet sich im Synaxarium in der Geschichte von Johannes und Arcadius, die mit der unseren auch sonst Verwandtes hat (Synaxarium, übers. von Wüstenfeld S. 124).

[3] Vielleicht ist zu lesen ϫⲟⲟⲩⲕ ⲉⲥϩⲁⲓ, und die Mutter klagt wie in 22 darüber, dafs sie ihn zur Erlernung des Schreibens ausgeschickt habe.

[4] Gegen die Grammatik, aber doch sicher so gemeint. Ebenso unten in 7, 11, 12 und 23.

[5] Es stand wohl etwa: Wenn du zurückkehrst, so bin ich getröstet, denn ich habe ja für uns beide genug zu leben.

seit vielen Tagen sah ich nicht sein Gesicht.
Wenn du lebst, mein lieber Sohn,
so wird dich der Herr zu mir zurückführen[1],
wenn aber[2] *du gestorben bist,*
so möge der Herr mit dir Mitleid haben.

5. *Ich traure um dich, mein lieber Sohn,*
Archellites, den ich liebe,
dessen Name süfs ist für meinen Mund,
aufser dem ich keinen habe.
Meine Brüder und meine Bekannten,
mögen sie mit mir trauern und klagen
über den Tod meines lieben Sohnes,
[*ich weifs nicht*][3], *was* [*ihm*] *begegnet ist.*

Damit endet das erste Bruchstück; 10 Strophen, wenn nicht mehr, sind verloren gegangen. Synklytike hat ihre Herberge gegründet und (hier entfernen wir uns wieder von der arabischen Fassung) »heilige Väter«, also wohl Mönche[4], sind bei ihr eingekehrt. Sie hören von jemand, der an einer Krankheit gestorben ist, und erzählen daraufhin von dem Wunderthäter.

6. *Ach hätte*[5] *dieser doch gehen können*
zum Kloster des Apa Romanus,
zu diesem Heiligen, Namens Archellites,
und er hätte ihn angerufen[6]
und er hätte zu Gott für ihn gebetet.
(*so*) *richtet ihn die Genesung auf,*
denn Gott vom Himmel
ist mit ihm.

---

[1] ⲥⲧⲟ hat hier gewifs diese Bedeutung, die für das B. ⲧⲁⲥⲑⲟ die gewöhnliche ist, vergl. auch unten S. 33.

[2] ⲟⲛ heifst in diesem Text auch »aber«, vergl. auch Vs. 10.

[3] Lies etwa ⲙⲉⲓⲙⲉ.

[4] Falls das »heiliger Vater« nicht etwa bei diesen späteren Kopten nur zu einer ehrenden Bezeichnung — etwa wie heute شيخ — geworden ist, vergl. unten S. 30 und S. 35.

[5] Die auffallende Verbindung ⲉⲛⲉ ⲛⲧⲁ- hat Stern, Gramm. § 630 schon belegt. Nur durch die dichterisch lebhafte Sprache läfst es sich erklären, dafs sich an dieses Perfectum das praesentische ϣⲁⲣⲉ- schliefsen kann; man erwartet: »es hätte ihn die Heilung aufgerichtet«.

[6] *παρακαλεῖν.*

Synklytike merkt, daſs es ihr Sohn ist und will auch zu ihm, daſs er sie von ihrer Krankheit, dem Kummer, heile.

7. *Ich bitte euch, meine heiligen Väter,*
sagt mir den Ort, wo dieser Mann weilt,
daſs ich gehe und ihn anrufe:
vielleicht richtet mich sein Mitleid auf.
Eine Krankheit ist ja[1] *in meinem Innern,*
seit vielen Tagen kenne ich ihre . . .[2] *nicht;*
daſs ich gehe und ihn anrufe;
vielleicht richtet mich die Genesung auf.

Die Väter warnen sie vor diesem nutzlosen Beginnen:

8. *Du Weib, wir . . . ein . . . auf ihn*[3]*:*
du kannst nicht zu jenem Orte gehen.
Es sind viele . . .[4] *auf dem Weg*
und weiter . . . [schauen]
. . .[5] *den Heiligen, Namens Archellites,*
er sieht ewiglich kein Weibergesicht.

Sie aber beharrt auf ihrem Entschluſs und geht zum Erzbischof, ihm ihre Habe anzuvertrauen.

9. *Bitte für mich, du Erzbischof,*
und so gehe ich nach der Romania.
Ich habe ja von Archellites gehört,
daſs er ein groſser Vollkommener geworden ist.
Und ich gehe und werde Nonne bei ihm
und meine Freude wird voll.

10. *Mein Vater, du Erzbischof,*
nimm[6] *meine Schätze und lege sie zu dir.*

---

[1] Dies **ⲙⲟⲛ**, das auch in Vers 9. 10. wiederkehrt, wird wohl **ⲙⲟⲛⲟⲛ** sein, das aber eine leise begründende Bedeutung angenommen zu haben scheint.

[2] ⲧⲱϣ.

[3] Man muſs wohl lesen: **ⲉⲛⲧ[ⲓ ⲟ]ⲩⲥⲕⲉⲟⲥ ⲉϫⲱϥ**, was ich aber nicht verstehe.

[4] **Ⲗⲏⲣⲓⲟⲛ**; man erwartet: Räuber, wilde Thiere oder ähnliche Schrecknisse. Ob **ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ** zu lesen ist?

[5] Der Sinn ist natürlich: »und selbst wenn du hingelangst, so kannst du den Heiligen doch nicht sehen«. Demnach ist [ϭⲱ]ϣⲧ zu lesen, aber weiter wage ich nicht zu ergänzen.

[6] Das Wort ist aus dem Boheirischen bekannt; daſs es auch sahidisch vorkommt, habe ich von O. von Lemm erfahren, der die Belege in der Festschrift für Ebers mittheilen wird.

Es haben mir ja Leute bezeugt,
dafs mein Sohn Archellites lebt.
Wenn ich gehe und umkehre und zurückkomme,
so gebe ich einen Theil an die Kirche[1];
wenn ich aber gehe und bei ihm bleibe,
so gieb sie den Armen und den Waisen.

Zwischen diesen letzten Versen und dem Anfang des dritten Bruchstückes fehlen mindestens 5 Strophen. Synklytike ist zum Kloster gekommen und sendet einen Boten zu ihrem Sohne, ihn herauszurufen, er aber weigert sich zu kommen. Ob dieses Gespräch bei Vers 11 erst beginnt, wie man zunächst denkt, bleibe dahingestellt: es ist sehr wohl möglich, dafs sie sich das Alles schon einige Male vorher gesagt haben, wie sie es sich ja auch nachher noch einige Male sagen.

11. Synklytike: *Der Leib, der dich getragen hat,*
und diese Brüste, die du genommen hast,
sie sind diese, die[2] *dich suchen,*
Archellites, mein Geliebter.
Ich beschwöre dich bei den Schmerzen,
die Christus für uns erlitten hat,
dafs[3] *du herauskommst, und dafs ich dein Gesicht sehe,*
dafs meine Freude voll werde.

12. *Geh und sage zu Archyllites:*
Deine Mutter ist's, die an deiner Thür steht.
Ich bin zu dir gekommen, dafs ich dein Gesicht sehe.
Wenn ich dich sehe, mag ich sterben.
Komm heraus, mein Geliebter,
und gieb meiner Seele Trost,
dafs ich dein Gesicht sehe,
dafs mein Herz sich beruhige.

---

[1] Nämlich als Dank für die Aufbewahrung.

[2] Dieselbe ungrammatische Verbindung wie in 3, 7 und wie im folgenden Verse.

[3] Auch von dieser Verwendung der Conditionalpartikel ⲉϣⲱⲡⲉ weifs das ältere Koptisch nichts. Nach unserer Stelle und der ihr parallelen, Vers 19, giebt es also:

ϯⲧⲁⲣⲕⲟ ⲙⲙⲟⲕ ⲉϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲕⲉⲓ = ich beschwöre dich, nicht zu kommen
wörtlich: »ich beschwöre dich, wenn du kommst«

ϯⲧⲁⲣⲕⲟ ⲙⲙⲟⲕ ⲉϣⲱⲡ ⲙⲉⲕⲉⲓ = ich beschwöre dich, zu kommen.
wörtlich: »ich beschwöre dich, wenn du nicht kommst«

13. Archellites: *Ich habe einen Vertrag gemacht*
mit Gott, ich kann ihn nicht übertreten,
daſs ich nicht aus dieser Thür herausgehe
und kein Weibergesicht ewiglich sehe.
Wenn du hier bleibst,
o meine Mutter, so habe[1] *das Kloster;*
wenn du zu deinem Hause gehst,
so weist der Herr dir den Weg.

14. Synklytike: *Ich lieſs die Romania hinter mir*[2],
ich kam zu den Gauen von Palaestina,
denn ich will dein Angesicht sehen,
Archellites, mein lieber Sohn.
Nicht haben die Fluthen des Meeres,
auf denen ich gefahren[3] *bin,*
mir (solchen) Schmerz bereitet,
wie dies Wort, das du geredet hast:
»ich sehe kein Weibergesicht ewiglich«.

15. *Sage meinem geliebten Sohn:*
Sieh, die Brüste, die dich ernährt haben,
sie stehen an deiner Thür,
sie begehren dich zu sehen.
Archellites, mein Geliebter,
komm heraus,
daſs ich dich sehe,
daſs ich dich grüſse,
daſs meine Freude voll werde.

16. Archellites: *Geh und sage zu Tsynklytike, meiner Mutter:*
»ich habe einen Vertrag gemacht
mit Gott vom Himmel.

---

[1] So wörtlich, falls der Text richtig ist.

[2] Nämlich auf meiner durch die R. führenden Reise. Es ist wohl hier so dem Wortlaut entsprechend zu übersetzen; gewöhnlich verwendet man aber **ⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲁ** einfach für »verlassen«.

[3] **ⲡ̓ⲗⲉⲁ**; auf diese eigenthümliche Umbildung von πλεῖν hat schon Revillout in seinen »Mélanges d'épigraphie« (in den Mélanges d'Archéologie égyptienne et assyrienne II, 167) hingewiesen. Auch **ⲡ̓ⲗⲁⲁ** findet sich in der unlängst von Turajeff herausgegebenen Grabschrift (Kais. Russ. Archaeolog. Gesellsch. 1896 S. 79).

Ich kann ihn nicht übertreten.
Es ist gut, dafs[1] *ich dein Angesicht sehe*
in dem Königreich der Himmel
. . . . und ich lege Rechnung ab
von dem, was ich gethan habe.

17. *Geh und sprich mit meiner Mutter:*
Du (?) *gehst zu deinem Vaterland.*
Ich habe Gott vom Himmel gelobt[2]*:*
»ich werde kein Weibergesicht ewiglich sehen«.
Ich kann diesen Vertrag nicht übertreten,
den ich mit Gott geschlossen habe,
damit er mir nicht zürne
und mich (?)[3] *von ihm verstofse.*

18. Synklytike: *Geh und sprich mit meinem Sohne,*
Archellites, den ich liebe:
Ich bin die Synklytike, deine Mutter,
die ich hierher gekommen bin, dafs ich dich sehe.
Sieh, diese Brüste, die du genommen hast,
der Leib, der dich getragen hat,
sie stehen vor dieser Thür
und wollen[4] *mit dir reden.*

19. Archellites: *Ich habe dich beschworen, o meine Mutter,*
bei dem Namen des Herrn der Heerscharen,
dafs du mich nicht quälst,
dafs ich herausgehe und dein Gesicht sehe.
Ich habe gelobt
Gott vom Himmel:
»ich sehe ewiglich kein Weibergesicht«.

[1] Der Sinn wird sein: wenn ich dich jetzt im Leben sehen würde, so würde ich den Himmel und damit auch die Hoffnung, dich ewig zu sehen, verlieren.

[2] Dies mufs hier und in 19 **ϯⲛⲟⲩⲗⲟⲩⲟⲥ** und **ϯⲗⲟⲩⲟⲥ** nach dem Zusammenhang heifsen, im Unterschied von **ϯⲗⲟⲩⲟⲥ** »Rechenschaft ablegen« das in Vers 2 und 16 vorkommt.

[3] Dafs **ⲛⲉⲛⲟϫⲉ** in **ⲛϥⲛⲟϫⲉ** zu verbessern ist, wird durch Vers 19 wahrscheinlich. An beiden Stellen habe ich übersetzt, als stände nicht **ⲛⲟϫⲉ** oder **ⲛⲟϫⲉⲃⲟⲗ** »dich verstofsen« sondern **ⲛⲟϫⲧ** »mich verstofsen«, wie das ja der Zusammenhang fordert. Sprach man etwa das Suffix *et* damals *ĕ*? in Vers 2 schreibt er freilich korrekt **ⲛⲟϫⲧ**.

[4] Oder — je nachdem man die Confusion des Textes so oder so ändert — »er (der Leib) steht . . . und er will . . .«.

Ich kann es nicht übertreten,
dafs mich mein Gott nicht verstofse[1].

20. Synklytike: *Ich habe dich bei Gott vom Himmel beschworen,*
Archellites, mein lieber Sohn,
habe Mitleid mit mir,
komm heraus zu mir, dafs ich dich sehe.
Gedenke, o mein Kind,
an die Schmerzen, die ich mit dir erlitt,
als ich dich auf meinen Händen trug (?)[2]
und deinem Munde die Brust gab.
. . . . . . *dein Gesicht sehe,*
mein Geliebter, du Licht meiner Augen.
. . . . . . *Gott* . . . . . .

Dafs zwischen diesen Worten der Mutter und den folgenden nun die Katastrophe liegt, das scheinbare Nachgeben des Heiligen, sein Gebet, Gott wolle ihn zu sich nehmen, und sein Tod, würde niemand aus unserem Gedichte allein ersehen. Erst durch den arabischen Text erkennt man die folgenden Verse als die Totenklage der Mutter und versteht es, warum sie sich in ihnen anklagt, dafs sie selbst ihrem Sohne den Tod gebracht habe.

21. *Alle ihr Frauen, die ihr Kinder gebart,*
sammelt euch und weint mit mir,
denn einen einzigen Sohn gebar ich
und ich war es, die ihm seinen Tod brachte.
Ich wünsche mehr, dich einmal zu sehen
als alle Schätze der Welt.
Der Herr ist mein Helfer,
meine Sorge ist auf ihn geworfen.

22. *Ihr Frauen, die ihr Kinder gebart,*
sammelt euch und weint mit mir,
denn einen einzigen Sohn gebar ich
und ich war es, die ihm seinen Tod brachte.
Ich habe dich nach Athen[3] *geschickt*

[1] Eigentlich »und so verstöfst mich Gott«, als ginge vorher: »ich übertrete es«.

[2] Ich denke an ⲉⲕⲁⲗⲏⲩ ⲉϫⲛ̄ⲛⲁϭⲓϫ; ⲉϥⲁⲗⲏⲩ sagt auch der Physiologus (ÄZ. 1895, 56) vom Vogel auf dem Baume.

[3] ⲁⲑⲏⲛⲉⲟⲥ (d. h. eigentlich wohl Ἀθηναῖος) und ϩⲉⲣⲉⲧⲟⲥ.

und nach Berytos, damit du schreiben lerntest[1].
Du hast alles dieses verlassen,
du gingst und wurdest Mönch.
23. *Ich habe dies grofse Meer durchfahren* (?)[2]
von der Stadt Rom an,
ich bin zu dir gekommen,
Archellites, mein einziger Sohn,
du Licht, das in meinen Augen ist.
Ich habe dies Alles über mich gebracht,
o mein Sohn Archellites
Warum . . . ich . . .
ich habe dir deinen Tod gebracht.
24. *Blicke auf und sieh mein Gesicht,*
Archellites, mein lieber Sohn.
Ich bin Tsynklytike, deine Mutter,
die ich hierher kam, dafs ich dich sähe.
. . . . . . die ich kam, dafs ich dich sähe,
. . . . zu mir.
Ich kam zu dir mein lieber Sohn,
ich sehe nicht . . . . . . Tod.

Wie man sieht, ist es für das Verständnifs all dieser locker an einander gereihten Reden nothwendig, dafs man sich den Gang der Handlung ständig vor Augen hält. Man kann daher nicht wohl bezweifeln, dafs der Vortrag unserer Verse einst noch von einer gleichzeitigen Wiedergabe der Legende begleitet war, die ihn erst ganz verständlich machte. Und da weiter, wie unten (S. 43) dargelegt ist, die Beischriften einzelner Strophen diese als selbständige Lieder mit besonderer Melodie kennzeichnen, so wird unser Text eben nur das enthalten, was bei der Vorführung der Archellitesgeschichte gesungen wurde.

Es liegt uns nun am nächsten, uns diese Vorführung als eine dramatische zu denken: Schauspieler stellen die Geschichte des Heiligen dar, indem sie die gewöhnlichen prosaischen Gespräche improvisiren, aber die besonders rührenden Reden singen. Indessen darf man eine Stelle unseres Textes nicht übersehen, die diese Erklärung mindestens erschwert. Das ist

[1] *νοεῖν.*
[2] ⲥⲱⲕ in dieser Bedeutung ist mir nicht bekannt.

Vers 1. in dem ein *der Vorsteher sagte* mitten im Verse ganz wie ein Stück Erzählung aussieht[1]. Ich möchte daher einer anderen Auffassung den Vorzug geben, bei der diese Stelle weniger anstöfsig ist: die Geschichte wird, etwa von einem öffentlichen Erzähler, frei vorgetragen sein, der seine Prosa dann an den Hauptstellen durch Gesang dieser Verse unterbrach. Das wäre dann dieselbe Art, in der noch heute in Kairo die Geschichten von Abu Zeid vorgetragen wurden[2].

Der arabische Text der Archellites-Geschichte.

اليوم الرابع عشر من طوبه[1] في هذا اليوم تنيح الاب القديس المجاهد[2] ارشيلدس[3]
هذا كان من اولاد اكابر روميه[4] واسم[5] ابيه يوحنا واسم امه سنكلاتيكا[6] وكانا كلاهما بارين[7]
قدام الله تعالى[8a] سالكين في وصايه بغير عيب فلما بلغ[8b] عمره اثنى عشر سنه تنيح والده
بسلام[9] فقصدت والدته ان تزوجه فلم يفعل فاشارت عليه ان يمضي الى الملك ويخذ مكان[10]
ابيه وكان[11] ارسلت معه غلامين من غلمانه وهدايا كثيره ليقدموها الى الملك ويخذ وضيعت
ابوه[12] فلما توسطوا البحر هاج عليهم ريح شديد[13] وانكسرت السفينه فتعلق القديس ببعض
خشب المركب[14] فوصله الى البر فلما صعد وجد انسان ميتا[15] قد طرحه البحر[16] فجلس يبكي
عليه ويفكر فيما آل الناس اليه[17] فجعل يخاطب نفسه ويقول نبه ما لي ومال[18] هذا العالم
الزايل وبعد هذا اموت واصير الى التراب ثم نهض وصلا وطلب من السيد المسيح له المجد
ان يهديه الى الطريق[19] المستقيمه ثم اندفع الى[20] المشي وقصد بعض[21] الديرة الذي[22] على
اسم القديس رومانيوس[23] فاقام فيه بعد ما اعطاهم ما كان فضل معه من[24] المال ومن الكسوه
ثم سلك الطريق الضيقه لحزنه في الشقشق[25] من المدول وكان يغتذى ببقول الارض[26] لا غير

Der Text nach der Göttinger Handschrift, Ms. arab. 112. Ich gebe die wesentlichen Varianten der anderen Göttinger Handschrift, Ms. arab. 113.

1. Ohne اليوم. 2. Die Titulatur des Heiligen ist hier القديس المجاهد انبا. 3. ارشليدس wie 112 auch weiter unten giebt. 4. مدينه روميه. 5. وكان اسم. 6. شنكلاتيكي. 7. وكانا بارين كليهما. 8a. Ohne تعالى. 8b. لما بلغ من. 9. بسلام fehlt. 10. موضع. 11. Nur و. 12. Wohl für وضعة ابيه; 113 hat nur ليقدموها الملك. 13. عليهم بريح شديده. 14. خشبه. 15. ميت. 16. الموج. 17. ثم تذكر في ما آل الناس (ohne اليه). 18. مالي انا وملك. 19. السيد يسوع المسيح يهديه للطريق. 20. في. 21. فاتا لي احد. 22. Ohne الذي. 23. رومانوس. 24. ما قد كان معه من فضله. 25. Lies التقشف, wie auch 113 hat; für من hat es في. 26. Nur ببقول.

[1] Die ungezwungene Erklärung der Stelle ist: [der Vorsteher sagte:] *Öffnet ihm und bringt ihn hin vor mich.* [Er ward hineingebracht.] *Der Vorsteher sagte: Er sieht ja wie ein Engel aus* u. s. w.

[2] Vergl. Lane, Manners and customs II 117.

فوصل الى حد الكمال واعطاه الرب سبحانه نعمة شفا لمرضى[27] وكان كمن[28] يقصده من ساير
الامراض فيصلى عليه فيشف[29] وقرر مع المسيح له المجد[30] ان لا يبصر وجه امراة فلما كملت
له مدة[31] وابطا خبره عن[32] والدته ولم تعلم ما كان من امره فظننت[33] انه[34] مات فحزنت
عليه حزنا كثيرا[35] ثم بنت فندق واوقفته برسم الغربا والمسافرين ينزلوا فيه ثم عملت[36]
فيه حجرة سكنتها وفي[37] بعض الايام سمعت بعض التجار يحدث صاحبه[38] باخبار القديس
ارشلدس وقدسه ونسكه ونعمة الله تعالى[39] التي عليه ثم وصف صفته واميره فجتمعت بالتجار
وتقصت[40] منه على[41] ولدها وتحققت انه ولدها[42] فنهضت من ساعتها وسارت الى الدير وارسلت
اليه تعرفه بوصولها وتقصد الاجتماع به فارسل يقول لها انه قد عاهد السيد المسيح له
المجد[43] انه لا يبصر[44] وجه امراة لبتة[45] وانه ما بقا[46] يمكنه فسخ العهد فكررت عليه السوال[47]
واستحلفته ان تبصره وتعرفه انه[48] اذا لم تجتمع به[49] والا مضت الى البرية ياكلوها الوحوش
فلما عرف انها لا تتركه وانه لا يفسخ العهد الذي قرره مع المسيح فصلى وطلب من السيد
المسيح له المجد[50] ان ياخذ نفسه ثم قال للبواب دعها[51] تدخل فقبل الرب سبحانه[52] سواله
واستجاب صلاته[53] واخذ نفسه المقدسة فلما دخلت اليه[54] وجدته قد اسلم نفسه
فصرخت[55] باعلا صوتها وبكت ثم سالت الرب سبحانه[56] ان يقبض روحها ايضا[57] فقبل الرب
سبحانه[58] سوالها واخذ روحها ولما قصدوا ان يجنزوه[59] طلبوا ان يفرقوا بينهما[60] فاذا من
جسده صوت[61] يقول اتركوا جسدي مع جسد والدتي لاني لم انيب قلبها ان تنظرني في
الحياة[62] فجعلوا الاثنين جميعا[63] في قبر واحد واظهر الله تعالى[64] من جسد القديس اشفية
كثيرة لجميع الامراض صلواته تكون معنا ومع المنتمي والناسخ[65] امين

27. Lies mit 113 شفى المرضى. 28. فكان كل مريض. 29. فيشفى. 30. مع المسيح. 31. Nur فلما ملت وعهده. 32. على. 33. فظننت. 34. انه قد. 35. عظيما. 36. اخذت. 37. فسكنتها ففى. 38. يخاطب صاحب له. 39. Ohne تعالى. 40. وتقصت. 41. عن. 42. ابنها. 43. Nur عهد المسيح. 44. ينظر. 45. لبتة fehlt. 46. Nur ما. 47. فكررت السوال له. 48. ينظرها وتهدده بانها. 49. به. 50. من المسيح. 51. يدعها. 52. سبحانه fehlt. 53. Erst صلاته, dann سواله. 54. امه. 55. الروح صرخت. 56. الله. 57. هي ايضا. 58. الله. 59. يجنزوهم. 60. بينهم. 61. صوت من جسده. 62. Nur تبصرني. 63. Ohne جميع. 64. Ohne تعلى. 65. Nur صلواته معنا.

II. Ein Mährchen von Salomo.

Die Texte II–IV sind den Resten einer Sammelhandschrift entnommen, in der sich ein Kopte (nach S. 19 wird es *Humisi, Sohn des Apa David* gewesen sein) Mährchen und Lieder zusammengetragen hat[1]. Sie befinden sich im Besitze des Hrn. Dr. Carl Schmidt, der mich durch ihre freundliche

[1] Er benutzte für seine Handschrift altes Papier, denn auf dem unteren Theile von S. 5 stehen Reste eines arabischen Textes, die älter sind als der koptische.

Mittheilung zu besonderem Danke verpflichtet hat. Erhalten sind 16 Seiten im Format 18cm hoch × 13cm5 breit. Reste zweier auf einander folgender Lagen, deren jede aus drei Blättern bestanden haben wird. Erhalten sind von den 24 Seiten dieser beiden Lagen:

Seite 5—7 Schluſs eines Mährchens von Salomo.

Seite 8 Lied ⲉⲓⲟⲩⲉϣ-ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ.

Seite 11–18 Mährchen von Theodosius und Dionysius.

Seite 19 Titelblatt und erste Zeile eines Liedes.

Seite 20. 23. 24 Lieder; da auf Seite 23 der Schluſs zu dem auf S. 20 beginnenden Liede steht, so müssen auch 21 und 22 dazu gehört haben.

Von dem ersten Mährchen ist nur das folgende erhalten:

5 Ⲅⲉⲩ̣ⲁⲣ ⲁϥ∘∘ [ⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲧ] ⲛⲉⲣⲡ ⲁ∘ⲧⲁⲁⲃ ⲛⲁⲥ∘∘∘∘∘ ⲛⲉϥⲕⲉ[ⲟ]ⲩⲣ ⲉ̣ⲛ̣ⲉⲥⲛⲧ[1] ⲉⲣⲁϩ̣ϥ ⲁⲥⲁⲃⲟ∘∘∘∘∘∘∘ ϣⲁϫⲉ ⲛⲙⲁϥ ϫⲉ-ⲉⲛϣ∘∘∘ϩ̣ⲱ ⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲧ ⲛⲉⲣⲡ ⲉⲧϩⲓⲧⲉⲕϭⲓϫ ϣⲁⲓⲟⲉⲃⲓⲟ ⲙⲛ[ⲉ]ⲕⲙⲧ[ⲟ] ⲉⲃ[ⲟⲗ]

Ⲁⲛⲁ∘ⲧ̣ⲟⲩ ⲛⲧⲁ∘ⲓ̣ⲛ̣ϣⲁ̣∘ ⲛⲟⲩⲟ̣ ⲧⲁϣⲁϫⲉ ⲛⲉⲙ̣∘ⲁ∘ ∘∘ ⲥⲱⲗⲟⲙⲟⲛ ⲡ̣[ⲟ̅ⲥ̅] ⲉⲛⲉⲣ̣[ⲣⲱⲟⲩ] ⲉϣⲱⲡⲉ ⲧ∘∘∘∘∘∘∘∘∘∘∘ |[2] ⲁⲕ ⲟⲩⲉⲣⲣⲱ∘∘∘∘∘ⲕⲟ̣ⲉ[ⲃⲓⲟ]∘ |[3] ∘∘∘ⲱ∘∘∘∘ ⲛ̣ : ⲟⲥ∘∘∘∘∘∘∘∘∘ ⲡⲁⲛ[ⲟⲧ ⲛⲉⲣⲡ]∘∘∘ ∘∘∘ ∘∘ 6 ∘∘∘∘∘∘∘∘ⲑⲉⲃⲓⲟ ⲙⲡⲉⲕⲙ[ⲧⲟ ⲉ]ⲃⲟⲗ

Ⲟ̣∘∘∘ⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ϩⲓⲧⲁⲭⲱ̣ⲣⲁ ⲱ̣ ⲥⲱⲗⲟⲙⲟⲛ ⲡ[ⲟ̅ⲥ̅] ⲉ̣ⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲩ ⲕϣⲁⲛϫⲁⲟⲩ ⲧⲉⲕⲉ̣ⲛⲧⲉϥ ⲉⲛⲙ[ⲁ] ϣⲁⲃⲉⲣϣⲟⲟⲩ ϩⲓⲡⲉⲕⲡⲁⲗⲗⲁϯⲟⲛ (leer)[4] ⲙⲁⲛ̣ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲁⲟⲩⲁⲛ

Ϩ̣ⲱⲟ[ⲩ]ϩⲁ ⲉⲣⲁⲓ ⲛⲉⲧⲉⲙⲱⲛⲟⲛ ⲧⲏ̣[ⲣ]ⲟⲩ ⲉⲧϩⲁⲧⲉⲕϫⲟⲩⲉⲓ[ⲁ] ∘∘ⲟⲩⲉⲓ ∘∘ⲣ̣ⲁⲓ̣ ⲙⲡⲉⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ∘∘∘∘ϣⲁⲣⲡ ϯⲡⲉϥⲟⲩⲁⲓ ϫⲉ ⲟⲩ∘∘∘∘[ϣ]ⲁ-ⲣⲟⲩϩⲓ ⲁⲡⲙⲉϩⲃ̅∘∘∘∘∘∘ ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ⁝ ⲁⲧⲡⲁ[ϣⲓ ⲛⲧⲉⲙ]ⲟⲛⲟⲛ ϯⲡⲉϥⲟⲩ[ⲁⲓ ϣⲁⲥⲱⲗⲟⲙ]ⲟⲛ ϫ[ⲉ]-ϫⲓⲛⲡⲛ[ⲃⲓ] ∘∘∘∘ ∘∘∘ϣ[ⲁ]ⲛⲛⲃⲓ (leer)[5] 7 ϣⲁⲓ̣ⲉⲛⲉ ϣⲁⲣⲁⲕ ⲉⲡⲉⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ

Ⲏⲧⲁ ⲉⲣⲉ-ⲡϣⲁϫⲉ ϩⲛ̣-ⲣⲱϥ ⲛⲥⲱⲗⲟⲙⲟⲛ ⲉⲓ[ⲥ-ⲧ]ⲛⲁϣⲓ ⲛⲇⲉⲙⲟⲛⲟⲛ ⲁϥ̣? ⲉⲣⲉⲡⲉⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ϩⲓϫⲙⲡⲉⲥⲧⲉⲛⲁϩ ⲉϥⲛⲱⲛ (leer) ⲛⲱⲛ ⲉⲛⲥⲁ ⲙⲉⲛⲁⲓ ⲛⲑⲛ ⲛⲛⲉϩⲁⲓⲉ ⲙⲉⲛⲉⲙ∘∘∘∘

1. ⲉⲛ glaube ich in Resten zu sehen; jedenfalls fehlen nur zwei Zeichen. 2. 3. Auf dem untersten Theil der Seite standen schon einzelne arabische Worte, die von einer früheren Benutzung des Blattes herrühren. Der Schreiber hat die dazwischen liegenden freien Stellen beschrieben, die Gröſsen der Lücken sind daher nicht zu ermessen. 4. Anscheinend leer gelassene Stelle inmitten der Zeile, von drei Zeichen Breite. 5. Desgleichen am Zeilenende; es könnten aber allenfalls noch unter dieser letzten Zeile Worte gestanden haben.

ⲑⲉⲱⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲙ̄ ⲉⲧ∘∘∘∘∘ⲕⲁϩ ⲥⲉ· (sic) ⲉⲛϩ ϩⲣⲁⲓ ϩ∘∘∘ⲡⲉⲥⲧⲩⲗⲟⲥ ⲉⲣ∘∘∘∘∘ϯⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲣⲏ ⲙ̄ⲙⲏ∘∘∘∘ ϩⲓϫⲱϥ ⲟⲩϣⲛ[ⲛ]ϩ[ⲓ] ⲙ̄ⲙⲁ]ϯ (ⲛⲉ) ⲉ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ (leer) ∘∘∘∘ⲧⲁⲙⲏ⸗ ⲁⲩⲉⲧ[1]

1. Anscheinend fehlt nichts.

Denn er [nahm?] einen Becher Wein und gab ihn ihr [und legte?] seinen Ring in ihn hinein[1] . . .[2] [*Sie*] *sagte zu ihm: »Wenn ich einen Becher Wein trinke, der in deiner Hand ist, so demüthige ich mich vor dir«.*

»Ich werde . . . . und ich spreche mit [*dir?*], *o Salomo, du* [*Herr*] *der Könige. Wenn . . . . . eine Königin*[3] . . . . *diesen Becher* [*Wein*] . . . . [*ich*] *demüthige mich vor dir.«*

»[*Es ist eine*] *Säule in meinem Lande, o Salomo, du Herr der Könige. Wenn du hinschickst und sie hierher bringst, so ist sie nützlich*(?)[4] *in*(?) *deinem Palast«*[5].

»Versammelt euch zu mir, alle ihr Geister, die ihr unter der Macht[6] *steht . . . . die Säule.« . . . der erste eilte und sagte*[7]*: ». . . . bis zum Abend«. Der zweite . . . : ». . . sogleich«. Die Geisterhälfte*(?)[8] *eilte . . . . und sagte: »Von dem Athem . . . . . . an bis zu dem Athem*[9] *bringe* [*ich*] *dir die Säule«.*

---

[1] Vergl. unten S. 30 Anm. 6 ⲁϥⲧⲁⲁⲩ ⲉⲛⲉⲥⲏⲧ ⲉⲩⲗⲉⲛϯⲟⲛ »er legte sie (die Werkzeuge) in ein Tuch«, wo der starke Ausdruck für »herunter« noch anstöfsiger ist als an unserer Stelle.

[2] Mit dem ⲁⲥⲁⲃⲟ . . . vermag ich nichts anzufangen, falls darin nicht etwa der Name der Königin steckt.

[3] Hier können ganze Sätze fehlen.

[4] Man denkt an ⲣ̄ϣⲁⲩ, doch kommt die irrige Schreibung von ⲟ für korrektes ⲁ sonst nicht vor. Das folgende ϩⲓ- wohl für ϩⲛ- (d. h. ϩ̄ⲛ̄-), vergl. S. 28 Anm. 2; 30 Anm. 12.

[5] Die hierhinter stehende Bemerkung gehört nicht zum Text.

[6] Lies »unter meiner Macht«; dies spricht Salomo, wie aus dem folgenden hervorgeht.

[7] Dieses ϫⲉ für ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ kenne ich bisher nur aus dem von mir veröffentlichten Zaubertext U. B. M. Kopt. 1, 2. Die Stelle ist auch inhaltlich der unseren merkwürdig ähnlich. Hier wie dort müssen die verschiedenen Geister angeben, wie schnell sie den Auftrag ausrichten wollen und hier wie dort ist der dritte der schnellste und geht so schnell wie der Athem.

[8] So kann man ⲧⲡⲁϣⲓ ⲛⲇⲉⲙⲟⲛⲓⲟⲛ unbedenklich übersetzen, aber diese Übersetzung ist wohl kaum richtig. Denn »die dämonische Hälfte« wäre ein seltsamer Ausdruck für »die Hälfte der Dämonen« und dann, was soll die »Hälfte der Geister« als dritter Theil zu dem »ersten« Geist und zu dem »zweiten« Geist? Was man erwartet, ist, dafs ein bestimmter dritter Geist genannt wird. Und in der That ist ⲧⲡⲁϣⲓ nach dem folgenden ein bestimmtes geflügeltes Wesen; vielleicht irgend ein Geistervogel.

[9] Hier fehlt wohl ein Genetiv. Der eben genannte Zaubertext läfst den Geist fortgehen »im Athem deines Mundes«, und wiederkehren »im Athem deiner Nase«, als nähme er an,

Dann, als das Wort[1] (noch) im Munde Salomo's war, siehe, da kam die Geisterhälfte (?) und die Säule war auf ihrem Flügel und wandte sich hierhin und dorthin wie die . . .[2] und die . . . .

Alle Wissenschaft, die [auf der] Erde ist, steht geschrieben auf der Säule, und das . . . der Sonne und des [Mondes?] stehen auf ihr. Es ist ein Wunder, sie zu sehen[3].

Es sind das nur geringe Reste einer Erzählung, aber man kann doch nicht ohne Wahrscheinlichkeit ihren Inhalt errathen. Die Königin von Saba ist zu Salomo gekommen, und er bringt sie durch irgend eine List dazu, aus einem Becher zu trinken, in den er seinen Zauberring gelegt hat. Da demüthigt sie sich vor ihm und schenkt ihm eine Säule, auf der alle Weisheit geschrieben ist. Salomo sendet die schnellsten seiner Geister hin und sie bringen sie ihm.

Über die hinter dem dritten und dem letzten Abschnitt stehende Bemerkung

ⲙⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲗⲟⲩⲁⲛ
∗ ∗ ∗ ∗ ⲧⲁ ⲡⲗⲁⲩⲉⲧ

vergleiche unten S. 43.

III. Mährchen von Theodosius und Dionysius.

11ⲡⲟⲩⲱϩⲙⲡⲉⲧⲟⲭⲟⲥ ∗ ∗ ∗ ∗ ∗ ∗[1]

ϫⲛ ⲡ[ⲁ]ⲟⲩⲱ ϣⲁⲑⲉⲩⲇⲱ[ⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲣⲣⲟ][2] ϫⲉ- ⲡⲉϣⲃⲉⲣ ⲙⲉⲗⲟⲥ ⲉϫⲛ[3] ∗ ∗ ∗ ∗ ∗ ∗ ∗ ⲇ[ⲓ]ⲱⲛⲏⲥⲓⲟⲥ ⲡⲣⲟⲥⲕ ∗ ∗ ∗ ∗ ∗ ∗ ∗ ⲉⲃⲉⲛⲉⲑⲉⲙⲓ ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲁⲕ ϫ ∗ ∗ ∗ ∗ ⲉⲣⲛⲱⲃϣ ⲉⲧ(ⲉⲛ)ⲙⲉⲧ-ⲙⲉⲧϩ ∗ ∗ ∗ ∗[4] ⲙⲛⲛ ∗ ϩ ⲉ ⲉⲧϩⲓⲧⲉ ∗ ∗ ⲛ† ∗ ∗ ∗ ⲙⲛⲧⲣⲁⲥⲟⲩ ⲛⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲁ[ⲉ] ∗ ∗ ϩⲓⲧⲉⲣ-ⲕⲁⲥⲓⲁ ⲙⲛⲁⲡⲉⲧⲱⲃⲓ

1. Über der Seite in einer Umrahmung; vergl. S. 44. 2. Die Ergänzung durch den Schluſs (S. 28) gesichert, doch ist der Raum für sie knapp. 3. Nicht ⲉϫⲉⲛ. 4. Es wird zu lesen sein ⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧ⟨ⲙⲉⲧ⟩ϩⲏⲕⲏ.

daſs der Mensch abwechselnd mit Mund und Nase athme. Danach möchte man auch hier ergänzen: »von dem Athem [deines Mundes] an bis zu dem Athem [deiner Nase]«, d. h. zwischen zwei Athemzügen.

[1] Nämlich der Befehl, den er der ⲛⲁϣⲓ geben will; ehe er ihn ausspricht, hat sie ihn vollbracht.

[2] Auch die ϩⲁⲓⲥ sind nicht bekannt; wir können daher auch nicht beurtheilen, ob wir das ⲛⲱⲙ richtig übersetzen.

[3] Was noch nach dem Zwischenraum folgte, gehört nicht zum Text.

Ⲙⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲡⲁ̣ ⲕⲉⲣⲟⲥ ⲡⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲟⲥ[1] ⲉⲱ ⲛⲓⲱⲧ ϩⲓϫⲉⲛ-ⲕ̣ⲟⲥⲧⲁⲛϯⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲣⲉ-ⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲩ ϩⲓⲡⲱⲧⲁⲍⲉⲉ ⲛⲁϥ ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩⲁ ⲉⲛϭⲓ ⲛⲉⲛⲟϭ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ

12 ∘∘∘∘∘ⲧⲉⲛⲁⲧⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲗⲏ ⲙ̣ⲡⲉⲣⲣⲟ ∘∘∘∘∘∘ⲡⲛⲓⲱⲧ ⲁⲡⲁ ⲕⲩⲣⲟⲥ ∘∘∘∘∘∘ ⲛⲙⲁϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲟⲥ∘∘∘∘ ϩⲛ̣ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲕⲗⲏⲣⲓⲕ[ⲟⲥ]∘∘∘∘ⲛⲁ̣ ϩⲣⲁⲓ ⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲙⲡⲉ ∘∘∘ⲛ̣ⲟⲩ[ⲉ]ⲣⲣⲟ ⲧⲉⲃⲙⲁⲁⲛ[2] ⲙⲁⲛ ∘∘∘∘∘ⲛ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲙⲛⲛⲧⲟⲩ ∘∘∘ ⲡ[ⲉ]ϫⲉ ⲛⲱⲧⲁ[3] ⲁⲡⲁ ⲕⲩⲣⲟⲥ ∘∘∘ ϫⲉ ϣⲱⲣⲡ ⲉⲣⲁⲥⲧⲉ ⲕⲓⲣⲓⲁⲕⲏ ϣⲁⲛⲥⲟⲟⲩϩⲁ ⲧⲏⲣⲛ ⲉⲧⲉⲕⲕⲗⲉⲥⲓⲁ ⲧ̣ⲛⲛϣⲗⲏⲗ ⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϩⲁⲙⲡϩⲱϥ ∘ⲟⲩ∘ⲛ[4] ⲣⲱⲙⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲛϩⲏⲕⲉ ⲛⲉⲣ[ⲕⲁⲥⲧ]ⲏⲥ ⲛϣⲙⲙⲁ ⲛⲧⲉ-ⲧⲉⲭⲟⲣⲁ ⲛⲕⲏⲙⲉ ⲡⲣⲁⲛ ⲉⲟⲩⲁ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ ⲑⲉⲩⲇⲱⲥⲓⲟⲥ ⲡⲣⲁⲛ ⲉⲛⲕⲉⲟⲩⲁ ⲡⲉ ⲇⲓⲱⲛⲏⲥⲓⲟⲥ[5] 13 ⲁ̇ ⲑⲉⲩⲇⲱⲥⲓⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲉⲩⲣⲁⲥⲟⲩ ⲁϥϫⲁ̣ⲁ̣ⲥ ⲡⲉϥϣⲃⲉⲣ ⲇⲓⲱⲛⲏⲥⲓⲟⲥ ⲡ̣ⲉⲛϣⲁⲃⲃⲟⲗ[6] ⲉⲣⲁⲓ ⲛϯⲣⲁⲥⲟⲩ ϣⲁ̣ⲓⲉⲣ-ⲟⲩϩⲉⲃⲇⲟⲙⲁⲥ ⲛⲉⲣⲩ̣∘∘ ⲛⲉⲛⲁϥ ⲉⲓⲉⲣϩⲟⲉϥ ⲛⲁϥ ⲁϫⲉⲛ-ⲃⲉⲕⲏ ϩⲛⲧⲉⲣⲕⲁⲥⲓⲁ ⲙⲛ̣[ⲁ]ⲛⲉⲧⲟⲃⲓ Mit kleiner Schrift: ⲧⲁⲗⲟⲥ ⲗⲉⲝⲓⲥ

Ⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲁⲓ ϩⲛⲟⲩϩⲟⲣⲟⲙⲁ ⲉϣϫⲉ ⲉⲓϩⲛⲟⲩⲥⲱϣⲉ ⲉⲥⲟⲩⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉ-ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ϣⲟⲟⲡ ⲉϩⲏⲧⲉ ⲙⲡⲉⲑⲉⲣⲓⲟⲛ ⲙⲡⲉⲧⲉϥⲛⲁⲩⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲣⲱⲙⲉ ⲙⲏⲙⲁ ⲉⲧⲙⲁⲩ ⲛⲙ[7]ⲛⲉⲑ[ⲉ]ⲣⲓⲟⲛ ⲙⲡⲉⲧⲉⲃⲛⲁⲩⲉ ⲛⲧⲁⲩ[ⲉⲓ] ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲡⲁⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲡⲁϩⲧⲟⲩ ⲁⲩⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲓ ⲙⲁⲓ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲩϩⲓⲉⲛⲃ ⲉⲃⲟⲩⲱⲙ ⲉ14ⲣⲱϯ ⲛⲧⲁⲃ-ⲧⲱϩⲥ ⲉⲙⲁⲓ ⲛⲟⲩⲛⲉϩ ⲉϥⲟⲩ∘∘ϥ ⲁⲃϯ ⲛⲟⲩϣⲧⲏⲛ ∘[ⲛ]ⲉⲟⲟⲩ ϩⲓϫⲟⲓ ⲛⲟⲩⲥⲧⲱⲗⲏ[8] ⲙⲡⲁⲟⲩⲁⲛ ⲉⲡⲛⲟⲩⲃ ⲁⲩϯ[9] ⲛⲟⲩϩⲟⲡⲗⲟⲛ ϩⲛⲧⲁϭⲓϫ ⲛⲃⲟⲩⲣ ⲙⲛⲟⲩⲥⲉⲃⲓⲥⲧⲏ ⲉⲧⲁϭⲓϫ ⲛⲟⲩⲛⲁⲙ ⲁⲃⲑⲙⲥⲟⲓ ϩⲓϫⲛ-ⲟⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲁⲣⲱⲙⲓ ⲛ[10] ϯⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲁⲃⲓ ϣⲁⲣⲟⲓ ⲛϭⲓ-ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲁⲃϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲛϣⲁϣⲧ ⲙⲡⲉϥϣϭⲙϭⲁⲙ ⲁⲙⲁϩϯ ⲙⲙⲁⲩ ⲁⲓⲧⲁⲁⲩ ⲉⲛⲉⲕϭⲓϫ ϯⲱⲛⲏⲥⲓⲟⲥ· ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲣⲁⲥⲟⲩ ⲛⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲣⲏⲩ ⲁⲣⲉϥϯ ⲟⲩⲱϣ ⲁⲁⲕ ⲛⲉⲣⲣⲟ ⲧⲉⲕϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲉϣⲁϣⲧ ⲉⲛⲉⲕ̣ⲁⲡ̣ⲱⲑⲏⲕⲏ

15 ⲁ̇ ⲑⲉⲩⲇⲱⲥⲓⲟⲥ ϣⲁϫⲉ ⲛⲉⲙⲁϥ ϫⲉ-ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲧⲉⲃⲟⲕ ⲧⲉⲛⲉⲣⲕⲁⲥⲓⲁ ϫⲉⲛⲟⲩⲁⲥⲃ ⲙⲙⲁϯ ⲙⲡⲁ[ⲣⲁ][11] ⲡϣⲓⲁ[12] ⲁϯⲱⲛⲏⲥⲓⲟⲥ ϣⲁϫ[ⲉ ⲛⲉ]ⲙⲁϥ ⲧⲱⲟⲩⲧⲉⲛⲃⲟⲕ[13] ⲉⲧⲉⲕⲉⲗⲓⲥⲁ(ⲥⲓⲁ)[14] ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲣⲣⲟ ⲛϣⲁⲩⲧⲁϣϥ ϩⲓϫⲟⲛ ⲧⲉⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲓ ⲙⲁϥ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲩⲃⲟⲕ ⲉⲧⲉⲕⲗⲉⲥⲓⲁ ⲁⲩⲁϩⲏⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲛⲁϩⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ[15] ⲉⲧⲃⲉ-ⲧⲙⲉⲧϩⲏⲕⲓ ⲉⲧⲟⲩϣⲟⲟⲡ ⲉϩⲏⲧⲥ ⲛⲧⲉⲣⲉ-ⲡⲛⲁⲩ ⲙⲡⲣⲓⲥϩⲁⲩⲓⲉ[16] ϣⲱⲡⲉ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲁⲓⲧⲟⲥ

1. Sic. 2. Verbessert aus ⲙⲁⲟⲛ. 3. Sic. 4. Es wird nur ⲟⲩⲉⲛ gestanden haben. 5. Hier endet wohl ein Abschnitt, der aber, weil er mit dem Ende der Seite zusammenfiel, nicht besonders bezeichnet ist. 6. Das ⲛ könnte nur noch ein ⲓ sein. 7. Sic. 8. Lies ⲙⲛⲟⲩ-? 9. Nicht ⲁϥ. 10. Lies ⲛⲓⲙ. 11. Oder Raum für zwei Zeichen, falls er wegen des Zeilenendes besonders eng geschrieben hatte. 12. Sic; zwischen den beiden ⲁ eine große Lücke, die den Abschnitt bezeichnet. 13. Sic. 14. Das Eingeklammerte gestrichen; vor der Verbesserung stand ⲉⲧⲉⲛⲉⲗⲓⲟⲁⲥⲓⲁ. 15. Sic. 16. Sic.

ⲁⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲏⲛⲉ[1] ⲉⲣⲉ-ⲟⲩⲕⲗⲁⲙ ⲛⲱⲛ ⲙⲙⲁⲣⲕⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲙⲡⲟⲩϭⲉⲣⲟϥ ⲉⲛⲟⲩⲃ ⲛⲱⲫⲁⲥ ⲉⲣⲉ-ⲡⲙⲁⲉⲓⲛ ⲉⲡⲉ̅ⲥ̅⳨̅ⲟ̅ⲥ̅ ϩⲓϫⲱϥ 16[ⲉ]ⲣⲉ-ⲡⲁⲓⲧⲟⲥ ⲫⲱⲣⲓ ⲙⲁⲩ ⲉⲃⲉⲣ-ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉϩⲟⲩ⸌ⲁ⸍ⲛⲣⲛ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ϩⲣⲁⲫⲁⲏⲗ ⲡⲁⲧⲥⲁⲗⲏⲍ ⲉⲧⲙⲉϩ ⲛⲣⲁϣⲉ ⲡⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϣⲟⲩⲧⲁⲓⲟϥ ⲁϥⲧⲱⲣⲡ ⸰ⲑⲉⲩⲇⲱⲥⲓⲟⲥ ⲁϥⲑⲙⲥⲟϥ ϩⲓϫⲙ-ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲁⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣ⸌ϥ⸍ ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ-ⲕⲩⲣⲓⲉⲗⲉⲓⲥⲟⲛ ⲑ⸌ⲉ⸍ⲩⲇⲱⲥⲓⲟⲥ ⲁϥⲉⲣⲣⲟ[2] Mit kleinerer Schrift ⲗⲉⲝⲓⲥ

Ⲛⲧⲉⲣⲉ-ⲑⲉⲩⲇⲱⲥⲓⲟⲥ ⲉⲣⲉⲣⲣⲟ ⲁⲃⲉⲣⲛⲱⲃϣ ⲉⲇⲓⲱⲛⲏⲥⲓⲟⲥ ⲙⲡⲉϥⲉⲣⲡⲉϥ ⲛⲕⲉⲥ⸌ⲁ⸍ⲛ ⲉⲧⲃⲉ-ⲧⲙⲉⲧϩⲏⲕⲉ ⲉⲧϩⲓϫⲱϥ ⲛⲧⲉⲣⲉ-ⲡϫⲱⲕ ⲉⲣⲁⲙⲡⲉ ⲥⲛⲧϯ ⲁⲇⲓⲱⲛⲏⲥⲓⲟⲥ ϫⲓ-ⲛⲉⲥⲕⲉⲩⲥ ⲉⲩⲉⲣϩⲟϥ ⲉⲧⲙⲉⲧⲛⲁⲡⲉⲧϣⲱⲃⲓ ⲁⲃⲧⲁ⸌ⲩ⸍ⲁ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲩⲗⲉⲛϯⲟⲛ ⲁⲃⲧⲁⲗⲁⲩ ϩⲓϫⲛ-ⲧⲉⲃⲛⲁϩϥⲉ[3]

17Ⲁⲃⲓ ⲉⲛⲣⲟ ⲙⲡⲁⲗⲗⲁϯⲟⲛ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲩⲉⲓⲟⲩⲣ ⲛⲧⲉ-ⲡⲉⲣⲣⲟ ϫⲉ-ϫⲓ ⲛⲛⲁⲓ ϣⲁⲑⲉⲩⲇⲱⲥⲓⲟⲥ ⲡⲉ̣[ⲣⲣⲟ] ϫⲟⲩⲙⲉⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉⲛⲉⲣⲣ[ⲱⲟⲩ] ⲡⲁⲣⲭⲉⲟⲛ ⲛⲧⲉⲃ-ϫⲓⲧⲟⲩ [ⲉ]ϩⲟⲩⲛ ϣⲁⲡⲉⲣⲣⲟ ⲁⲃϥⲟⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲗⲉⲛϯⲟⲛ ⲁⲃϭⲛⲉⲥⲕⲉⲩⲥ ⲉⲩⲉⲣϩⲟϥ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲉⲣⲉ-ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲙⲡⲛⲱⲃ ϩⲓϫⲟⲟⲩ ⲁⲡⲉⲣⲣⲟ ⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲓϫⲛ-ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲁⲃⲓ ϣⲁⲡⲉⲃϣⲃⲉⲉⲣ ⲉⲃϫⲱ ⲙⲙⲁⲥ ϫⲉ-ⲕⲱ ⲛ[ⲁ]ⲓ̣ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲃϫⲓ̣[ⲧ]ϥ̣ [ⲉϩ]ⲟⲩ⸌ⲛ⸍[4] ⲡⲉϥⲡⲣⲗⲁϯⲟⲛ[5] ⲁⲩⲁⲣⲓⲥⲧⲁ ⲙⲛ̣⸰ⲉⲣⲏⲩ

Ⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲁϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲛϭⲓ-ⲡⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲁⲩⲉⲓ ϣⲁⲟⲩⲇⲱⲥⲓⲟⲥ 18[ⲡ]ⲉⲣⲣⲟ ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲁⲃϯ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ[6] ϫⲉ ⲁⲡⲓⲱⲧ [ⲁ]ⲡⲁ ⲕⲩⲣⲟⲥ ⲙⲟⲩ ⲁϥⲁⲙⲁϩ[ϯ][7] ⲛϭⲓϫ ⲉϯⲱⲛⲏⲥⲓⲟⲥ ⲁⲃⲁⲃ ⲡⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃ-ϣⲱⲡⲉ ⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲉⲃⲉⲕⲕⲗⲉⲥⲓⲁ Mit kleiner Schrift: ⲧⲁⲗⲟⲥ

Ⲁⲡⲉⲧⲥⲏϩ ϫⲱⲕ ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲱⲟⲩ ϫⲉ-ⲟⲩⲙⲉⲧⲉⲣⲣⲟ ⲟⲩⲙⲏⲧⲟⲩⲏⲏⲃ ϩⲓⲟⲩⲥⲁⲡ[8] ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲥⲏϩ ϩⲛⲉⲕⲣⲁⲫⲏ ϫⲡⲁⲟⲩ[9] ϣⲁⲑⲉⲩⲇⲟⲥⲓⲟⲥ ⲡⲉⲣⲣⲟ

1. Sic. 2. Lies ⲁϥⲉⲣⲉⲣⲣⲟ. 3. Der Abschnitt ist nicht besonders bezeichnet, da er mit dem Ende der Seite zusammenfällt. 4. Man möchte lesen ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ, doch stand hinter ⲟⲩⲛ wohl nichts mehr. 5. So korrigirt aus ⲡⲉϥⲁⲗⲗⲁϯⲟⲛ. 6. Korrigirt aus ⲉⲡⲓⲥⲅⲟⲡⲟⲥ. 7. Zu einem zweiten Buchstaben ist kaum Platz. 8. ⲥⲁⲡ als Korrektur eingefügt. 9. Sic.

Melde von mir dem Könige Theodosius: »Der Freund[1] ...... *Dionysius verehrt dich und wünscht dich zu sehen, [denn ich habe nicht] unsere [Dürftig]keit vergessen und das [Gespräch], das zwischen* (?) *uns war*[2]*, und den Traum, den du gesehen hast, sammt* (?) *der Ziegelarbeit.*

[1] Was sich in dem folgenden Worte ⲙⲉⲗⲟⲥ verbirgt, vermag ich nicht zu errathen. — Dieser erste Absatz ist wohl als ein Brief des Dionysius zu fassen, mit dem er dem Kaiser die folgende Geschichte ihrer Jugend übersendet.

[2] Ich lese ⲛ[ⲗ]ⲟ[ⲅⲟ]ⲥ ⲉⲧϩⲛⲧⲉ[ⲛⲙ]ⲏϯ, wobei ϩⲓ- wieder für ϩⲛ- (d. h. ϩ̅ⲛ̅-) stände.

Zur Zeit unseres heiligen Vaters, des Erzbischofs Apa Kyros, der Vater war über Konstantinopel, indem die Könige ihm untergeben[1] *waren, versammelten sich die Grofsen der Stadt. . . . . .*[2] *in die Halle des Königs . . . . . unser Vater Apa Kyros. [Sie verhandelten?] mit ihm und sagten: ». . . . . . Geistliche . . . . . . Gott, [wir haben?] keinen König [gefunden?], der uns weide; [wir sind wie] diese Schafe, wenn sie keinen [Hirten] haben«. Unser Vater Apa Kyros sagte [zu ihnen]: »Morgen früh, am Sonntag, versammeln wir uns alle in der Kirche und beten zu Gott für diese Sache«. Es waren zwei arme fremde Arbeitsleute vom Lande Aegypten, von denen einer Theodosius, der andere Dionysius hiefs. Theodosius sah einen Traum und sagte zu seinem Freund Dionysius: »wer mir diesen Traum deutet, dem will ich eine Woche Blut(?)-Arbeit*[3] *thun und ohne Lohn in der Ziegelarbeit für ihn arbeiten«.*

Ich sah mich in einem Traumgesicht, als wäre ich auf einem . . . . .[4] *Felde und eine Menge Schafe waren auf ihm und Thiere und Vieh. Und ich sah, wie die Leute jenes Ortes und die Thiere und das Vieh alle vor mich kamen: sie warfen sich nieder und verehrten mich. Ich sah, wie ein saugendes Lamm mich mit . . . . . Öl salbte; es legte mir ein Ehrenkleid an und (?) eine Stola von der Farbe des Goldes. Man gab eine Waffe (?) in meine linke Hand und einen . . . . .*[5] *in meine rechte Hand. Es setzte mich auf einen Thron und alle Leute priesen mich. Ein strahlender Mann kam zu mir und gab mir eine Menge Schlüssel; ich konnte sie nicht fassen und gab sie in deine Hände, Dionysius.« — »Nach dem Traum, den du gesehen hast, will Gott vielleicht dich zum König machen und du giebst mir die Schlüssel deiner Speicher.«*

Theodosius sprach zu ihm: »Stehe auf, dafs wir zu unserer Arbeit gehen, denn wir sind sehr, über die Mafsen müssig«. Dionysius sprach zu ihm: »Stehe auf, dafs wir zur Kirche gehen, dafs wir den König sehen, den man über uns setzt, dafs ihn alle Leute verehren«. Sie standen auf und gingen zur Kirche und stellten sich hinter [die] Menge wegen der Dürftigkeit, in der sie waren. Als die Zeit des Τρισάγιος *kam, siehe, da kam ein Adler vom*

---

[1] *ὑποτάσσειν.*

[2] Auch in dem **ⲡⲁⲧⲟⲥ** steckt wohl etwas Griechisches.

[3] So, wenn der Text richtig ist; lieber würde man aber **ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ** verbessern.

[4] Was ist **ⲉⲥⲟⲩⲁϩⲥ** (oder **ⲉⲥⲟⲩⲁⲥϩ**) **ⲉⲃⲟⲗ**? Steht es etwas für **ⲟⲩⲁϣⲥ** »weit«?

[5] Die *σεβαστή* könnte der Reichsapfel sein, wie ihn die byzantinischen Kaiser tragen. Auch in dem *ὅπλον* möchte ich hier das sehen, was sie wirklich in der Hand führen, das Scepter, den »goldnen Stab, auf dem das Kreuzzeichen ist«, wie unser Text es weiter unten beschreibt.

Himmel, [in dessen Krallen?][1] eine Krone von Steinen und Perlen war und ein Stab von Gold und Elfenbein(?)[2], auf dem das Zeichen des Kreuzes war. Der Adler trug sie, indem er mehr als die Sonne leuchtete; man nennt ihn Raphael, den mit der freudevollen Posaune, den verehrungswürdigen Erzengel. Er rifs den Theodosius fort und setzte ihn auf den Thron. Das ganze Volk schrie: Kyrie eleison. Theodosius ist König geworden.

Als Theodosius König wurde, vergafs er des Dionysius und [dachte][3] nicht wieder an ihn wegen der Dürftigkeit, die auf ihm lag. Als das Ende zweier Jahre [gekommen war][4], nahm Dionysius die Werkzeuge[5], mit welchen sie die Ziegelarbeit verrichteten, und legte sie auf ein Leinen[6] und nahm sie auf seinen Nacken.

Er ging zur Thür des Palastes und rief einem Eunuchen des Königs zu: »Nimm dies zu dem Könige Theodosius, denn es ist ein Geheimnifs der alten Könige« und er nahm sie herein zum Könige. Er löste das Tuch auf und fand[7] die Werkzeuge, mit denen sie arbeiteten, auf denen sein Name und der seinige[8] stand. Der König stand auf seinem Throne auf und ging zu seinem Freunde und sagte zu ihm: »verzeih mir, mein heiliger Vater[9]«.

Er nahm ihn hinein in seinen Palast und sie frühstückten mit einander.

Alle Geistlichen versammelten sich und gingen zum König Theodosius und riefen: »Verschaffe[10] uns einen Bischof, denn unser Vater Apa Kyros ist gestorben«. Er fafste die Hände des Dionysius und machte ihn zum Erzbischof; er wurde Vater seiner Kirche.

Es erfüllte sich an ihnen[11], was geschrieben steht: »Königthum und Priesterthum zusammen« gemäfs dem, was in[12] den Schriften steht. Melde von mir dem Könige Theodosius.

---

[1] Diese Worte hat der Schreiber irrig übergangen.

[2] Lies **ⲉⲗⲉⲫⲁⲥ**?

[3] Hinter **ⲛⲉϥ** ist wohl **ⲙⲉⲉⲩⲉ** ausgelassen.

[4] Der Schreiber hat **ϣⲱⲡⲉ** übergangen.

[5] *σκεῦος.* Dies Lieblingswort der Kopten heifst hier **ⲥⲕⲉⲩⲉ**.

[6] Über das **ⲉⲛⲉⲥⲏⲧ** siehe oben S. 25 Anm. 1. Gemeint ist, dafs er sie in das Tuch einwickelt, wie aus dem Folgenden erhellt.

[7] In **ⲁϥϭⲓⲛⲉⲥⲕⲉⲩⲉ** hat man **ⲁϥϭⲛ-ⲛⲉⲥⲕⲉⲩⲉ** zu erblicken; ebenso schreibt die Handschrift in einem Liede (unten S. 35) **ⲁⲓϭⲓⲛⲟⲩⲕⲟⲟⲥ**.

[8] D. h. natürlich: der des Dionysius.

[9] Man darf aus dieser Anrede schwerlich folgern, dafs diese Ziegelarbeiter Mönche oder Geistliche sind; sie ist wohl zum Höflichkeitsausdruck geworden. Vergl. oben S. 15 Anm. 4.

[10] Wörtlich »bereite«.

[11] Über die Übersetzung dieser Formel vergleiche das unten S. 32 Anm. 2 Bemerkte.

[12] Wieder **ϩⲓ-** für **ϩⲛ-**.

Daſs unser Mährchen aegyptischen Ursprungs ist, zeigt schon die Angabe über die Herkunft der beiden Leute; daſs es aus einer Zeit stammt, in der das Band zwischen Aegypten und Konstantinopel längst zerschnitten war, zeigt seine naive Vorstellung von den dortigen Verhältnissen. Trotzdem enthält es eine historische Reminiscenz, denn (ich verdanke das Folgende der freundlichen Mittheilung Harnack's) es hat wirklich in Konstantinopel einen Patriarchen Kyros gegeben und zwar im Anfang des 8. Jahrhunderts (etwa 705—712). Und ungefähr in die gleiche Zeit fällt auch ein Kaiser Theodosius (Th. III, 716—717). Dagegen ist der Patriarch Dionysius freie Erfindung, denn der einzige Patriarch dieses Namens lebte gegen Ende des 15. Jahrhunderts, ist also gewiſs jünger als unsere Handschrift.

Über die Bemerkungen, die auch in diesem Text am Ende der einzelnen Abschnitte stehen, siehe unten S. 42.

IV. Lieder aus dem Schmidt'schen Bruchstück.

Die Enden der Verszeilen sind hier nur durch gröſsere Zwischenräume bezeichnet; die Strophen sind durch Striche getrennt.

a.

8 ⲡⲟⲩⲱϩⲙⲉⲧⲟⲭⲟⲥ ϯⲛⲁ[1]
Ⲉⲓⲟⲩⲉϣ-ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲧⲙⲟⲩ ϣⲁⲉⲛⲉϩ
ⲧⲁϫⲱ ⲉⲣⲁϥ ⲉⲡⲁⲙ·ⲕⲁϩ[2] ⲉϩⲛⲧ
ⲉϣⲁⲛⲙⲟⲩ ⲧⲉϥϣⲗⲏⲗ ϩⲓϫⲟⲓ
ⲡⲉϫⲉ-ⲡⲁⲡⲗⲁⲥ ⲉⲛⲟⲩⲃ ⲓ̅ⲱ̅
ϫⲉ-ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϩⲓϫⲙ-ⲡⲕⲁϩ
ϣⲁⲣⲉ-ⲡⲉⲧϩ̣ⲛ[ϩ ϫ]ⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫ|ⲟ|ⲟⲩ
∘∘∘∘∘ ϫⲓⲧⲛ ⲧⲏⲣⲛ
∘∘∘ ⲧ̣ⲉⲙⲁ ⲙ̣ⲙⲛⲟⲩⲧ̣ⲉ
∘∘∘∘ ⲉ̣ ⲛⲁⲃⲉ ∘∘∘∘∘∘∘∘∘ ⲣⲁ⸌ⲛ⸍ϥ[3]

1. Steht als Überschrift der Seite in einer Umrahmung. 2. Der Punkt zwischen ⲙ und ⲕ, als solle man *pam kah* trennen. 3. ⲛ Korrektur.

Ich suche[1] einen Mann, der niemals stirbt,
daſs ich ihm meinen Kummer sage,

[1] ⲟⲩⲱϣ hier gebraucht wie das alte *wḫ3*, auf das es ja nach Steindorff's Bemerkung auch zurückgeht.

wenn ich sterbe[1], *dafs er für mich bete.*
Johannes mit der goldenen Zunge sprach:
Alle Menschen, die auf Erden sind,
was geschrieben steht, erfüllt sich an[2] *ihnen.*
[Der Tod?] nimmt uns alle
[nach dem Willen?] Gottes.
. . . Sünde . . . gegen (?) ihn[3].

b.

19 Blatt, das als Titel des folgenden Theiles der Handschrift dienen sollte. Zwischen Linien:

ⲑⲱ
ⲥⲩⲛ ϩⲓⲡⲛⲟⲩⲧⲉ[1]: ⲛϣⲟⲣⲡ: ⲛϩⲱⲃ
ⲛⲓⲙ: (ⲁⲛⲟⲕ: ϩⲟⲩⲙⲓⲥⲓ: ⲩ̅ ⲡ̅ⲡ̅ · ⲇⲁ⁎⁎ⲇ ·)[2]
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲁϥ: ϩⲁⲙⲏⲛ ⲉⲥϣⲱⲡⲉ[3]

Mit Gott. Im [Namen] Gottes zuvor. Ich Humisi, der Sohn des Apa David. Der Herr segne ihn. Amen, so sei es.

Darunter als Anfang eines Liedes:

Ⲁⲩϫⲓⲧ ⲉϫⲛ-ⲟⲩⲧⲟⲩ[4] ⲉϥϫⲟⲥ[ⲉ]

Sie führten mich auf einen hohen Berg . . .

1. Sic. 2. Das Eingeklammerte hat ein späterer Besitzer des Buches getilgt. 3. Sic. 4. Sic.

c.

20 Als Überschrift der Seite in einer Umrahmung:

[ⲛ]ⲟⲩⲱ[ϩⲙ]: ⲥⲧⲟ: ⲭⲟⲥ ⲛⲛⲟϭ

Ⲟⲩⲙⲉ[ⲧ]ϣⲃⲉⲉⲣ ⲁⲛ[1] ⲡⲉ ⲟⲩⲱⲙ ϩⲓⲥⲱ
ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲙⲉⲧϣⲃⲉⲣ ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲧⲉ ⲧⲁⲓ

1. Der Schreiber trennt ⲟⲩⲙⲉⲧϣ ⲃⲉⲉⲣⲁⲛ ⲡⲉⲟⲩⲱⲙ, was vielleicht nicht zufällig ist.

---

[1] Man wird diesen Satz mit dem folgenden verbinden wollen (»dafs er bei meinem Tode für mich bete«), aber ist das grammatisch möglich?

[2] So wird man ϩⲓϫ̅ⲛ̅- hier und oben S. 30 Anm. 11 doch wohl übersetzen müssen, obgleich ich es sonst so nicht belegen kann. Doch steht im Bohairischen Matth. 13, 14 ⲉⲥⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ϯⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲛⲧⲉⲏⲥⲁⲏⲥ »es wird für sie die Prophezeiung des Jesaias erfüllt werden«, wo ⲉϫ̅ⲛ̅- wenigstens ähnlich gebraucht ist.

[3] Verbessert in »uns«.

ⲉⲣϣⲁⲛ-ⲡⲉⲕϣⲃⲉⲣ ϩⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲛⲧⲟⲙⲁ
ⲧⲉⲕϯ-ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲛⲥⲱϯ ϩⲁⲧⲟϥ[1]

Ⲡⲉϣⲃⲉⲉⲣ ⲛⲁⲇⲁⲙ-ⲧⲉ[2] ⲡⲉⲭⲣⲥ
ⲙⲛⲁⲩ ⲉⲧⲁϥϩⲓⲛ[3]ⲧⲉⲃⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ
ⲁϥϯⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲙⲛⲛ-ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ϩⲁⲣⲟϥ
ϣⲁⲛⲧⲉϥⲥⲧⲁϥ ⲉⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ ⲛⲕⲉⲥⲟⲛ

1. Sic. 2. Sic. 3. Sic.

Freundschaft ist nicht Essen und Trinken,
sondern die gute[1] Freundschaft ist diese:
wenn dein Freund in Sünde ist[2],
und du giebst deine erlösende Seele[3] für ihn.

Der Freund Adam's ist Christus
als er[4] in seiner Übertretung fiel (?).
Er gab seinen Leib und sein Blut für ihn,
bis er ihn aufs neue in seine Herrschaft zurückführte[5].

Man möchte fast vermuthen, die erste Zeile wende sich gegen ein bekanntes weltliches Lied, das die Freundschaft im Essen und Trinken suchte.

d.

ⲁⲗⲗⲁⲥ
Ⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲉ ⲛⲟⲩⲟⲉïⲛ
ⲛⲧⲁϥⲉⲣ-ⲛⲓϭⲁⲙ ϩⲛⲡⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲛ
ⲟⲩⲁ ⲉⲃ[ⲟⲗ] . . . . . ⲡⲓ[1]
21–22 fehlen.
23 . . . . ϩⲛⲧⲕⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ

1. ⲡⲓ steht unter der letzten Zeile der Seite und ist wohl bedeutungslos.

[1] Man möchte zunächst ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲉ herstellen, es wird aber dem Sprachgebrauch dieser Texte entsprechend das participiale ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲉ sein.

[2] Man kann sagen ⲉⲣⲉⲡⲉⲕϣ. ϩⲛⲛⲟⲩⲛ. »dein Freund ist in Sünde« ohne ein anderes Verb des Seins als ⲉⲣⲉ, aber kann man nun wirklich in diesen Satz noch ϣⲁⲛ einschieben? Mufs da nicht ϣⲟⲟⲛ zugefügt werden?

[3] Man erwartet »du giebst deine Seele zur Erlösung«, doch darf man schwerlich so übersetzen.

[4] Das ⲙⲛⲁⲩ hier und S. 41 steht nach dem S. 55 Bemerkten für ⲙⲙⲛⲁⲩ »zur Zeit (wo)«; vielleicht ist herzustellen ⲙⲛⲁⲩ ⲉⲧⲁϥϩⲉ ϩⲛⲧⲉⲃⲡ.

[5] Über ⲉⲧⲟ vergl. das oben S. 15 Anm. 1 Bemerkte.

ⲉϥⲉⲡ ⲡⲕⲉⲛⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲉⲓⲁ
ⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲟⲛ ⲡⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲁϥⲥⲁⲡⲧⲟⲩ [ⲉ]ϩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛⲥⲱϥ
ⲁⲉⲣ[1]-ⲡⲥⲁ ⲛⲧⲉⲡ[ⲓ]ⲑⲉⲙⲓⲁ
ⲙⲛⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ ⲉⲧ∗∗∗∗ ⲉⲣⲁⲩ
ⲁⲣⲏⲩ ⲡⲉⲥⲁϩ ⲛⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲩ
ϣⲁⲛⲧⲉⲃⲧⲥⲁⲃⲁⲩ ⲉⲛⲉⲃⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲏ
ⲧⲉϥϫⲓⲧ[ⲟ]ⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲛ
ⲧ∗ⲩⲉⲣϣⲁ ϩⲓⲧⲉⲃⲙⲉⲧⲉⲣⲣⲟ

1. Sic. Siehe die Bemerkungen S. 59.

Von wo[1] *ist dieser strahlende Mann,*
der die Wunder bei diesem Mahle gethan hat?
von wo ist dieser . . . . . .
[Es fehlen 20–30 Verszeilen.]
. . . . . . in Galilaea,
er wird zum Geschlechte David's gezählt[2].

Von wo[3] *sind diese Jünger,*
die er erwählt hat, um ihm zu folgen?
sie (?) *. . . die Seite* (?) *der Begierde*
und der Gnade, die sie . . . . . .
Vielleicht ist es der Meister, der[4] *sie unterrichtet,*
bis er sie seine Weisheit lehrt
und sie hinein zum Mahle nimmt,
daſs sie das Fest in seinem Königreiche feiern.

e.

In einer Umrahmung (inmitten der Seite):

ⲡⲟⲩⲱ ϩⲙ ⲥⲧⲟ ⲭ∗ⲥ ⲡⲛⲟϭ

[1] Eigentlich: »Einer von wo«, man erwartet dafür ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ, aber vergl. Stern, Gramm. § 264.

[2] Was der Schreiber geschrieben hat, heiſst »er zählt das Geschlecht«, was er meint, ist aber wohl ⲉϥⲏⲡ ⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ.

[3] Daſs hier der Gleichheit der Versanfänge zu Liebe »Einer von wo sind diese Jünger« steht, ist seltsam.

[4] Für ⲡⲉⲧϯⲥⲃⲱ, wie oben S. 7 ⲧⲉⲥⲁϩⲉⲣⲁⲧⲥ.

Dann:

ⲁⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲃⲓ ⲁⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲙⲟⲩ
ⲁⲕⲉⲟⲩⲁ ⲧⲉⲃⲁⲃ ⲁⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲱⲛⲁϩ
∘∘∘ⲓⲁ̣ⲁⲓⲟⲥ[1] ⲉⲧ∘∘ⲉⲃⲉⲣⲛⲁⲃⲓ
∘∘ ⲩⲕⲱ̣ⲗⲁⲍⲉ ∘∘ⲁϥ 24ⲉⲛⲁⲧⲉϥⲙⲟⲩ

1. An dem ersten ⲁ ist korrigirt; die Spuren, die von den ersten Buchstaben noch sichtbar sind, verbieten nicht ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ zu lesen.

Ein Mensch sündigte und eine Menge starb,
ein anderer reinigte ihn und eine Menge lebte.
...... [*Pharisäer?*] ...... *er sündigt,*
[*sie?*] *züchtigen ihn, ehe er stirbt.*

Wie in dem Liede e. sind sich Adam und Christus gegenübergestellt.

f.

ⲁⲓⲉⲓ ⲉⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲓⲧⲉϩⲓⲏ
ⲁⲓϭⲓⲛⲟⲩⲕⲟⲟⲥ ⲉϥⲙⲏⲣ̣ ∘∘ⲙⲟⲟⲩⲧ
ⲁⲓⲃⲁⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲃϫⲉ̣ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ
ⲁⲓⲉⲓ ϣⲁⲣⲁⲕ̣ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ
ⲧⲉⲕⲃⲟ̣ⲗ ⲉⲣⲁⲓ̣ ϩⲓⲧⲉⲕⲥⲱⲫⲓⲁ

Ich ging, um zu wandeln, auf dem Wege
und fand eine Leiche[1]*, gebunden und todt.*
Ich löste [*sie*][2] *und sie sagte mir dieses:*
»ich bin zu dir gekommen, mein heiliger Vater,
dafs du mich(?) *lösest in*(?) *deiner Weisheit«.*

So dunkel dies klingt, so läfst sich der Sinn doch errathen, wenn man sich erinnert, dafs ja auch sonst in koptischen Legenden der Heilige eine Leiche findet und durch ihren Anblick zur richtigen Schätzung der Welt geführt wird[3]. So trifft er auch hier eine Leiche, und als er sie von ihren

[1] Der ⲕⲱⲱⲥ ist eine bestattete Leiche, z. B. eine Mumie. Danach möchte man auch ⲙⲏⲣ als »eingewickelt« fassen, aber kann ⲙⲟⲩⲣ das bedeuten?

[2] Da hier nicht die absolute Form ⲃⲟⲗ (= ⲃⲱⲗ), sondern die Suffixform ⲃⲁⲗ⸗ (= ⲃⲟⲗ⸗) steht, so mufs man wohl ⲃⲁⲗϥ herstellen.

[3] Geschichte des Archellites (Wüstenfeld, Synaxarium S. 237), des Schenute (ebenda S. 172), des Gesius und Isidorus (ÄZ. 1883, S. 141) und gewifs auch sonst.

Binden »löst«, mag sie etwa zu ihm sagen, er solle lieber das Räthsel des Todes »lösen« — ⲃⲱⲗ heifst ja auch erklären.

g.

ⲁⲗⲗⲟⲥ
Ⲟⲩϣⲏⲛ ⲉϥϫⲟⲥⲉ ⲉϥⲱ ⲛ̣ⲏ̣⸰ⲉ̅ⲧ̅ⲁ̅ⲣ[1]
ⲉϥⲥⲟⲡⲧ ⲉⲙⲁϯ ϩⲏⲡⲉⲓ ⲛ̣ⲡⲉⲣⲣⲟ[2]
ⲁϥϩⲏ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲛⲟⲩⲥ[ⲁ]ⲡ ⲛⲟⲩⲱⲧ
ⲁⲡⲉϥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲃⲟⲕ ⲉⲡⲧⲁⲕⲁ

ⲟⲩⲫⲓⲁⲗⲓⲥϩⲏⲧϭⲓϫ ⲉⲡⲉⲣⲣⲟ
ⲉϥⲥⲱ ⲙⲡⲉϥⲏⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ

1. Den anscheinenden Rest des ⲛ und den horizontalen Strich über dem Worte würde man zu einem ϭ verbinden, wenn nur der Schreiber den Strich seines ϭ sonst nicht immer steil in die Höhe richtete. 2. ⲛ ist wahrscheinlicher als ⲙ.

Ein hoher Baum, der . . . . .[1] *war,*
der sehr geschätzt[2] *war im Hause des Königs,*
er fiel mit einem *Male zur Erde*
und seine Früchte gingen zum Verderben.

Eine Schale, die in der Hand des Königs war,
aus [der] er seinen Wein trank . . . . .

V. Lieder aus einem Bruchstück der Berliner Sammlung.

Ein Doppelblatt mit 4 Seiten im Format von 18cm Höhe × 13cm,5 Breite. In das Königl. Museum 1894 mit der Sammlung Mosse gelangt, heute P 8127.

Seite 1 und 2 enthalten Lieder von Salomo und Elias; Seite 3 und 4 Marienlieder; zwischen Seite 2 und 3 können die inneren Blätter der Lage fehlen.

Man könnte sich fragen, ob dieses Bruchstück nicht zu derselben Handschrift gehöre wie die Blätter in Dr. Schmidt's Besitz, doch ist die Sprache (oder vielleicht richtiger die Orthographie) eine andere: unser Bruchstück bezeichnet das alte kurze *ŏ* stets mit ⲁ, jenes ist darin schwankend.

[1] Bei dem ⲧⲁⲣ hat man vielleicht an ⲧⲁⲣ »Spitze« zu denken.
[2] Eigentlich: »auserlesen«.

Daſs auch diese Texte Lieder sind, zeigt das ⲛⲟⲩⲱϩⲉⲙ ⲥⲧⲱⲭⲉⲥ über Seite 3; die Enden der Verszeilen sind theils durch Punkte und Doppelpunkte, theils nur durch Zwischenräume bezeichnet. Diese letzteren sind nicht immer mit Sicherheit von zufälligen Zwischenräumen zu unterscheiden und diese Lieder sind daher mit Vorsicht zu benutzen.

a.

1ⲧⲁⲗⲁⲥ[1]
ⲡⲓⲉⲣⲁ ⲉⲧϩⲙⲁⲁⲥ ϩⲉϫⲉⲛ-ⲡⲉⲃⲟⲣⲱⲛⲱⲥ.
ⲉⲃϯϩⲁⲡ ⲕⲁⲗⲱⲥ.
ϩⲉⲛ-ⲟⲩⲥⲁⲩⲧⲉⲛ
ⲉⲣⲉⲛⲁϫⲁⲩ[2] ϩⲉⲛⲉⲃⲏⲓ
ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲥⲱⲗⲟⲙⲟⲛ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲇⲁⲩⲉⲓⲇ
ⲉⲣⲉⲛⲇⲉⲙⲱⲛⲓⲟⲛ ϩⲉⲙⲡⲉⲃⲉⲓ[3] ⲟⲩⲉⲣⲓⲕⲟ[4]

1. Klein oben am Rand. 2. Sic. 3. ⲙ aus ⲛ korrigirt. 4. Mit kleinerer Schrift.

Dieser König, der auf seinem Throne sitzt
und schön richtet,
mit Billigkeit,
während diese . . .[1] *in seinem Hause sind.*
Dies ist Salomo, der Sohn David's,
während die Geister in seinem Hause sind.

Das davorstehende ⲧⲁⲗⲁⲥ (s. unten S. 42) macht es wahrscheinlich, daſs dies nur ein Abschnitt, nicht ein am Anfang vollständiges Stück ist. Vergleicht man es aber mit dem folgenden, so möchte man glauben, daſs auf das »dies ist Salomo« eigentlich noch eine längere Ausführung, das eigentliche Gedicht, folgen sollte. Salomo mit seinen Geistern deutet auf ein volksthümliches, nicht kirchliches Lied.

b.

ⲡⲉϫⲁⲁⲃ ⲛϭⲓ-ⲡⲛⲁϭ ⲉⲥⲁϩ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ
ϫⲉ-ⲡⲓⲉⲣⲕⲁⲧⲉⲥ ⲉⲃⲉⲣϩⲱⲃ ⲕⲁⲗⲱⲥ
ⲉⲣⲉⲡⲉϥⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲙⲓ ⲙⲁϥ
ⲛⲧⲁⲃⲉϯ ⲛⲟⲩⲡⲱⲗⲓⲥ
ⲁⲩⲧⲁϣϥ ϩⲓϫⲱⲥ

1 Die einfachste Deutung des räthselhaften ⲁϫⲁⲩ ist noch ⲁⲧϣⲁⲩ »nutzlos«.

ⲁⲡⲉⲥϣⲱⲃ ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲉⲛ-ⲛⲉⲃϭⲓϫ
ⲡⲁⲓ ⲡ[ⲉ ϩ]ⲉⲗⲓⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲱⲫⲏⲧⲉⲥ
∗ⲡ̣ⲁⲃ̣ⲉ̣∗∗∗ⲛ̣ⲥⲁϣⲃ̣ⲓ̣ [ⲛⲣⲁⲙ]ⲡⲓ ⲛϩⲓⲃⲱⲱ[ⲛ]
∗∗ⲕ̣ⲁⲛⲉⲩⲉⲛ∗∗∗
ⲁⲃⲥⲱⲧ∗∗∗ⲛⲥⲁ ⲛⲉ∗∗∗∗ⲛϭⲓ̣-ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲡϯⲙⲓⲟⲩⲣⲅ̣[ⲱⲥ]
ⲁⲃⲉⲣⲧ[ⲡ]ⲉ ⲛϩⲁⲙⲉⲧ.
ⲁⲃⲉⲣⲡⲕⲁϩ ⲛⲡⲉⲛ[ⲛⲡ]ⲉ
ⲓ ⲟⲩⲧⲉ ⲓⲱⲧⲉ[2]
∗ⲛⲡⲉⲕⲉⲧ[1]ⲧⲉ ⲙⲱⲛϩⲱⲩ ϩⲉ∗∗∗∗∗∗
∗ϣ̣ⲁⲙⲧⲉ ⲛⲣⲁⲙⲡⲉ ⲙⲉⲥⲁ[ⲩ ⲛⲉⲃⲁⲧ]
∗∗∗∗∗∗∗ⲙⲉ̣ⲧ ∗ⲙⲉⲧ̣ ∗∗∗∗∗∗∗∗∗ϩ ⲕⲁϩ
[2]ⲉⲧⲉ̣[3]ⲉⲧⲁϣⲉ ⲛⲛⲁⲛⲁⲃⲓ ⲉⲩⲉⲓⲣ[ⲉ] ⲙⲁⲩ
ⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁ ⲛⲡⲉϩⲉⲗⲓⲁⲥ ⲛⲁ
ⲁⲃⲡⲁϣ ⲡⲉⲭⲣⲱⲛⲱⲥ.
ϩⲓϫⲱⲃ ⲛⲉⲙⲁⲃ
ⲁⲃϭⲁⲛ ϣⲁⲙⲧⲉ ⲛⲣⲁⲙⲡⲓ ⲙⲉⲥⲁⲩ ⲛⲉⲃⲁⲧ
ⲁⲃϯ ⲛⲁⲃ ⲛϣⲁⲙⲧⲉ ⲛⲣⲁⲙⲡⲉ[4] ⲙⲉⲥⲁⲩ ⲛⲉⲃⲁⲧ
ⲁⲃⲟⲗ[5] ⲧⲡⲉ ⲉⲃⲁⲗ[6] ⲉⲥⲱ ⲛϩⲁⲙⲉⲧ.
ⲙⲉⲛⲛⲕⲁϩ ⲉⲃⲱ ⲡⲉⲛⲡⲓ[7]
ⲁϥϣⲟⲩⲁ ⲓⲱⲧⲉ ⲉⲡⲉⲥⲉⲧ
ϩⲓⲙⲉⲛϩ∗∗∗ⲩ̣ ⲧⲁⲗⲟⲥ

ⲁⲛⲕⲁϩ ⲉⲛ̣ⲧⲁⲃ ⲁⲃϯⲩⲁⲣⲛⲱⲥ
ⲁⲛⲉϣⲛⲓ ⲣⲱⲩ[8]∗∗∗∗ ϯⲡⲉⲩⲅ[ⲁ]ⲣ̣ⲛⲱⲥ.
ⲁⲛ̣ⲣ[ⲱ]ⲙⲉ ⲱⲛⲁϩ ∗∗ⲉ[9]ⲛⲉⲩⲧⲉⲃⲛ[ⲁⲩ]ⲉ̣ⲓ
∗∗∗ϯ-ⲉⲁⲁⲩ ⲉⲡⲟⲥ

1. ⲓ als Korrektur. 2. Klein über der Zeile. 3. Korrigirt aus ⲉⲥⲉ, ⲉⲥⲟ. 4. Vielleicht ist hier eine Trennung. 5. Allenfalls auch ⲁⲗ. 6. Vielleicht Trennung. 7. Sic. 8. Zwischen ⲱ und ⲩ ist kaum für ⲟ Platz; es wird trotz der Gröfse der Lücke wohl ⲣⲱⲩ[ⲧ ⲁⲩ]ϯ zu lesen sein. 9. Wohl nur ⲙⲉ-.

Der grofse Meister Johannes sagte:
Dieser Arbeiter, der schön arbeitete,
und den sein Herr liebte,
er forderte eine Stadt[1].

[1] So als ⲛ̄ⲧⲁϥⲁⲓⲧⲉⲓ kann man jedenfalls die Stelle auffassen; aber vielleicht versteckt sich ganz Anderes darin.

Er wurde über sie gesetzt,
ihre Verwüstung geschah auf seinen Händen[1].
Dies ist Elias der Prophet
. . . . *sieben Jahre Hungersnoth*
. . . .
Es hörte auf das, was [er sagte]
Gott der Schöpfer.
Er machte den Himmel aus Erz,
er machte die Erde aus Eisen
. . . . . . *weder Thau [noch] Regen* (?)[2]
. . . . *drei Jahre und sechs Monate*
. . . . . . *die Erde*
. . . . . . *der Menge der Sünden*[3], *die sie thun.*
Gott hatte Erbarmen, Elias hatte kein Erbarmen.
Er theilte die Zeit zwischen sich und ihm,
er nahm (sich) drei Jahre und sechs Monate
und gab ihm drei Jahre und sechs Monate.
Er nahm den Himmel fort, der aus Erz war,
und die Erde, die von Eisen war,
er träufelte Thau hernieder und Regen.

Die Erde aber trug Frucht,
die Bäume wuchsen [und] trugen ihre Frucht.
Die Menschen lebten mit ihrem Vieh
[und sie] priesen den Herrn.

Man hat also etwa folgenden Inhalt. Der zornige Elias bittet Gott über eine sündige Stadt eine siebenjährige Dürre zu verhängen und Gott macht den Himmel strahlend wie Erz und die Erde hart wie Eisen. Als die Hälfte der sieben Jahre verstrichen ist, hat Elias noch kein Erbarmen, denn die Menschen sündigen noch. Gott aber erläfst ihnen die ihm zustehende Hälfte der Strafzeit und läfst wieder regnen. — Auch dieses Lied, das Elias und Jonas zu vermischen scheint, möchte man nicht für kirchlich halten, trotzdem es ebenso wie das

[1] Wohl irgend eine Redensart.
[2] Ich verbessere ⲟⲩⲧⲉ ⲓⲱⲧⲉ ⲟⲩⲧⲉ ⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ.
[3] Lies ⲛⲛⲉⲛⲁⲃⲓ.

nächstfolgende und wie das Lied S. 31 von Johannes Chrysostomus zu sein behauptet.

c.

[3]ⲡϩ̣ ⁘ ϩⲉⲙ ⲥⲧⲱⲭ̣ⲉⲥ. (In einer Umrahmung über der Seite.)
ⲇⲁϭⲉⲣⲁⲙⲡⲓ ⲛⲛⲟⲩⲃ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲥⲱⲫⲓⲁ ⲛⲥⲱⲗⲱⲙⲱⲛ:
ⲇⲁⲛⲉⲧⲉⲛⲁϩ ⲉϩⲁⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲥⲉϩ:
ϩⲉⲇ̅ⲁ̅ⲩ̅ⲉ̅ⲓ̅ⲇ̅
ⲧⲟⲩϭⲓⲛϩⲉⲙⲁⲁⲥ.
ⲙⲉⲛⲧⲟⲩϭⲓⲛⲧⲟⲩ ⁘ ⲧⲉ ⲛϩⲁⲣⲙⲁ ⲛⲛⲉⲭⲱⲣⲱⲃⲓⲛ
ⲛⲁⲓ ⲉⲩϩⲉⲛⲁⲙⲡⲉⲩⲉ
ϩⲁⲧⲉⲛ-ⲡⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ
ⲉⲩⲧⲁⲩⲁ ⲙⲡⲓⲥϩⲁⲕⲓⲱⲥ
ϫⲉ-ⲕⲟⲩⲁⲁⲃ ⲕⲟⲩⲁⲁⲃ ⲕⲟⲩⲁⲁⲃ
ⲛϣⲁⲙⲉⲧ [ⲉⲥⲁ]ⲡ̣
ⲡⲉⲣⲁ ⲉⲧϩⲉⲛⲁⲙⲡⲉⲩⲉ

Meine goldene Taube nach der Weisheit Salomo's,
du mit silbernen Flügeln, wie geschrieben steht
durch David,
dein Sitzen und dein . . . . ist der Wagen der Cherubim,
die im Himmel sind
bei deinem Sohn Immanuel,
indem sie Trishagios sagen:
Heilig, heilig, heilig bist du — dreimal,
du König, der im Himmel ist.

Wie das folgende ein Marienlied.

d.

⁘⁘⁘ ⲙ ⲉⲡⲁⲣⲭ[ⲛⲉⲡⲓⲥ]ⲕⲱⲡⲱⲥ ⲓ̅ⲱ̅ ⁘ ⲛⲛⲏⲥ.
ⲡⲉⲭⲣⲓⲥⲱⲥⲧⲱⲙⲱⲥ ⁘⁘⁘⁘⁘ ⲉⲡⲉⲁⲁⲩ ⲙⲉⲛⲡⲧⲁⲓⲁ
ⲛⲧⲡ[ⲁⲣⲑⲉⲛⲱⲥ]ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙⲁⲣⲓⲁ
[4]ⲡⲉϫⲁⲁⲃ ϫⲉ-ⲁⲩⲧⲁϩⲉ-ⲧⲡⲁⲣⲑⲛⲱⲥ.
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲡⲉⲣⲡⲓ.
ⲛ̣ⲟⲩⲧⲉⲣⲱⲛⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲛⲉϭⲁⲙ
ⲙ̣ⲛ[ⲁⲣ]ⲁ ⲛⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲱⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲙⲡⲕⲁϩ[1]

1. Sic.

ⲛ|ⲧ|ⲟⲩϭⲉⲛ-ⲛⲉⲧⲥⲁⲛⲧ ⲉⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉⲣⲱ:
ⲙⲡⲁⲩ ⲉⲥⲉⲛϩⲟⲩⲛ[1] ⲉⲛⲕⲓⲧⲱⲛ ⲉⲓⲱⲥⲉⲫ
ⲉⲣⲉ-ⲛⲁⲅⲉⲗⲱⲥ.
ⲛⲉⲩ ϣⲁⲣⲁⲥ
ⲉⲩⲡⲣⲱⲥⲕⲓⲛⲓ ϩⲓϫⲉⲛⲧⲉⲥⲁⲡⲏ
[ⲟ]ⲩⲉⲛⲟⲩⲕⲗⲁⲙ ⲛⲱⲛⲓ ⲉⲙⲉ:
ⲉⲙⲁⲣⲕⲁⲣⲓⲧⲏⲥ.
ϩⲓϫⲉⲛⲧⲁⲡⲏ ⲉⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉⲣⲱ:
ⲉⲣⲉ-ⲙⲉⲧⲉⲛ̣ⲱⲩⲉ[2] ⲛⲱⲛⲓ ⲉⲙⲉ ϩⲓϫⲉⲛⲛⲉⲕⲗⲁⲙ:
ⲉⲥϣⲁⲛⲡⲓⲕⲉ ⲉⲛⲉ[ⲥ]ϩⲁ ⲉⲛⲥⲁ ⲉⲛⲉⲙⲁϣⲁ
ϣⲁⲣϣⲁⲙⲉⲧ [ⲛⲱⲛⲓ] ***** [ⲟ]ⲩⲁ̣ⲛⲓ ⲉⲣⲁⲥ
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲧⲉ ************* ⲟⲩⲁⲁⲃ
ⲉϫⲉⲛⲧⲉϩⲟⲉⲓⲧⲉ ********
ⲉⲥϣⲁⲛⲡⲓⲕⲉ ⲉⲛⲉⲥϩⲁ ⲉⲛⲥⲁ[ⲉⲛⲉⲙⲉⲛ]ⲧ
ϣⲁⲣⲉ-ϣⲁⲙⲉⲧ ⲛⲱⲛⲓ ** [ⲟⲩⲁⲛⲓ ⲉ]ⲣⲁⲥ
ⲉⲛ **** ⲉⲛϣⲁⲙⲉⲧ[ⲛⲱⲛⲓ]
ⲧⲁ ⲛⲉⲛ******ⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ

ⲁⲫⲱ[3]

1. Sic. 2. ⲱ als Korrektur über ⲁ? 3. Unter der letzten Zeile.

.... des Erzbischofs Johannes des Chrysostomus .... zu dem Lobe und der Ehre der heiligen Jungfrau Maria. Er sprach:

Sie stellten die Jungfrau
hinein in den Tempel
....[1] des Herrn der Heerscharen
über alle Jungfrauen der Erde
und sie fanden das Erlesenste für Maria, die Königin,
als sie[2] in dem Gemach[3] des Joseph war.
Die Engel kamen zu ihr
und verehrten[4] .... auf ihrem Haupt.
Eine Krone von Edelstein und Perlen
ist auf dem Haupt der Königin Maria.

[1] Mir unverständlich.
[2] Vergl. oben S. 33 zu ⲙⲡⲁⲧⲉⲥⲧⲁϥϩⲛⲧⲉⲕⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ.
[3] κοιτών.
[4] Es fehlt wohl »die Krone«, wie nach dem Folgenden zu vermuthen ist.

Zwölf Edelsteine sind auf der Krone.
Wenn sie ihr Gesicht neigt nach der Seite des Ostens[1],
so leuchten drei Steine . . . zu ihr (?)
gemäfs dem . . . . .
. . . . heilig . . . auf dem Kleide . . . . . .
Wenn sie ihr Gesicht neigt nach der Seite des Westens,
so leuchten drei Steine . . . . zu ihr (?) . . .
die drei Steine . . . . .

VI. Die Beischriften für den Vortrag der Gedichte.

Ich habe oben bei der Übersetzung der Texte die einzelnen Worte unübertragen gelassen, die ihnen am Rande, am Anfang oder am Schlusse beigefügt sind und augenscheinlich Anweisungen für den Vortrag des betreffenden Stückes enthalten.

In dem Theodosiusmärchen sind so die Worte ⲧⲁⲗⲟⲥ und ⲗⲉⳅⲓⲥ gebraucht:

1. Erzählung der Wahl. — Es gab damals zwei Leute, deren einer träumte. ⲧⲁⲗⲟⲥ ⲗⲉⳅⲓⲥ.

2. Erzählung des Traumes und seiner Deutung. — Theodosius wird König. ⲗⲉⳅⲓⲥ.

3. Theodosius vergifst seinen Freund. Die Wiedererkennung. Dionysius wird Patriarch. ⲧⲁⲗⲟⲥ.

4. Schlufsformeln.

Von diesen Worten ist das ⲗⲉⳅⲓⲥ schon Lagarde in liturgischen Handschriften begegnet[2], der bemerkt, dafs es durch نغمة übertragen wird. Aus seinen Inhaltsangaben dieser Handschriften ergiebt sich, dafs es hier eine Besonderheit bei der Recitation der Psalmen sein mufs: es wird z. B. Psalm 44, 11 vorgetragen, dann folgt: ⲗⲉⳅⲓⲥ Vers 12. Man wird also wohl noch aus dem heutigen koptischen Gottesdienste feststellen können, was die ⲗⲉⳅⲓⲥ ist.

Das ⲧⲁⲗⲟⲥ (das τέλος sein könnte) kehrt auch in unserem Gedicht von Elias (oben S. 37) wieder und zwar am Ende seines vorletzten Abschnittes; auch

---

[1] ⲙⲁⲛϣⲁ.

[2] Lagarde, Orientalia S. 4: »das oft wiederkehrende ⲗⲉⳅⲓⲥ zu erläutern, überlasse ich anderen«.

das ⲧⲁⲗⲁⲥ, das auf denselben Blättern, scheinbar am Anfang des Gedichtes von Salomo, steht, wird damit identisch sein. Vielleicht auch das ⲛⲁⲗⲗⲟⲥ, mit dem Strophe 14 des Archellites schliefst und Strophe 15 beginnt.

In dem Salomomärchen finden sich am Schlufs eines Abschnittes und am Ende des Textes Worte, die etwa ⲙⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁⲛⲁⲟⲩⲁⲛ »... gemäfs dieser Farbe« lauten und die etwa »in dieser Art weiter auszuführen« bedeuten könnten.

Interessanter sind die Beischriften der poëtischen Texte. Zwar das ⲁⲗⲗⲟⲥ, das in dem Schmidt'schen Bruchstück zweimal den Beginn eines neuen Liedes bezeichnet, während es im Archellitesgedicht am Ende einzelner Strophen[1] steht, mufs eine allgemeine Bedeutung haben und auch das ⲟⲩⲉⲣⲛⲕⲟ am Schlufs des Salomoliedes (S. 37) bleibt besser bei Seite. Aber die anderen Beischriften beziehen sich gewifs zumeist auf die Melodie, in der der betreffende Vers zu singen ist oder die man dazu zu spielen hat. Es sind:

1. ϯⲛⲁϩⲓⲥⲉ ⲁⲛ Arch. 1; ϯⲛⲁϩⲓ' ib. 7; ϯⲛⲁϩⲓⲥⲉ ib. 17 — ⲡⲟⲩⲱϩⲙ ⲥⲧⲟⲭⲟⲥ ϯⲛⲁ Schmidt (S. 31).
2. ⲡⲇⲓⲁⲕ' Arch. 5; ⲡⲇⲓ' ib. 10.
3. ⲡⲟⲩⲱϩⲙⲥⲧⲟⲭⲟⲥⲡⲛⲟϭ Schmidt (S. 32 und 34).
4. ⲡⲁⲓⲱ ∘ ∘ Arch. am Schlufs von 4.
5. ϣⲟⲙⲧ ϩⲱⲃ Arch. 11 und am Schlufs von 22.
6. ⲁⲡⲣⲏ Arch. 3.
7. ⲕⲇⲓⲥⲉⲧⲡⲉ Arch. 8 (Lesung fraglich).
8. ⲁⲗⲗ' Arch. 12 (vielleicht nur ein ⲁⲗⲗⲟⲥ).
9. ∘ ⲡⲉⲣϩ ∘ ∘ ∘ ∘ ∘ ⲡⲣⲱⲙⲉ Arch. 21.
10. Zerstört: ϣⲉϫ ∘ ∘ am Schlufs von Arch. 12 — ⲡⲟ ∘ ϩⲉⲙⲥⲧⲱⲭⲉⲥ ∘ ∘ ∘ ∘ Marienlied (S. 40) — ⲡⲟⲩⲱϩⲙⲏⲥⲧⲟⲭⲟⲥ ∘ ∘ ∘ ∘ über dem Theodosiusmärchen.

Dafs diese Worte: *ich leide nicht, der Diakon, der grofse, mein Vater, drei Dinge, die Sonne hat* Liederanfänge sind, liegt auf der Hand. Auch von den koptischen Kirchenliedern der »Theotokia«, mit denen wir uns unten noch zu beschäftigen haben, tragen einige ähnliche Angaben am Schlufs:

ⲡⲭⲟⲥ ⲃⲁⲧⲟⲥ بلحن واطس »Melodie Dornbusch«

[1] Es sind 3. 8. 17, vielleicht auch 15, falls das oben erwähnte ⲛⲁⲗⲗⲟⲥ auch dazu gehört. In allen diesen Fällen folgt auf die betreffende Strophe eine andere von gleichem Metrum und so könnte das ⲁⲗⲗⲟⲥ hier vielleicht bedeuten: »eine andere (gleicher Art)«.

ⲡⲏⲭⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲱⲃϣ ϣⲉⲧϫⲱ يقل بطريقة اللبش »Melodie des Daches(?), zu sprechen (?)«[1].

Wo es in diesen Kirchenliedern ⲡⲏⲭⲟⲥ heifst, heifst es in den Schmidtschen Texten und in unserem Marienlied ⲡⲟⲩⲱϩⲙⲉⲧⲟⲭⲟⲥ, ⲡⲟⲩⲱϩⲙⲡⲉⲧⲟⲭⲟⲥ, ⲡⲟ[ⲩⲱ]ϩⲉⲙⲉⲧⲱⲭⲉⲥ. Dafs dabei das ⲉⲧⲟⲭⲟⲥ ein *στοῖχος* ist, ist klar, aber was ist ⲡⲟⲩⲱϩⲙ? Ich möchte nicht an ⲟⲩⲱϩⲙ denken, sondern glaube, dafs nach dem S. 55 Bemerkten die korrekte Form ⲡⲟⲩⲱ ϩⲙ̄-ⲡⲉⲧⲟⲭⲟⲥ ist: »das ⲟⲩⲱ in dem Verse . . .«. Für ⲡⲟⲩⲱ weifs ich freilich keinen Rath, es sei denn, man denke an das ϫⲓ-ⲡⲁⲟⲩⲱ, mit dem die Theodosiusgeschichte nach der Überschrift ⲡⲟⲩⲱ ϩⲙ-ⲡⲉⲧⲟⲭⲟⲥ beginnt: die einleitende Musik könnte ja wohl »die Meldung« heifsen.

VII. Zur koptischen Metrik.

Wir gehen am besten von dem Archellitesgedichte aus, bei dem die einzelnen Verszeilen und Strophen unzweideutig in der Handschrift geschieden sind.

Man sieht zunächst, dafs die meisten Strophen (17 unter 24) aus acht Zeilen bestehen, von denen wieder je vier eine Halbstrophe bilden[2]. Daneben kommen auch andere Strophen vor und zwar:

Strophe 8 und 9: sechszeilig.

Strophe 14 und 15: neunzeilig.

Strophe 19 und 20: vielleicht beide zehnzeilig.

Strophe 23: anscheinend neunzeilig.

Die ungewöhnlichen Strophen treten also paarweise auf, offenbar als Wechselgesänge an besonders pathetischen Stellen; 8 und 9 enthalten die Warnung vor der Reise und den Entschlufs, sie doch zu wagen, 14 und 15 die Klage der Mutter über die Abweisung, in 19 und 20 »beschwören« sich Sohn und Mutter gegenseitig[3].

Dafs der metrische Bau dieser Verse auf dem Wortaccente beruht, der ja im Koptischen eine so grofse Rolle spielt, ist von vornherein anzunehmen.

[1] Theotokia p. ١٣٠. ١٩٠. ٢٩٠. Dem arabischen Übersetzer sind diese Melodiennamen noch so geläufig gewesen, dafs er ⲃⲁⲧⲟⲥ und ⲡⲓⲗⲱⲃϣ nicht übersetzt, sondern in arabischer Schrift wiedergegeben hat.

[2] Das Zeichen der Halbstrophe steht in 4. 7. 13. 15. 16. 17. 18. 21. 22. 23. 24; es fehlt in 1. 2. 5. 6. 10. 11. 12.

[3] Auch die beiden Strophen vor 19 und 20 und die beiden nach denselben bilden Paare unter einander, so dafs also die ganze Stelle 17—22 aus drei Strophenpaaren besteht.

Aber wenn wir diesen Accent auch in der Grammatik zur Genüge zu kennen glauben, hier, wo es sich darum handelt, seine Verwendung in der Metrik festzustellen, ergeben sich doch allerlei Zweifel und Schwierigkeiten. Vor allem, wie steht es in längeren Wortgruppen mit dem Nebenton? In **ⲉⲣⲉⲟⲩϣⲱⲡⲉ**, in **ⲉⲧⲁⲩϫⲡⲉϣⲏⲣⲉ** oder **ⲡⲉⲛⲧⲁⲓⲙⲡⲉϥⲙⲟⲩ** liegt ja nach der Grammatik der Accent allein auf **ϣⲱ-**, **ϣⲏ-** und **ⲙⲟⲩ**, und alle Silben, die davor liegen, sind theoretisch tonlos, aber unmöglich kann man doch ⏑ ⏑ ⏑́ ⏑, ⏑ ⏑ ⏑ ⏑́ ⏑, ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑́ sprechen, ohne auch einer der theoretisch unbetonten Silben einen Nebenton zu verleihen. Aber welche war dies im einzelnen Falle[1]? und in wie weit zählte sie in der Metrik mit?

Wie steht es weiter mit der Betonung der griechischen Lehnworte und Namen? Nach der Art, wie sie in den Reimen der Kirchenlieder verwendet werden, möchte man glauben, daſs die Endungen **-ⲟⲥ** und **-ⲟⲛ** betont sind, während bei Worten wie **ⲙⲁⲣⲓⲁ**, **ⲥⲟⲫⲓⲁ** u. s. w. der Accent auf dem **ⲓ** liegt. — Zählen ferner Worte wie **ϩⲛⲧϥ**, **ⲛⲟϫⲧ** oder wie **ⲛⲁⲓ**, **ⲙⲟⲉⲓⲧ**, **ⲣⲟⲟⲩϣ** oder wie **ⲧⲁⲁⲩ**, **ⲕⲁⲁⲩ** als ein- oder zweisilbig? Hat man ein **ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲧⲡⲉ** *pnute ͤntpe* zu lesen oder *pnute̍ntpe*? Und endlich giebt es nicht vielleicht auch Fälle, wo ein der Theorie nach betontes Wort im Verse als unbetont oder schwach betont gebraucht wird? Wenn in zwei im Übrigen gleichlautenden Halbstrophen (21 und 22) es das eine Mal heiſst **ⲛⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲛⲧⲁⲩϫⲡⲉ-ϣⲏⲣⲉ** *neshíme entaužpešére* und das andere Mal **ⲥϩⲓⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲁⲩϫⲡⲉ-ϣⲏⲣⲉ** *shíme ním etaužpešére*, so fragt es sich wirklich, ob das metrisch verschieden sein soll; es wäre wohl möglich, daſs man das dem Substantiv nachhinkende **ⲛⲓⲙ** trotz seiner theoretischen Selbständigkeit halb tonlos gesprochen hätte. Und ebenso möchte man dem Verse **ⲛⲉⲛⲕⲁ ⲙⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲣⲱϣⲉⲣⲟⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ** (3), der zwischen solchen mit vier Hebungen steht, nicht gern fünf zuschreiben: ich glaube eher, daſs das **ⲣⲱϣ ⲉ̀ⲣⲟⲓ** hier nur mit einem Ton (⏑ ⏑ –) zu lesen war, nicht mit zwei (– ⏑ –), wie es die grammatische Theorie erfordern würde[2].

[1] Nur ausnahmsweise kann man auch einmal in der Grammatik einen Nebenton feststellen. Im Futurum I und II **ϥⲛⲁⲥⲱⲧⲙ** ist das **ⲛⲁ-** theoretisch tonlos, wie es ja denn auch als solches verkürzt ist. Aber der altfaijumische Dialekt, der betontes **ⲁ** in **ⲉ** verwandelt, unbetontes als **ⲁ** bewahrt, sagt **ⲛⲉⲧⲛⲉⲥⲱϯ**, **ⲉⲧⲉⲧⲛⲛⲉϣⲱⲡⲓ**, **ⲥⲉⲛⲉⲟⲩⲁⲙⲟⲩ** u. s. w.; er spricht also gewiſs das **ⲛⲁ-** mit schwacher Betonung.

[2] Ebenso möchte man in der ersten Zeile des Gedichtes **ⲁⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ ⲛⲧⲉⲧⲛⲛⲧϥ ⲉϩⲟⲩⲛ** das **ⲛⲁϥ** für metrisch unbetont halten.

Angesichts dieser Schwierigkeiten beschränke ich mich darauf, hier die folgenden Punkte festzustellen:

1. Berücksichtigt man nur die Hauptaccente der Worte und nimmt man an, dafs vier- und fünfsilbige griechische Worte zwei Tonstellen hatten, so haben weitaus die meisten Verse drei oder vier Hebungen, z. B.

drei: – – – ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲧⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲟⲩϩⲟ
– ⲧⲉⲡⲁⲣⲁϣⲉ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲣϣⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲃⲱⲕ ⲉⲡϣⲉⲙⲟ
– – – – ϫⲉⲧⲉⲕⲙⲁⲁⲩ ⲧⲉⲥⲁϩⲉⲣⲁⲧⲥ ⲉⲣⲟⲕ
– – ⏑ – ⲃⲱⲕ ⲛⲉⲕϣⲁϫⲉ ⲙⲉⲛⲁϣⲏⲣⲉ (ungewöhnlich)

Ein rein iambisches Mafs (⏑ – – –) scheint nicht vorzukommen.

vier: – – – ⲃⲓⲁⲧⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲧⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁϩⲟ
– – – ϯⲥⲟⲛⲉ ⲉⲙⲱⲧⲛ ⲛⲁⲓⲟⲧⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ
– – – ϣⲁⲓⲥⲟⲗⲥⲗ ⲉⲙⲏⲛⲉ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲕϩⲟ
– – – ⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲣⲉ- ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲛϩⲏⲧϥ
– – ⏑ – – ϯⲟⲩⲱϣ ⲉⲩⲥⲟⲛ ⲉϣⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ
– – – ⲉⲧⲁⲓⲉⲓ ⲉⲡⲙⲁ ⲧⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ
– ⲧⲉϥϣⲗⲏⲗ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱϥ
ⲟⲩⲛϩⲏⲧⲁⲗϭⲟ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ

Ein rein iambisches Mafs (⏑–⏑–⏑–⏑–) scheint nicht vorzukommen. Die Verse mit drei und vier Hebungen scheinen als ziemlich gleichwerthig zu gelten und stehen in derselben Strophe durcheinander.

Weit seltener sind Verse mit zwei Hebungen, die besonders in den nicht achtzeiligen Strophen vorkommen und lebhaft zu sein scheinen:

– – – ⲧⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲕϩⲟ
– – ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
– – – – ⲥⲉⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ
– – ϩⲛⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲟ ⲛⲉⲡⲏⲩⲉ (ungewöhnlich)
– – ϣⲟⲟⲡ ⲛⲉⲙⲁϥ (ungewöhnlich)

Die drei oder vier Verse, die fünf Hebungen zu haben scheinen[1], und die zwei, die scheinbar nur eine haben[2], sind so vereinzelt, dafs man sie bis auf weiteres besser unberücksichtigt läfst.

---

[1] ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕⲃⲉⲥ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕϫⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ (11) und ⲉϣⲱⲡ ⲙⲉⲕⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲕϩⲟ (11); vielleicht auch ϩⲁⲙⲟⲓ ⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲛⲁⲓ ⲉϣⲃⲱⲕ ⲉⲛⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ (16) und ⲃⲱⲕ ⲁϫⲓⲥ ⲉⲧⲉⲩⲛⲕⲗⲏⲧⲓⲕⲏ ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ (16).

[2] ⲁⲓⲡⲗⲟⲩⲟⲥ (19) und ϩⲁⲛⲉⲛⲧⲁⲓⲁⲁⲩ (16).

2. Die Verse mit vier Hebungen zerfallen in zwei Hälften, die zwei Satztheilen oder Sätzchen entsprechen:

ϣⲁⲓⲥⲟⲗⲥⲗ ⲉⲙⲙⲏⲉ ‖ ⲉⲓⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲕϩⲟ (3) – – – – ‖ ⏑ – – –
ϯⲉⲣϩⲏⲃⲉ ⲛⲁⲕ ‖ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲙⲙⲉⲣⲓⲧ (5) ⏑ – ⏑ – ‖ ⏑ – ⏑ – –
ⲧⲉϥϣⲗⲏⲗ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ‖ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱϥ (6) – – – ⏑ ‖ ⏑ – ⏑
ⲙⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲡϩⲟ ⲛⲥϩⲓⲙⲉ ϣⲁⲉⲛⲉϩ (8) – – – ‖ ⏑ – ⏑ ⏑ –

Nur lange griechische Worte reichen über diese Theilung hinweg:

ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲧⲉⲩⲛ‖ⲕⲗⲩⲧⲓⲕⲏ ⲧⲉⲕⲙⲁⲁⲩ (24)
ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲁⲣⲭⲏ‖ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (10)

3. Wie schon die obigen Beispiele zeigen, beginnen fast alle Verse mit unbetonten Silben und enden auf eine betonte: auch die erste Vershälfte endet gern auf eine Hebung und die zweite beginnt fast immer mit einer Senkung. Es herrscht also fast immer ein iambischer oder anapaestischer Rhythmus.

Freilich ist dies überhaupt der natürliche Rhythmus der koptischen Sprache; ihre Worte beginnen mit tonlosen Vorsilben (Praepositionen, Hülfsverben u. s. w.) und schliefsen mit einem Substantivum oder Verbum, die ja beide zum grofsen Theil den Accent auf der letzten Silbe haben. Auch ein Prosatext bewegt sich daher meistens in einem Rhythmus wie

⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ ⏑ – ‖ ⏑ – – ‖ ⏑ ⏑ – ‖ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ‖ ⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ –[1]

Auch die Abweichungen von diesem Rhythmus ergeben sich von selbst: ein Imperativ oder ein Substantiv z. B., die einen Vers beginnen, werden ihn in der Regel zu einem trochaeischen oder daktylischen machen:

ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲧⲡⲉ ⲡⲉ ⲡⲁⲃⲟⲏⲑⲟⲥ (2)
ⲃⲱⲕ ⲉⲛⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲙⲉⲧⲁⲙⲁⲁⲩ (17)

Man darf aber wohl annehmen, dafs der Dichter sich der verschiedenen Wirkung dieser Verse bewufst gewesen ist und sie absichtlich herbeigeführt hat.

4. Die gewöhnlichen achtzeiligen Strophen bestehen, wie schon oben gesagt, aus zwei vierzeiligen, die syntaktisch gar nicht oder doch nur lose (z. B. durch einen Konjunktiv) verbunden sind. Die einzelnen Verszeilen

---

[1] Luc. 15, 18. Die ersten Worte ϯⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲧⲁⲃⲱⲕ ϣⲁⲡⲁⲉⲓⲱⲧ bilden einen richtigen Vers mit drei Hebungen.

haben zumeist drei oder vier Hebungen; für die Schlufszeilen der beiden Halbstrophen scheinen drei Hebungen beliebt zu sein. Als Probe gebe ich Strophe 4:

eršan-urôme bôk epšemo
tefer-urompe, šafktof epef-ĕj.
a-Archellites bôk etansêf
is-umĕše ^{e}*nhow epinau epefho.*

ešôpe tekonah, pašêre ^{e}*mmerit*
ere-pžojs nastok ežôj
ešôpe on akka-sôma ehraj,
mare-pžojs er-una nemak.

Unter den Liedern des Schmidt'schen Bruchstückes sind *c* und *g* derartige achtzeilige Doppelstrophen, während *e* aus einer einzelnen vierzeiligen Strophe besteht.

Seltener finden sich in den achtzeiligen Strophen auch Verse mit nur zwei Hebungen gebraucht, so sicher die siebente Verszeile von Strophe 12, wo das kurze **ⲧⲁⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲕϩⲟ** den Wunsch der Mutter leidenschaftlich wiederzugeben scheint.

5. Neben den vierzeiligen Strophen, deren Wiederholung die achtzeilige Strophe bildet, giebt es auch dreizeilige Strophen, die ebenfalls aus Versen mit drei oder vier Hebungen bestehen. Aus ihnen sind die sechszeiligen Strophen 8 und 9 des Archellitesgedichtes und das neunzeilige Lied *a* des Schmidt'schen Bruchstückes zusammengesetzt. Also:

eiweš-urômi ^{e}*natmu šaeneh,*
tažô eraf epa^{e}*mkah elĕt,*
eišanmu, tefšlêl hižôj.

Dagegen gehören die neunzeiligen Strophen 14, 15, 23 nicht hierher, da sie eine Halbstrophe von fünf Zeilen enthalten.

6. Eine Strophe von fünf Zeilen zu drei und vier Hebungen bietet das Schmidt'sche Lied *f* und die neunzeiligen Strophen 14. 15. 23 des Archellites enthalten ebenfalls, wie die Theilung in 15 und 23 zeigt, eine

derartige Halbstrophe. Die ungewöhnlichen vielzeiligen Strophen wie 19 und 20 des Archellitesgedichtes oder wie die Lieder des Berliner Bruchstückes entziehen sich einstweilen jeder Beurtheilung.

Das ist etwa, was sich unseren Texten heute über die koptische Metrik entnehmen läfst: es ist nicht viel, aber es ist doch genug, um uns nun auch andere koptische Verse erkennen zu lassen, deren metrischer Bau bisher nicht bemerkt worden ist.

Zunächst das merkwürdige faijumische Bruchstück, das ich UBM. kopt. Nr. 30 veröffentlicht und zweifelnd als »poëtische Bearbeitung der Leidensgeschichte« bezeichnet habe. Wer es heute ansieht, erkennt leicht in ihm ein Seitenstück zum Archellitesgedicht. Es sind drei durch ⲑ geschiedene Strophen: in der ersten redet der Heiland zu Judas, in der zweiten redet die Frau des Pilatus, in der dritten hält Christus dem Judas seinen Verrath vor; was dazwischen lag, wurde eben so wie dort frei erzählt. Die Verszeilen sind nur selten getrennt, und ich wage daher über die beiden ersten Strophen nichts zu sagen. Dagegen ist die dritte die gewöhnliche achtzeilige Doppelstrophe:

Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲙⲡⲉⲗⲛⲁⲃⲓ ⲗⲉⲕ.
ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲛⲉⲧⲓⲙⲁⲥⲧ̣ⲓⲙⲁⲕⲉⲛ.
ⲁⲕϫⲓ ⲛⲧⲁⲧⲓⲙⲏⲛ ⲁⲕⲧⲉⲓⲧ ⲉⲃⲁⲗ
ⲁⲛⲉⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲓⲧ ⲁⲛ * ⲁⲛⲣⲟⲩⲙⲉ *
ⲧⲓ[ⲟⲩ]ⲱⲙ ⲁⲩⲱ ⲧⲓⲥⲱ ⲛⲉⲙⲉⲕ
ⲧⲓⲙⲟⲩⲧⲓ ⲗⲉ̣ⲕ ϫⲉⲡⲁⲥⲁⲛ.
ⲁⲕⲧⲓ-ⲡⲉⲕⲧⲓⲃⲉⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲓϫ̣[ⲱⲓ]
ⲁⲕⲉ̣ⲗ̣ⲁ̣ⲩⲙⲁ ⲧⲁⲙⲉⲧⲉⲣⲁ ⲑ

Judas, ich sündigte nicht gegen dich
und . . . .
Du nahmst Geld(?) für mich, du verkauftest mich,
die Juden führten mich zu den . . . . .
Ich esse und ich trinke mit dir,
ich rufe dich »mein Bruder«;
du hast deine Sohle auf mich gesetzt,
du . . . . . . mein Reich.

Weiter haben die bohairischen Kirchenlieder, deren Sammlung von Tuki abgedruckt ist[1], durchweg ein bestimmtes Metrum. Strophen von vier Zeilen, die in der Regel zwei, seltener drei Hebungen haben[2]. So z. B.:

ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ:	Wir preisen dich,
ⲱ ⲡⲉⲛⲟ͞ⲥ︦ Ⲓⲏ͞ⲥ:	unser Herr Jesus.
ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛⲡⲉⲕⲣⲁⲛ:	Erlöse uns durch deinen Namen,
ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ ·̸·	denn wir hofften auf dich. (Th. p. [illegible])
ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϧⲉⲛⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ:	Dein Name im Himmel
ϫⲉ Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ:	Raphael der Starke,
ϣⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲕ:	man nennt dich:
ϫⲉ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛϩⲏⲧ ·̸·	Herzensfreude. (Th. [illegible])
ⲣⲱϥ ⲅⲁⲣ ⲙⲡⲉⲕⲓⲱⲧ:	denn deines Vaters Mund
ⲉⲧⲟⲓ ⲙⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲕ:	ist's, der für dich bezeugt:
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ:	»du bist mein Sohn,
ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϫⲫⲟⲕ ⲙⲫⲟⲟⲩ ·̸·	heute habe ich dich gezeugt«. (Th. [illegible])
ⲁⲕⲓ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:	du kamst in die Welt
ϩⲓⲧⲉⲛ-ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:	durch deine Menschenliebe:
ⲁϯⲕⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ:	die ganze Schöpfung
ⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲁⲡⲉⲕϫⲓⲛⲓ ·̸·	jauchzte bei deinem Kommen. (ib. p. [illegible])

In diesem letzten Beispiele wird die zweite Zeile wohl noch einen zweiten Accent (etwa auf ⲙⲉⲧ-) haben, wie denn überhaupt die Behandlung des grammatischen Accentes in diesen bohairischen Liedern vielfach eine sehr freie zu sein scheint. Man vergleiche z. B. die erste Zeile der folgenden Strophe.

ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩϯ:	sie brachten ihm Weihrauch als Gott
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ϩⲱⲥ ⲟⲩⲣⲟ:	und Gold als König
ⲛⲉⲙⲟⲩϣⲁⲗ ⲉϥϯⲙⲏⲛⲓ:	und Myrrhe, die hinwies
ⲉⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲟⲩ ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ·̸·	auf seinen belebenden Tod. (Th. [illegible])

[1] Die sogenannte »Theotokia«: ⲡⲓϫⲱⲙ ⲛⲧⲉ ⲛⲓ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓ ⲁⲃⲟⲧ ⲭⲟⲓⲁⲕ (Rom 1764).

[2] Die Punkte, die die Verse scheiden, sind öfters in Tuki's Abdruck irrig ausgelassen, doch ist man selten über die richtige Theilung im Unklaren.

Es ist wirklich ein Kunststück, diese erste Zeile den anderen einigermaßen entsprechend zu lesen:

auini naf ᵉnulibanos hôs nuti
nem unub hôs uro
nem ušal eftimèini
epefžinnu ᵉnreftanho.

Auch die Willkürlichkeit, mit der in den meisten Liedern die Endsilbe behandelt wird — bald ist sie betont und bald nicht — zerstört für unser Ohr den Rhythmus. Diejenigen Lieder, die sich auch des Reimes bedienen, sind gewifs auch die jüngsten; auch sie haben noch das gleiche Metrum, wenn es auch neben dem Reime wenig zur Geltung kommt:

пиниϣϯ ирефϩιωιϣ:	Der grofse Prediger
ϩенϯχωρα нтє Χнмι:	im Lande Aegypten.
Ⲙарκос таносτολос:	Markus, der Apostel,
пефϣорп нрефєрϩємι ·|·	sein erster Steuermann. (Th. [illegible])

тенбιcι ммо нем Ελιcαβετ:
ϩеннєнсфотоϒ немнєнϩнт:
αριπєнмєϒι ω пинαнт:
єоβє-тєкмаϒ нϣєλєт ·|·

Wir preisen dich und Elisabeth
mit unseren Lippen und unseren Herzen.
Gedenke unserer, o du Mitleidiger,
wegen deiner bräutlichen Mutter. (Th. [illegible])

Auf der gleichen Stufe wie diese letzten Beispiele steht dann auch das einzige sahidische Gedicht, das wir bisher kannten, die späte Reimerei, die in *süfsen Worten* den Brüdern *den Nutzen dieser aegyptischen Sprache* lehren soll, d. h. die schon geschrieben ist, um das Koptische in seinem Kampfe gegen das Arabische zu unterstützen[1]. Sieht man von den Künsten und

[1] Veröffentlicht sind bisher nur die von Zoëga gegebenen Proben (Catalogus p. 642 ff.); ein vollständiger Abdruck wird schon wegen des reichen Wortschatzes des seltsamen Textes nicht zu umgehen sein. Doch mufs dann nothwendig der arabische Text mit abgedruckt werden, der zum Verständnifs dieser Barbarei nicht zu entbehren ist.

Gewaltsamkeiten ab, zu denen diesen »Dichter« die Reimnoth gezwungen hat, so findet man, dafs bei den meisten Strophen der metrische Bau deutlich ins Ohr fällt, wie er denn auch Zoëga offenbar nicht entgangen ist[1]. Sie haben alle, wie üblich, vier Zeilen. Z. B.

Mit drei Hebungen, fast rein iambisch, wie es im Archellites nicht vorkommt:

ⲛⲧⲟϥ ⲡⲉⲡϣⲱⲥ ⲙⲡⲟϩⲉ ⏑ – ⏑ – ⏑ – ⏑
ⲉⲧϯ ⲙⲡⲱⲛϩ ⲙⲛⲡⲁϩⲉ ⏑ – ⏑ – ⏑ – ⏑
ⲁϫⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϫⲉⲁϩⲉ ⏑ – – ⏑ – ⏑ – ⏑
ⲛⲉϥϩⲁⲡ ⲛⲉ ϩⲉⲛⲁⲡⲓⲣⲟⲛ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ –

Mit drei und vier Hebungen, dem Archellitesmetrum ähnlich:

ⲙⲡⲣϣⲱⲡⲉ ⲛⲑⲉ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲛⲛⲉϩⲃⲱ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ – – ⏑ ⏑ –
ϫⲉⲛⲛⲉϥⲧⲁϩⲟⲧⲛ ⲛϭⲓ ⲡⲛⲟϭ ⲛϩⲃⲁ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ –
ⲕⲱϩ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁϥⲟⲩⲱϩ ϩⲛϩⲉⲛϩⲃⲱ – – – ⏑ – ⏑ ⏑ –
ⲉϥϭⲱϣⲧ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲁⲭⲉⲓⲣⲟⲡⲉⲓⲏⲧⲟⲛ – ⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ –

Mit vier Hebungen, die dritte Zeile rein iambisch:

ϯⲟⲩⲱϣ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲧⲣⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲙⲁ ⏑ – ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ –
ⲧⲁϣⲛⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲥⲁϩⲁϩ ⲛⲣⲱⲙⲉ – ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ –
ⲧⲁⲃⲱⲕ ⲛⲙⲙⲁⲩ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ϩⲣⲱⲙⲏ ⏑ – ⏑ – ⏑ –
ⲧⲁⲟⲩⲱϩ ⲛϩⲏⲧⲥ ⲛⲑⲉ ⲙⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲁⲣⲭⲛⲇⲉⲕⲧⲱⲛ ⏑ – ⏑ – ⏑ – ⏑ – ⏑ – –

Mit fünf und vier Hebungen, wenn nicht mit mehr:

ⲛⲧⲟϥ ⲟⲛ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓⲉ-ⲡⲉⲟⲩⲛϩⲟⲟⲣ ⲙⲛⲡϣⲱⲡϣ
ⲁϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲛⲛⲟⲩⲛⲛⲃ ⲉⲣⲟⲕϩ ⲙⲡϩⲛⲡⲁⲣ ⲙⲛⲛϣⲱⲡϣ
ⲛⲑⲉ ⲉⲧⲟⲩⲣⲟⲕϩ ⲙⲡⲥⲉⲉⲛⲉ ⲉⲧⲛⲁϣⲱϫⲡ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙⲡⲉⲥⲟⲟⲩ ⲙⲡⲡⲁⲥⲭⲁ ϩⲛⲟⲩⲙⲛⲧⲁⲧϯⲧⲱⲛ

Einzelne Strophen haben sogar Verse zu sechs und sieben Hebungen; die vierte Verszeile, die durch das ganze Gedicht auf ⲟⲛ reimt, weicht auch in der Zahl der Hebungen meist von den anderen ab.

[1] Er sagt: Iuvat barbarae poeseos exhibere specimina nonnulla, selectis iis quae faciunt ad linguae notitiam augendam vel ad rhythmi illius indolem demonstrandam — eine Bemerkung, die unbeachtet geblieben ist.

VIII. Zur Grammatik.

Die Texte, die ich hier veröffentlicht habe, gehören alle dem oberaegyptischen Dialekte an und gewifs auch ein und derselben Zeit, aber sie unterscheiden sich doch nicht unwesentlich von einander. Vielleicht entstammen sie daher verschiedenen Gegenden Oberaegyptens, vielleicht aber rühren diese Differenzen auch nur von dem verschiedenen Bildungsgrade ihrer Schreiber her. Denn was man in dieser Zeit schrieb, war wohl längst nicht mehr der lokale Dialekt der einzelnen Stadt: der war nicht schriftmäfsig. Es war vielmehr eine gemeinsame aus dem Sahidischen erwachsene Schriftsprache, die nur von dem einen »richtiger«, d. h. weniger dialektisch, als von dem anderen gehandhabt wurde. Selbst ein Faijumer schreibt, wenn er gebildet ist, ein leidliches Sahidisch, bei dem höchstens das ⲁ für ⲟ noch an den alten faijumischen Dialekt erinnert, wie er uns aus seiner Bibelübersetzung bekannt ist. Anders der Ungebildete, dem sich aus der Sprache des täglichen Lebens Formen und Laute eindrängen, von denen das Sahidische nichts weifs[1].

Wenn daher beispielsweise das Archellitesgedicht, das wahrscheinlich aus Schmun stammt, das ⲟ stets richtig bewahrt, während die anderen Texte schwanken, oder wenn jenes im Konjunktiv ⲉⲛⲧ und ⲛϥ hat, wo diese ⲧⲉⲛ und ⲧⲉϥ setzen, so kann das zwar auf eine verschiedene Heimat dieser Schreiber deuten, es kann aber auch nur daher rühren, dafs die einen weniger in der alten Litteratur bewandert waren als die anderen.

Wenn ich eben die Sprache unserer Texte als oberaegyptische Schriftsprache bezeichnet habe, so bitte ich, dabei freilich nicht an die Sprache der alten sahidischen Litteratur und der Bibelübersetzung zu denken, denn von dieser liegt sie weit ab. Fort sind die langen Perioden, die das alte Koptische dem Griechischen nachgebildet hatte, und fort sind fast alle die griechischen Konjunktionen, die man einst der Sprache aufgepfropft hatte. All diese Unnatur ist wieder abgestofsen, und was übrig geblieben ist, ist

[1] Ich möchte bei dieser Gelegenheit auf ein gutes Beispiel für das hier Gesagte aufmerksam machen. Wir haben zwei Texte, deren Schreiber wahrscheinlich in demselben Dorfe des Faijum zur gleichen Zeit gelebt haben, die Notiz des Diakon Joseph, die Quatremère, Recherches sur la langue p. 248 veröffentlicht hat, und die Sammlung von Volksmitteln UBM. kopt. Nr. 26. Jener schreibt ein etwas wildes Sahidisch, dieser einen ausgesprochenen Vulgärdialekt.

eine Sprache, die einen wirklich aegyptischen Eindruck macht. So sind diese Bruchstücke auch sprachlich wohl zu beachten.

Die folgende Übersicht soll zusammenstellen, wie sich die einzelnen Texte in charakteristischen Punkten verhalten; ich berücksichtige dabei zum Vergleich noch die kleine Bannbulle eines Bischofs von Schmun, die Steindorff (ÄZ. 1892 S. 37) herausgegeben hat und die mit dem Archellites zusammen erworben ist, sowie zwei andere ähnliche Bruchstücke unserer Sammlung, die ich schon an anderer Stelle veröffentlicht habe, das Bruchstück des Physiologus[1] und die Sammlung von Volksmitteln[2]. Alle drei dürften unseren Stücken etwa gleichzeitig sein; die Volksmittel stammen wahrscheinlich aus dem Faijum und sind im 11. Jahrhundert geschrieben. Noch Anderes heranzuziehen erschien mir bei diesem ersten Versuche nicht rathsam.

Ich bezeichne mit

A.: das Archellitesgedicht,
Bb.: die Bannbulle,
Sch.: die Schmidt'schen Bruchstücke (oben S. 23. 26. 31),
BL.: unser Bruchstück P 8127 (oben S. 36),
Ph.: den Physiologus,
Vm.: die Volksmittel.

Konsonanten.

ϫ und ϭ.

Alle wie im Sahidischen: *Vm.* schreibt auch ⲛⲁϫⲁϥ- für ⲛⲉⲧϣⲁϥ-.

ⲣ und ⲗ.

Alle wie im Sahidischen: auch *Vm.* macht keine Ausnahme, falls man nicht das eine ϩⲓⲗⲉϥ »auf ihm« (das offenbar der alten faijumischen Form ϩⲗⲉϥ entspricht) als solche rechnen will.

ⲃ und ϥ.

Alle gebrauchen ⲃ im Auslaut auch für ϥ; *Sch.* schreibt auch umgekehrt ϩⲱϥ für ϩⲱⲃ und *Vm.* ϩⲉϥⲧⲟⲙⲁⲥ für ϩⲉⲃⲇⲟⲙⲁⲥ.

Anlautendes ϩ.

Sch. und *Vm.* schreiben für ϩⲃⲟⲩⲣ »links« auch ⲃⲟⲩⲣ (mit Artikel ⲡⲉⲃⲟⲩⲣ).

[1] ÄZ. 1896 S. 53.
[2] UBM. kopt. Nr. 26.

Anlautende Doppelkonsonanz.

BL. schreibt ϭⲉⲣⲁⲙⲛⲛ, ϩⲉⲙⲁⲁⲥ.

Bb. schreibt ⲙⲛⲟⲩⲧⲉ und ⲙⲛⲟⲙⲟⲥ, also *^{e}mnu* für *^{e}mpnu*. — *Sch.* schreibt ⲙⲛⲣⲓⲉϩⲁⲙⲉ, ⲙⲛⲁⲩ und ⲛⲟⲩⲱϩⲙⲉⲥⲧⲟⲭⲟⲥ neben ⲛⲟⲩⲱϩⲙⲡⲉⲥⲧⲟⲭⲟⲥ, also *^{e}mpris* für *^{e}mptris*, *^{e}mnau* für *^{e}mpnau*, *h^{e}mstochos* für *h^{e}mpstochos*. — *BL.* schreibt ebenfalls ⲛⲟ[ⲩⲱ]ϩⲉⲙⲉⲥⲧⲱⲭⲉⲥ, und ⲙⲛⲁⲩ und sogar ⲙⲣⲓⲉϩⲁⲛⲓⲟⲥ d. h. *^{e}mris* für *^{e}mptris*.

Sch. schreibt ϩⲛⲡⲉ, also *h^{e}npe* für *h^{e}ntpe*.

Behandlung des *^{e}n*, *en*.

In allen diesen Texten schwindet dieses *^{e}n* leicht. Geht das vorhergehende Wort konsonantisch aus, so wird es zu *e*, während es nach einem Vokal sich meist an diesen anschliefst. — Die Verdoppelung des ⲛ̄ vor ⲟⲩ- (*ennu* für *en-u*), die z. B. im alten Faijumischen so häufig ist, hat nur *Bb.*: ⲁⲩϩⲱⲧⲃ ⲛⲛⲟⲩⲕⲁⲛ, ⲟⲩⲛⲗⲏⲣⲟⲫⲟⲣⲓⲁ ⲛⲛⲟⲩϩⲏⲩ.

ⲛ des Genetivs.

A. Geht das vorhergehende Wort konsonantisch aus, so wird ⲛ̄ zu ⲉ: ⲡⲁⲉⲙⲕⲁϩ ⲉϩⲏⲧ: geht es vokalisch aus, so bleibt es ⲛ̄[1]: ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲛⲟⲩⲱⲧ. Es ist dies wohl *ušēre'nwōt* zu sprechen[2].

Bb. Wie *A.*: (dabei auch ⲡⲏⲓ ⲉⲡⲓⲣⲁⲙⲡⲟⲗⲓⲥ, also ⲛ *ěj* mit konsonantischem Auslaut gesprochen). — Das ⲡⲉⲗⲁⲭ′ ⲉⲡⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ erklärt sich aus dem zu *BL.* Bemerkten.

Sch. Wie *A.*; doch hält sich ⲛ manchmal auch nach konsonantischem Auslaut[3].

BL. Wie *A.*[4]; doch ist zu bemerken: 1. Fängt das Nomen rectum vokalisch an, so steht stets ⲛ: ϣⲁⲙⲉⲧ ⲛⲱⲛⲓ (lies *šamet nōni*?). 2. Fängt es mit ⲛ oder ⲙ an, so verschmilzt ⲛ̄ mit diesen zu *enne*, *emme*: ⲧⲁⲛⲓ ⲉⲙⲁⲣⲓⲁ (lies *emmaria*), ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲛⲛⲉϭⲁⲙ.

Ph. ⲉⲛ, ⲛ und ⲉ wechseln fast regellos (sogar ϩⲁⲗⲏⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲡⲏ): zuweilen ist das Genetivpraefix auch gar nicht in der Schrift bezeichnet, so ϣⲁⲙⲧ ϩⲁⲁⲩ neben ϣⲁⲙⲧ ⲉϩⲁⲁⲩ, ϣⲓ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲟⲩⲃ̂ für *ši snau 'nnub*.

[1] In diesem Fall wird es vor ⲛ und ⲙ meist wie im S. zu ⲙ; ebenso in den anderen Texten.

[2] Nach dem Suffix ϥ bleibt ⲛ: ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙⲡⲁⲙⲧⲟ.

[3] Nach dem Suffix ϥ wieder ⲛ: ⲣⲟϥ ⲛⲥⲱⲗⲟⲙⲟⲛ.

[4] Nach dem Suffix ⲥ steht ⲉⲛ: ⲉⲥⲉⲛϩⲟⲩⲛ.

Vm. Nach vokalischem Auslaut **ⲛ** (selten **ⲉⲛ**): nach konsonantischem meist **ⲉ** (selten **ⲉⲛ** oder **ⲙ**). — Beginnt das Nomen rectum mit einem Vokal, so steht meist **ⲛ** (**ⲧⲉⲛⲁϩ ⲛⲟⲩⲛⲁⲙ. ⲟⲩϩⲁⲃⲥ ⲛⲁⲃⲓϭⲉⲛ. ⲡⲏⲓ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩⲕⲟⲩⲡⲉⲧ**), doch kommt auch hier **ⲉ** vor, das dann mit *u* kontrahirt wird (**ⲡⲛⲉϩ ⲉⲩⲉⲣⲧ** »Rosenöl«, **ⲛⲉⲃⲁⲗ ⲉⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ**). — In **ⲛⲉⲕⲁⲕⲉⲡⲓϩⲁⲗⲉⲧ. ⲧⲁⲡⲉⲡⲉϥⲧⲉϩⲉⲛ** ist der Genetivexponent ungeschrieben geblieben oder vielmehr mit dem ihm vorhergehenden *ĕ* zusammengefallen.

Praeposition **ⲛ̄**.

A. Wird nach konsonantischem Auslaut zu **ⲉ-** (**ⲁϫⲓⲥ ⲉⲛⲁϣⲏⲣⲉ**)[1]. Nach vokalischem bleibt **ⲛ-** (**ϫⲱ ⲙⲡⲉϥⲧⲁⲓⲟ** *čō 'mpeftajo*): die Schreibung **ⲉⲛ-** kommt nur nach **ⲥⲙⲏⲉ** und **ⲣⲱⲙⲉ** vor, was nicht zufällig sein wird. — Bemerkenswerth ist, daſs **ⲧⲁⲁⲩ** und **ⲙⲏⲛⲧⲁⲓ** dabei zu den konsonantisch auslautenden Worten zählen.

Bb. Wie *A.*: **ϫⲓⲛ ⲉⲡⲟⲟⲩ**; doch auch hier vor vokalischem Anlaut **ⲛ**: **ⲁⲩϩⲱϥⲧ ⲛⲛⲟⲩⲕⲁⲛ**, wobei *en-u* zu *ennu* wird.

Sch. Wie *A.*, doch findet sich **ⲛ** auch nach konsonantischem Auslaut, besonders vor Vokalen (**ⲁⲁⲕ ⲛⲉⲣⲣⲟ**)[2]. — Zuweilen ist die Praeposition in der Schrift gar nicht bezeichnet: **ⲁϥϫⲁⲁⲥ ⲛⲉⲃϣⲃⲉⲣ**.

BL. Nach vokalischem Auslaut **ⲛ**, nach konsonantischem **ⲉ** und **ⲛ**.

Ph. Nach vokalischem Auslaut **ⲛ** und **ⲉⲛ**, nach konsonantischem **ⲉ**, **ⲉⲛ** und **ⲛ**. — Auch hier zuweilen gar nicht ausgeschrieben.

Vm. Nach vokalischem Auslaut **ⲛ**, nach konsonantischem **ⲉ** oder, falls ein Vokal folgt, **ⲛ** (**ⲟⲩⲁϣⲕ ⲛⲟⲩⲛⲁϭ**).

ⲙ̄ⲙⲟϥ.

A. Nach vokalischem Auslaut **ⲙⲙⲟϥ** (**ⲧⲓⲧⲁⲣⲕⲟ ⲙⲙⲟⲕ**), wofür einmal auch **ⲙⲟϥ** vorkommt (**ⲡⲉϯⲙⲉ ⲙⲟϥ** neben **ⲡⲉⲧⲓⲙⲉ ⲙⲙⲟϥ**). Nach konsonantischem Auslaut **ⲉⲙⲟϥ** (**ⲉⲁⲃⲟⲗ ⲉⲙⲟϥ**).

Bb. Nach vokalischem Auslaut **ⲙⲙⲟϥ**.

Sch. Nach vokalischem Auslaut **ⲙⲁϥ** (selten **ⲙⲙⲁϥ**), nach konsonantischem **ⲉⲙⲁϥ**.

BL. Nach vokalischem Auslaut **ⲙⲁϥ**.

Ph. Nach vokalischem Auslaut **ⲙⲁϥ** (selten **ⲉⲙⲁϥ**), nach konsonantischem **ⲉⲙⲁϥ** (in **ⲡⲉⲧⲉⲙⲁⲩ** »jener«).

Vm. wie *Ph.*

---

[1] Nach dem Suffix **ϥ** wieder **ⲛ**: **ϫⲱϥ ⲙⲡⲉϥⲭⲏⲙⲁ**.

[2] Nach **ϥ** theils **ⲛ** (**ϩⲟϥ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ**), theils **ⲉ** (**ⲉⲣⲁϥ ⲉⲛⲁⲙⲕⲁϩ**).

Partikel ⲛ̄ϭⲓ.

A. Nach konsonantischem Auslaut ⲉϭⲓ.

Sch. Nach vokalischem Auslaut ⲉⲛϭⲓ, ⲉϭⲓ.

BL. Nach konsonantischem Auslaut ⲛϭⲓ.

Ph. Nach vokalischem und konsonantischem Auslaut ⲉⲛϭⲓ.

Pronomen ⲛ̄ⲧⲟϥ.

A. Am Versanfang ⲉⲧⲟⲟⲩ; nach vokalischem Auslaut ⲛⲧⲟⲕ.

Relativ ⲛ̄ⲧ- vor dem Perfektum.

A. Nach vokalischem Auslaut häufiger ⲛⲧⲁϥ- als ⲉⲧⲁϥ-, die indessen geradezu mit einander wechseln. Einmal auch ⲉⲛⲧⲁϥ- (nach ⲥϩⲓⲙⲉ). Nach konsonantischem Auslaut einmal ⲉⲧⲁϥ-.

Bb. Nach konsonantischem Auslaut ⲛⲧⲁϥ-.

Sch. Nach vokalischem Auslaut ⲛⲧⲁϥ-.

Ph. Nach konsonantischem Auslaut ⲧⲁ- (sic), nach ϩⲁⲁⲩ steht ⲉⲛⲧⲁ.

Vm. Nach ⲛⲓⲛ steht ⲉⲧ[ⲁ]-.

Negirtes Perfektum ⲙⲡⲉϥ-.

A. Nach ϩⲟⲟⲩ steht sowohl ⲙⲡ- als ⲉⲡ; am Versanfang steht ⲡⲉ-.

Sch. Nach konsonantischem Auslaut ⲙⲡⲉϥ-, doch kommt für ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ̄ϥ- nach konsonantischem Auslaut ⲉⲡⲁⲧⲉϥ- vor.

BL. Nach vokalischem Auslaut ⲛⲡⲉ-.

ⲙ̄ⲛ̄ »und«.

A. Vor Konsonanten theils ⲙⲉ (ⲙⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ, ⲙⲉⲧⲁⲙⲁⲁⲩ), theils ⲙⲉⲛ (ⲙⲉⲛⲃⲉⲣⲉⲧⲟⲥ).

Bb. Vor Konsonanten ⲙⲛ; mit dem pluralischen Artikel bald zusammengezogen (ⲙⲛⲉⲥ-), bald nicht (ⲙⲛⲛⲉⲧⲉⲛ-).

Sch. Meist ⲙⲛ oder ⲙⲛⲛ (ⲙⲛⲛⲱⲃ, mit dem pluralischen Artikel ⲙⲛⲉⲑⲉⲣⲓⲟⲛ), aber auch ⲙⲉⲛⲁⲓ.

BL. wie *A.*

Ph. Meist ⲙⲉⲛ, ⲙⲛ (mit dem pluralischen Artikel ⲙⲉⲛⲉ-, ⲙⲛⲛⲉ-, ⲙⲛ-), aber auch ⲙⲉⲛⲉⲧⲁⲓ.

Vm. Nur ⲙⲉ, auch vor einem Vokal (ⲙⲉⲟȣⲛϩ).

ϩⲛ̄- »in«.

A. ϩⲛ- (bez. ϩⲙ-) vor Konsonanten.

Bb. Vor Konsonanten und Vokalen ϩⲛ-, ϩⲉⲛ-.

Sch. ϩⲛ- vor ⲟⲩ und in ϩⲛⲡⲉ »im Himmel«; sonst vor ⲛ und ⲧ stets ϩⲛ- oder ϩⲓ-.

BL. ϩⲉⲛ- vor ⲟⲩ; sonst meist ϩⲉ- (ϩⲉⲡⲉϥⲃⲓ, neben ϩⲉⲙⲡⲉϥⲃⲉⲓ).

Ph. Vor Konsonanten ϩⲓ-[1].

Vm. Vor Vokalen ϩⲉ- (ϩⲉⲟⲩⲥⲁⲙ, ϩⲉⲩⲙⲉϣⲓ).

ϩⲉⲛ- unbestimmter Artikel.

Bewahrt in *A.* (auch ϩⲛ), *Bb.* (ϩⲛ) und *Vm.* sein ⲛ.

ϩⲓϫⲛ̄ und verwandtes.

A. Neben ⲉϫⲙⲡⲙⲟⲩ einmal ⲉϫⲁⲛⲁϭⲓϫ (d. h. ⲉϫⲛ̄ⲛⲁϭⲓϫ).

Bb. In einer Bemerkung von anderer Hand schon ϩⲓϫⲱ ⲡⲗⲁⲟⲥ; vergl. bei *Vm.*

Sch., *BL.* bewahren das ⲛ; *Ph.* zieht es mit dem pluralischen Demonstrativ zusammen ϩⲓϫⲛⲣⲉϥ-.

Vm. Theils korrekt ϩⲓϫⲉⲛⲛⲉϩⲃⲟⲩⲣ, ⲉϫⲉⲛⲛⲉⲧⲉⲣⲉ, theils mit Verlust des *n* ϩⲓϫⲉⲛⲟⲩⲛⲁⲙ. Dafür nach Analogie der Suffixform dann auch: ϩⲓϫⲟ ⲛⲉⲕϫⲉⲛϩ und ⲉϫⲱ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ.

S. *m^e^nt.*

A. ⲙⲛⲧⲣⲉ, ⲙⲛⲧⲉⲣⲟ. *Sch.* ⲙⲉⲧⲉⲣⲣⲟ, ⲙⲛⲧⲟⲩⲛⲓⲃ. *Ph.* ϣⲁⲙⲧ, ⲙⲉⲧⲣⲉ.

Verschiedenes.

A. ⲛⲧⲉϥ (d. h. *ⲛt^e^f*) für ⲛ̄ⲧⲉϥ (*^e^nt^e^f*).

Sch. ⲧⲱⲟⲩⲧⲉⲛⲃⲟⲕ und ⲧⲱⲟⲩⲛⲧⲉⲃⲟⲕ für *tou^e^n tenbȯk*.

Ph. ⲉϥⲧⲉⲧⲟⲧ (neben ⲧⲉⲛⲧⲟⲛ) für *tenton^e^t*.

Vokale *o* und *a*.

S. *ŏ* wird *a*.

A. und *Bb.* behalten das *ŏ* ganz wie die alte Schriftsprache bei.

Sch. Jedes *ŏ* ist wohl zu ⲁ geworden, doch wird es nicht immer als solches geschrieben: ⲉⲣⲁϥ — ⲉⲣⲟϥ; ϣⲁⲣⲁⲕ — ϣⲁⲣⲟⲓ; ⲥⲁⲡ — ⲛⲟϭ;

[1] Die Praepositionen ϩⲛ- und ϩⲓ- fallen also in *Ph.* und *Sch.* lautlich zusammen.

ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ — **ⲟⲩⲁⲓ**; **ⲧⲉⲗⲃⲁⲩ** — **ⲉⲥⲟⲟⲩ** u. s. w. — Ausnahme **ⲟ**, das Particip von **ⲉⲓⲣⲉ**.

BL. Jedes *o* ist **ⲁ** und wird auch so geschrieben. Ausnahme das Particip von **ⲉⲓⲣⲉ**.

Ph. Wie *Sch.* (**ϩⲁⲁⲩ** — **ϩⲟⲟⲩ**; **ⲛⲁϭ** — **ⲛⲟϭ**).

Vm. Wie *BL.*, mit der gleichen Ausnahme.

S. *ó* bleibt *ŏ*.

A. und *Bb.* behalten jedes **ⲟ** bei.

Sch., *BL.* und *Vm.* behalten S. **ⲟ** »seiend« bei, das sie stets **ⲱ** schreiben.

S. *ô* bleibt *ô*.

A. schreibt es theils **ⲱ**, theils **ⲟ** (**ⲣⲱⲕ** = **ⲣⲟⲕ** »deine Thür«).

Bb. schreibt stets **ⲱ**, mit Ausnahme von **ⲥⲟⲟⲩⲁϩ** (neben **ⲥⲱⲟⲩⲁϩ**).

Sch. Wie *A.* (**ⲣⲟϥ** »sein Mund«, **ϩⲓϫⲟⲓ** neben **ϩⲓϫⲱⲟϥ**).

BL. bezeichnet das *ô* nur mit **ⲱ** und schreibt auch jedes griechische *o* und *ω* mit **ⲱ** (**ⲭⲣⲱⲛⲱⲥ** u. s. w.).

Ph. Wie *A.* und *Sch.*

Vm. Wie *BL.*

au und *ô*.

Ph. schreibt **ⲛⲱ** für **ⲛⲁⲩ** »Zeit«.

Vm. schreibt **ⲛⲁⲧⲁⲩ** neben **ⲛⲉⲧⲱ** »welcher ist«.

aë für *auë*.

Sch. **ⲁⲉⲣⲡⲥⲁ** für **ⲁⲩⲣ̄-**.

Ph. **ⲁⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲏ** für **ⲁⲩⲣ̄-** und **ϣⲁⲁⲉ** für **ϣⲟⲟⲩⲉ**.

a zu *ĕ*.

A., *Bb.*, *Sch.*, *BL.* behalten stets *a* wie im S.

Ph. desgleichen, doch hat er einmal **ⲛⲉⲛ** für **ⲛⲁⲛ**.

Vm. verwandelt betontes **ⲁ** in **ⲉ**: 1. vor **ϩ** (**ⲉⲉϩϯ**, **ϭⲁⲗⲉϩⲧ**, **ⲧⲉϩϥ**, **ⲟⲩⲉϩϥ**, **ⲧⲉϩⲥⲉⲃ**, **ⲗⲉϩⲙⲉϥ**); 2. in **ⲓⲉⲉ** »sie waschen«, aber nicht in **ⲧⲁⲁϥ**; 3. in **ⲕⲟⲩⲕⲟⲩⲡⲉⲧ** »Wiedehopf«. — In allen anderen Worten bleibt betontes und unbetontes **ⲁ** unverändert.

Vokale ê und ĕ.

ĕ wird ⲁ.

A. nur in ⲉⲃⲁⲛⲟⲓ (Fut. III = ⲉⲕⲉⲛⲟⲓ̈) und in ⲉϫⲁⲛⲁϭⲓϫ für ⲉϫⲡ̅ⲛⲁϭⲓϫ.
Sch. in ⲁⲛⲁⲩ »um zu sehen«, in ⲉϩⲟⲩⲁⲛⲣⲏ »mehr als die Sonne«.
Vm. in ⲡⲁⲧⲁⲩ für ⲡⲉⲧⲱ; ⲛⲁϫⲁϥⲁⲩ für ⲛⲉⲧϣⲁϥⲁⲁⲩ.

S. ê.

A. schreibt es theils ⲏ, theils ⲉ (ϣⲏⲣⲉ — ϣⲉⲣⲉ).
Sch. Wie *A.* (ⲉⲣⲡ).
BL. schreibt häufiger ⲉ als ⲏ (ⲉⲓ — ⲏⲓ; ⲥⲉϩ; ⲙⲡⲉⲩⲉ; ⲧⲁϣⲉ »Menge«).
Ph. schreibt es stets ⲏ.
Vm. schreibt häufiger ⲉ als ⲏ.

S. ĕ als tonlose Endung.

A. stets ⲉ; Ausnahme ⲣⲓⲙⲓ.
Bb. stets ⲉ.
Sch. Unterschiedslos ⲓ und ⲉ, aber für *tĕ* stets ϯ.
BL. Unterschiedslos ⲓ und ⲉ, und zwar auch ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ, ϣⲁⲙⲧⲉ.
Ph. Wie *BL.*; sogar ⲉⲧⲃⲓ.
Vm. Stets ⲓ, sogar ⲡⲓ für ⲡⲉ; Ausnahme ⲕⲉⲥⲉⲡⲉ, ϣⲏⲣⲉ.

S. ĕ als betonte Endung.

A. ⲡⲉ Himmel, ϩⲉ Art, ⲙⲉ lieben.
Bb. ϩⲉ Art, ⲙⲉ lieben, aber ⲣⲙϩⲏ frei.
Sch. ⲡⲉ Himmel, aber ϩⲏ Art, ϩⲏ fallen, ⲥⲁⲃⲏ weise.
BL. ⲡⲉ Himmel, ⲉⲣⲡⲏ Tempel.
Ph. ⲡⲏ Himmel, ⲙⲉⲧⲣⲉ, ⲙⲉⲧⲣⲏ Zeuge.

Elision des ĕ in ϫⲉ.

A. ϫⲁϥ⸗ (für ϫⲉⲁϥ⸗), ϫⲉⲕ⸗ (für ϫⲉ ⲉⲕ⸗), ϫⲓ⸗ (für ϫⲉ ⲉⲓ⸗), ϫⲓⲥ (für ϫⲉ ⲉⲓⲥ), ϫⲟⲩϣⲏⲣⲉ neben ϫⲉ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ im selben Vers. Aber ϫⲉ ⲉⲣⲉ⸗ und stets ϫⲉ ⲁⲣⲭⲉⲗⲗⲓⲧⲏⲥ.

Bb. ϫⲛⲧⲁ⸗ für ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁ⸗.
Sch. ϫⲉⲛ⸗ für ϫⲉ ⲉⲛ⸗, ϫⲟⲩ⸗ für ϫⲉ ⲟⲩ⸗; aber ϫⲉ ⲉⲓ⸗ und ϫⲉ ⲁ⸗.
Ph. ϫⲁⲁⲙⲛⲧⲉⲧⲛ (sic) für ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛⲧⲛ.

Elision der Praeposition ⲉ.

A. ⲣⲱϣⲉⲣⲟⲓ (für ⲣⲱϣⲉ ⲉⲣⲟⲓ); ⲁⲓⲉⲓⲛⲉⲧⲟϣ (für ⲁⲓⲉⲓ ⲉⲛⲉⲧⲟϣ).

Bb. ⲉⲓⲙⲉⲛϩⲱⲃ (für ⲉⲓⲙⲉ ⲉⲛϩⲱⲃ).

Sch. ⲧⲉⲃⲟⲕ ⲧⲉⲛⲉⲣⲕⲁⲥⲓⲁ (für ⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲕ.): ϫⲱⲕ ⲃⲟⲗ (für ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ).

BL. ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲉⲣⲡⲓⲛ (für ⲉⲛⲉⲣⲡⲓⲛ).

Ph. ⲉⲓⲛⲉϥⲙⲁ (für ⲉⲓ ⲉⲛⲉϥⲙⲁ).

Anderweitige Verschleifung eines ⲉ.

Sch. ⲟⲩⲫⲓⲁⲗⲓⲥϩⲛⲧϭⲓϫ (für ⲟⲩⲫⲓⲁⲗⲏ ⲥⲉϩⲛ̄-); ⲧⲙⲉⲧϣⲃⲉⲣ ⲛⲁⲛⲟⲩⲉ (für ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲉ statt ⲉⲧⲛ.).

Die Schreibung des ĕ.

ĕ nicht bezeichnet.

A. Bb. Sch. BL. Ph. Der Gebrauch, das ĕ durch einen Strich über der Linie zu bezeichnen, ist abgekommen. Wo nicht wie gewöhnlich für ĕ ein voller Vokal geschrieben ist, fehlt jede Andeutung.

Vm. Als Zeichen dient wie in den bohairischen Hdss. ein Punkt, der aber ebenso oft auch fehlt: ⲉⲣ̇ⲡ »Wein«, ϫⲃ̇ϫⲱⲃⲟⲩ, ⲥⲁⲕ̇ϥ, ⲟⲩⲁϣ̇ϥ, ⲟⲩⲁϩ̇ϥ. Auch ein volles ⲉ wird oft unrichtig so geschrieben: ⲛϥ̇- »sein«, ⲕ̇ⲃⲁⲧ und ⲕⲟⲩⲱϣ (für ⲉⲕ-), ⲛϩ »Öl«.

Merkwürdig ist nun aber, dafs dieser Punkt zuweilen auch da gesetzt wird, wo ein Vokal vor dem letzten Konsonanten steht, und zwar in ⲉⲣⲁϥ̇, ϩⲁⲣⲁϥ̇, ⲙⲁϥ̇, ϩⲓⲗⲉϥ̇ (auch ϩⲓⲗⲉ́ϥ) und in ⲙⲁⲣⲉϥ̇ »binde sie« und in dem unklaren ϣⲁϣⲱⲃ̇; sodann in ϩⲃⲟⲩⲣ̇ und ⲁⲗⲭⲁⲃⲱⲱⲣ̇, in ⲟⲩⲱ́ⲛ und in ⲟⲩⲛⲁⲙ̇. Also bei -ϥ, -ⲙ, -ⲛ und -ⲣ: man ist versucht, zu glauben, dafs das mehr als eine Marotte des Schreibers ist und dafs er wirklich *hbŭĕr*, *wŏĕn*, *wnaĕm*, *eraĕw*, *hilĕĕw* zu hören glaubte. — Dagegen ist der Punkt, den er auslautenden Vokalen beischreibt, wohl nur ein Lesezeichen, wie es ja auch in alten sahidischen Hdss. ähnlich vorkommt.

Bezeichnung des ĕ durch ⲉ.

A. In ⲛⲉⲙⲁϥ und ⲉⲙⲧⲟⲛ.

Sch. In ⲛⲉⲙⲁϥ, ⲉⲣⲣⲟ, ⲉⲣ-, ⲟⲉⲃⲓⲟ und ⲧⲉⲃⲁⲃ (d. h. ⲧⲃ̂ⲃⲟϥ).

BL. In ⲛⲉⲙⲁⲃ: in ⲉⲣ-, ⲉⲣⲁ »König«, ⲉⲣⲱ »Königin«, ϣⲁⲙⲉⲧ.

Ph. ⲉⲣ-, ⲧⲉϭ-, ⲧⲉⲛⲧⲟⲛ und ⲛⲉⲣⲟⲟⲩ, ⲛⲣⲟⲟⲩ »die Könige«.

Vm. ⲛⲉⲙⲁⲕ, ⲉⲣ-, ⲟⲩⲉⲣⲧ, ⲧⲉⲣⲉϥ, ⲛⲁⲣϣⲉϥ u. s. w.

Bezeichnung des ě durch **н**.

A. **нр-, нщ-, мнтаι, смнте, солен**.

Sch. **мнтоу, снн†, мнн-**.

Andere Färbung des ě.

A. **сооуаϩ** und das merkwürdige **ϩολγϭ** neben **ϩολϭ**.

Bb. **сооуаϩ**.

Sch. **тенаϩ; сооуаϩ** (zweimal), neben **сооуϩа** (dreimal). Die letztere Form erinnert an die alten achmimischen Formen.

BL. **тенаϩ, ωнаϩ**.

Vm. **марасϥ** neben **маресϥ** »binde es«, also mit Angleichung des ě an den vorhergehenden Vokal.

Die sogenannte Brechung.

A. **ϣоон, τоотϥ, оуаав, маау, таау, наау, аат**. Aber **мнϣе, меуе, ϩннте**.

Bb. korrekt **неес**; irrig **тооϣ** als Singular; schwankend in **ϣаар, ϣар**.

Sch. **мнϣе, ϣвеер** neben **ϣвер, тоωвι** neben **тоωвι, ϣоон, оуаав, таау** und **таав**. Aber **ав** (für **аасϥ**), **нωн**.

BL. **оуаав, ϩемаас** (d. h. **ϩмоос**) und gegen den Gebrauch des sahidischen **пеϫаав**.

Ph. **аау**, aber **тав** (für **таасϥ**) und gegen den Gebrauch **пеϫаасϥ** und **сωωнт**.

Vm. **ιеес** (für **еιаас**), **неес, ϫаас** und **мееуеι**. Aber **меϣι** (für **мнϣе**). Bemerkenswerth das **ωω** in dem arabischen **алχавωωр**.

Demonstrativ und Artikel.

Demonstrativ.

Bei allen absolut **наι** u. s. w. (in *Vm.* nicht belegt), verbunden **нι-** u. s. w.

Artikel.

A. **п-, т-** (vor Doppelkonsonanz **пе**). Aber im Plural stets **не-** vor Konsonanten und **н-** nur vor Vokalen.

Sch. Wie *A.* — Das **песаϩ, пеарıстон** in dem Lied S. 34 ist vielleicht Demonstrativ.

BL. Wie *A.* (Ausnahmen ⲧⲉϩⲟⲉⲓⲧⲉ und ⲛⲇⲉⲙⲱⲛⲓⲱⲛ).

Ph. Wie *A.* — Ein ⲡⲉⲣⲱⲙⲉ scheint »dieser Mensch« zu heifsen.

Vm. Wie *A.* (Das ⲡⲉⲉⲓϣⲓ ist ⲡⲉⲉⲉⲓϣⲓ).

Verbum.

Der Verbalstamm vor direktem Objekt.

A. korrekt bis auf ⲕⲱ ⲑⲓⲛⲓⲛⲧⲉ.

Sch. Unverkürzt in ⲟⲩⲱⲙ ⲉⲣⲱϯ und ⲟⲩⲱϣ ⲁⲁⲕ. Von ϭⲓⲛⲉ bildet er ϭⲓⲛ- in ϭⲓⲛⲉⲥⲕⲉⲩⲉ und ϭⲓⲛⲟⲩⲕⲟⲟⲉ.

BL. Gebraucht ⲛⲁϣ-, ϭⲁⲛ-, ϣⲟⲩⲁ-, ⲧⲁⲩⲁ- vor direktem Objekt, also die mit Suffixen üblichen Formen[1]. Daneben aber auch korrekt ⲧⲁϩⲉ-, ϭⲉⲛ-.

Vm. Ähnlich wie *BL.*: ϭⲁⲛ-, ⲥⲁⲣ-, ⲃⲁⲧ-, ⲧⲥⲁ-. Daneben korrekt ⲧⲁϣⲉ-, ϫⲓ-.

Praesens II.

Sch. Neben ⲉⲓ-, ⲉϥ-, ⲉⲣⲉ- auch einmal ⲁⲣⲉ-. Ferner neben ⲉϣⲁⲛ- auch einmal ⲕϣⲁⲛ-.

Vm. ⲕⲟⲩⲱϣ »wenn du willst« (also für ⲉⲕⲟⲩⲱϣ). Sodann ⲡⲉⲧⲉⲕⲟⲩϣⲉϥ und ⲡⲉⲧⲁⲕⲟⲩⲁϣϥ für »wen du willst«.

Futur. III neg.

A. ⲛⲛⲓ- für ⲛⲛⲁ.

Konjunktiv.

A. Vor nominalem Subjekt ⲧⲉ- und ⲛⲧⲉ-. — Sing. 1. ⲧⲁ-, ⲛⲧⲁ-, 2. masc. ⲧⲉⲕ-, ⲉⲛⲕ-, ⲛⲉⲕ-. 3. masc. ⲧⲉϥ-, ⲛϥ-, 3. fem. ⲛⲉ-. — Plur. 2. ⲛⲧⲉⲧⲛ-, 3. ⲛⲥⲉ. — Gebrauch sehr weit und oft rein final.

Sch. Vor nominalem Subject ⲧⲉ-. — Sing. 1. ⲧⲁ-. 2. masc. ⲧⲉⲕ-, 3. masc. ⲧⲉϥ-, ⲧⲉⲃ-, ⲛⲧⲉⲃ-. — Plur. 1. ⲧⲛⲛ-, ⲧⲉⲛ-, ⲧⲉ-. — In den Liedern auch final gebraucht.

BL. 3. Plur. ⲛ[ⲧ]ⲟⲩ-.

Ph. 1. Sing. ⲧⲁ-.

Vm. Sing. 2. masc. ⲧⲉⲕ-, 3. masc. ⲧⲉϥ-, ⲧⲉⲃ-, 3. fem. ⲧⲉⲥ-.

---

[1] Dieselbe Erscheinung auch sonst im Faijumischen, wo schon in der Jesaiasübersetzung ⲥⲟⲩⲱⲛ- vor nominalem Objekt vorkommt: das Purpurrecept UBM. kopt. Nr. 21 gebraucht ebenso ϭⲁⲛ- (neben ϭⲉⲛ-), ⲧⲁⲗⲁ-, ⲥⲉⲕⲧ- (von ⲥⲓⲕⲉ). Ebenda ⲉϣⲓ als absolute Form für ⲉϣⲉ. — Ähnliches auch vereinzelt im Achmimischen.

Relativsätze.

Particip an ein bestimmtes Nomen angeschlossen.

A. **ⲡⲣⲁⲛ ⲉϥϩⲟⲗϭ. ⲡⲙⲁ ⲉⲣⲉⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲛϩⲏⲧϥ. ⲉⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲩϣⲓⲛⲉ** und sogar **ⲧⲉⲕⲙⲁⲁⲩ ⲧⲉⲥⲁϩⲉⲣⲁⲧⲉ** »deine Mutter ist es, welche steht«.

Sch. **ⲛⲉⲥⲕⲉⲩⲉ ⲉⲩⲉⲣϩⲟⲧϥ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ. ⲧⲙⲉⲧϣⲃⲉⲣ ⲛⲁⲛⲟⲩⲉ** (für **ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲉ**) und sogar **ⲡⲉⲥⲁϩ ⲡⲉϥϯⲥⲃⲱ** »der Meister ist es, welcher lehrt«.

BL. **ⲡⲉⲣⲕⲁⲧⲉⲥ ⲉⲃⲉⲣϩⲱⲃ** u. s. w., **ⲛ[ⲉ]ⲛⲁⲃⲓ ⲉⲩⲉⲓⲣ[ⲉ]ⲙⲁⲩ. ⲛⲁⲓ ⲉⲩϩⲉ-ⲛⲁⲙⲡⲉⲩⲉ.**

Ph. **ⲛⲉⲥⲧⲁⲓ ⲉϣⲱϣ** falls dies nicht als *eššōš* (für *etšōš*) zu fassen ist.

Relativ von **ϣⲁϥ-**.

Sch. **ⲛϣⲁⲩⲧⲁϣⲉϥ** und sogar mit dem Artikel **ⲡⲉⲛϣⲁⲃⲃⲟⲗ.**

Ph. **ⲉⲛϣⲁⲩϭⲁⲛϥ.**



Griechische Partikeln.

A. kein **ⲇⲉ**: überhaupt nur: das **ⲱ** der Anrede, **ⲡⲁⲣⲁ, ⲙⲏⲡⲟ** »damit nicht« und **ⲙⲟⲛ**, falls dies auf **ⲙⲟⲛⲟⲛ** zurückgeht.

Bb. **ⲉⲛⲧⲏ.**

Sch. kein **ⲇⲉ**: überhaupt nur **ⲛⲧⲁ** und **ⲧⲉⲧⲁⲣ.**

BL. Ph. keine.

Vm. Das **ⲙⲁⲛ** in **ⲙⲁⲛ ⲟⲩⲭⲁⲣⲓⲥ ⲡⲓ ⲁϩⲁ ⲟⲩⲱϣ ⲡⲓ ⲉⲛⲉⲕⲥⲟⲩⲥⲓⲁ** »es ist eine Gnade und ist reich an Macht« ist vielleicht das **ⲙⲟⲛ** von *A.* Sonst nichts.

Syntaktisches.

A. Anrede ohne Artikel S.14 Anm.1. — Gebrauch von **ϣⲁϥ** S.15 Anm. 5. — Absoluter Gebrauch des Konjunktivs S.13 Anm. 3. — **ⲉⲛⲉ ⲛⲧⲁϥ=** »ach daſs doch« S.15 Anm. 5. — Merkwürdige Verwendung von **ϣⲱⲡⲉ** nach **ⲧⲁⲣⲕⲟ** S.17 Anm. 2.

Sch. Gebrauch von **ⲉⲣϣⲁⲛ=** S. 33 Anm. 2. — **ϫⲉ** allein für »indem er sagte« S. 25 Anm. 7.

Berlin, gedruckt in der Reichsdruckerei

Berlin, gedruckt in der Reichsdruckerei.